



# insight

aprilie – mai 2013

Despre România altfel,  
cu Lucian Boia

ABOUT A DIFFERENT ROMANIA,  
WITH LUCIAN BOIA



## O PLIMBARE PRIN ITALIA

A TRIP ACROSS ITALY

Adrenalină  
în Costa Blanca

ADRENALINE IN COSTA BLANCA



## Din Iașiul de pe șapte coline, direct în Italia

Iași – Roma, de la 121 EUR\*, dus-întors  
Iași – Bologna, de la 114 EUR\*, dus-întors  
Iași – Torino, de la 112 EUR\*, dus-întors

\* tarif cu toate taxele incluse la achiziționarea de pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) în limita locurilor disponibile.



### EDITORIAL

CHRISTIAN EDOUARD  
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO TAROM

## SPRING COMES WITH NEW DESTINATIONS

Dear Passengers,

Welcome on board!

Spring has finally come. It stimulates us to explore new places that will challenge our perspectives. Places where we can meet welcoming locals and fellow travelers alike, learn of new and exciting cultures, experience traditions, indulge in local cuisine, all while learning new ways of life and returning home with a handful of cherished memories and even new friendships.

We wish to welcome keen international travelers to discover the plentiful beauties of Romania with its immense touristic potential. We have added new destinations to TAROM's portfolio, including the introduction of three weekly Dublin flights, as well as extending the touristic and business value of Romania by introducing flights from Iași bound for London, Bologna and Turin. We have also increased the frequency of flights to Amsterdam and Frankfurt, rescheduled the Dubai flight to a more desirable day flight, and reintroduced Amman and Beirut as direct flights.

If you are visiting Bucharest, I wish you a pleasurable stay. There is something sure to please every taste, whether you are in the mood for a quiet dinner or a night of dancing in one of the many restaurants and nightclubs to be found around the capital. But most of all, while in Romania do enjoy the warm hospitality of its people.

From all of us at TAROM, thank you for flying with us today. We look forward to seeing you again soon and wish you safe and happy travels.

## Primăvara vine cu noi destinații

Stimați pasageri,

Bun venit la bord!

Primăvara a venit în sfârșit și ne stimulează să explorăm locuri noi care ne vor schimba perspectiva. Locuri unde putem să întâlnim localnici ospitalieri, dar și alți călători, să cunoaștem culturi noi și interesante, să experimentăm tradiții, să savurăm bucătăria locală, totul în timp ce învățăm despre noi stiluri de viață. Ne vom întoarce acasă cu amintiri dintre cele mai plăcute și, poate, cu noi prietenii.

Vrem să invităm călătorii internaționali pasionați să descopere bogăția de frumuseți a României și imensul ei potențial turistic. Am adăugat noi destinații în portofoliul TAROM, inclusiv trei curse săptămânale către Dublin. În plus, am evidențiat valorile turistice și de

business ale României prin introducerea unor zboruri noi din Iași către Londra, Bologna și Torino. De asemenea, am mărit frecvența zborurilor către Amsterdam și Frankfurt, am reprogramat zborul către Dubai pentru o oră mai bună și am reintrodus zborurile directe către Amman și Beirut.

Dacă vizitați Bucureștiul, vă doresc o ședere plăcută. Cu siguranță, există posibilități de a satisface orice gust, fie că vă doriți o cină liniștită sau o noapte de dans într-unul dintre multele restaurante și cluburi de noapte din Capitală. Dar mai mult decât orice, în timp ce sunteți în România, bucurați-vă de ospitalitatea localnicilor.

Din partea tuturor de la TAROM, vă mulțumesc că ați zburat cu noi astăzi. Așteptăm cu nerăbdare să vă revedem în curând și vă dorim călătorii sigure și plăcute.

# insight Destinations

APRILIE – MAI | APRIL – MAY 2013

**50**

## TRENDY

**COSTA BLANCA**  
Distracție spaniolă cu  
zgârie-nori, multă apă și  
adrenalină pe săturate!

**COSTA BLANCA**  
Spanish fun with  
skyscrapers, water and  
plenty of adrenaline!



accompanied by an ample  
supply of red wine.

**34**

**CITY AGENDA**  
THESSALONIKI

**45**

**CITY MIX**  
NICE  
DUBROVNIK

**56**

## DE SEZON GOURMET

O plimbare cu gust  
prin Italia

Bătrâna Italie, cu ale ei  
arome ametoitoare de  
busuioc, usturoi și roșii,  
paste presărate din plin  
cu parmezan, inecate în  
vin roșu.

## SEASON GOURMET

A tasty trip across Italy  
Old Italy, with its dizzying  
flavours of basil, garlic and  
tomatoes, parmesan pasta



**36**

**DESCOPERĂ ROMÂNIA**  
TRANSILVANIA  
800 de ani de istorie scrisă

Pornește într-o călătorie  
a bisericilor fortificate,  
cetăți ridicare de sași și fă  
cunoștință cu burjheder-ul sau  
administratorul de cetate.

**DISCOVER ROMANIA**  
TRANSYLVANIA

800 years of written history  
Go on a tour of fortified  
churches, true fortresses  
built by the Saxons and meet  
the burjheder or fortress  
administrator.

**DAIKIN**

Home Comfort  
Expert

DAIKIN

UNDE POȚI GĂSI  
CEL MAI PLĂCUT CLIMAT DIN LUME?

La familia Popescu!



**TRANSFORMĂ-ȚI CĂMINUL** într-o zonă de C°nfort Perfect.

Dacă folosești soluțiile inovatoare de climatizare oferite de lider-ul mondial Daikin, este foarte simplu. Daikin Emura cu un design sobru, dar elegant, adaugă o dimensiune suplimentară binecunoscutelor valori de confort și calitate superioară specifice mărcii Daikin. Sistemele verticale de autobalierare asigură distribuția uniformă a jetului de aer și a temperaturii în încăpere, modul confort asigură funcționarea fără curenți de aer, unitatea dispunând de asemenea și de senzori de mișcare.



**DAIKIN** Unitate de perete FTXG-J S/W

Clasa energetică sezonieră până la

**A++**

Vizitează dealerul Home C°mfort Expert acum:

**AMBER TECHNOLOGIES**  
București, Șoseaua Pipera nr. 44,  
020112, tel. 021 310 10 10  
www.amber.ro

**AVI COMPACT**  
București, Strada Aristide Pascal nr. 27,  
sector 3, 031443, tel. 021 322 62 38  
www.avicomcompact.eu

**BUENOTECH**  
București, Strada Heliade Între Vii nr. 8,  
corp C11, 023381, tel. 031 437 90 68  
www.buenotech.ro

**ANDO COM**  
Constanța, Strada I. G. Duca nr. 12, bl. A,  
900697, tel. 072 361 80 11  
www.ando-com.ro

**G.K. SYSTEM S.R.L.**  
Constanța, Strada Oborului nr. 27,  
900710, tel. 024 154 03 90  
www.gksystem.ro

**TIN LAVIR**  
Deva, Strada Depozitelor nr. 1,  
330179, tel. 025 422 94 00  
www.tinlavir.ro

**ROMTEST**  
Timișoara, Strada Lacului nr. 13,  
Ghiroda, 307200, tel. 025 620 03 98  
www.rom-test.ro

# insight People

APRILIE – MAI | APRIL – MAY 2013

70

## CEI MAI BUNI... ARHITECTURĂ Adrian Iancu și Cătălin Sandu au îndrăznit și au câștigat!

Experimente pe apartamente.

## EVERYONE'S TALKING ABOUT... ARCHITECTURE Adrian Iancu and Cătălin Sandu dared and won!

Experiments on flats.



78

## SUB REFLECTOR LUCIAN BOIA De ce este România altfel? Why is Romania different?

A written radiography of Romanian society.



84

## Q&A ISTVAN TEGLAS

Ce înseamnă pasiune fără delimitări?

What's the meaning of passion without boundaries?

87

## ECO Partenerul pe mediu al companiei aeriene. Airline environmental partnership.

66

## TAROM FACE EUGENIA TUDOR Cuvântul de ordine este comunicarea!

The main word: communication!

London, Paris,  
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minimocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic

www.dental-med.ro

Tel.: +4 021 402 87 35  
+4 0372 330 300  
email: contact@dental-med.ro

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**  
Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceeași prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigație, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**  
Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**  
Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.

# What's cool?

APRILIE – MAI | APRIL – MAY 2013

## 92

### GAGETS

#### Tehnologia din linia întâi

Cele mai noi apariții din lumea gadget-urilor.

#### Frontline technology

The newest stars of the gadget area.



## 96

### AUTO

#### Noutățile celei de-a 83-a ediție a Geneva Motor Show

Ehend Ehendessum il eatioreniat



## 90

### BUSINESS

#### Profitul Facebook, în creștere.

Facebook profits on the rise.



## insight

### General Manager

Adrian Rus

### Advertising Manager

Robert Vasilescu  
 robert.vasilescu@corporatemedias.ro  
 Cell: 0040-723 183 595

### Publisher

Cristina Butaru

### Editor in Chief

Diana Bogdan  
 diana.bogdan@corporatemedias.ro

### Editor

Maria Capelos

### Art Director

Samira Sarah Natour

### Senior DTP

Cristian Herța

### Graphic Designer

Adrian Alberto Boca

### Editori colaboratori

Dan Gheorghe, RRI

### Translations

Alecs Iancu

### Proof Reading

Dani Belea (Romanian)

### Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)  
 O divizie Grupul de Presă Român (GPR)  
 This magazine is produced by CMP  
 (Corporate Media Publishing)  
 A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,  
 M101 Building, 6<sup>th</sup> floor,  
 Bucharest, Romania

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
 Antonio Cioarek, Shutterstock,  
 AFP Relaxnews

**Tipărit la** Radin Print,  
 prin reprezentantul pentru  
 România, 4 Colours,  
 www.4colours.ro

### TAROM

#### Corporate Communications

#### Manager:

Paula Călărășu  
 paula.calarasu@tarom.ro  
 Address: 224F Calea Bucureștilor,  
 Otopeni, Romania  
 Tel: 0040-21 204 25 20  
 Fax: 0040-21 204 12 63

#### www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



# agenda

NEWS | CALENDAR | ARTS | EVENTS

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în itinerariile tale pe final de sezon. / Find which events you have to include in your itineraries at the end of the season.



## Joe Satriani, în premieră în România!



Îndelung așteptat de fanii din România, legendarul Joe Satriani ajunge pentru prima dată la București, pe 20 mai, la Sala Palatului, în cadrul unui turneu european. Chitarist de rock instrumental, Satriani a devenit un nume sonor la nivel mondial odată cu albumul său din 1987 "Surfing with the Alien".

### JOE SATRIANI, FOR THE FIRST TIME IN ROMANIA!

Eagerly awaited by his Romanian fans, the legendary Joe Satriani will be in Romania for the first time, to give a concert at the Palace Hall in Bucharest on May 20, as part of a European tour. Rock guitarist Joe Satriani shot to fame thanks to his 1987 album "Surfing with the Alien."



### EXPOZIȚIE | EXPO

## Mircea Cantor la MNAC

Cunoscutul artist român Mircea Cantor este prezent în perioada 10 aprilie 2013 - 10 aprilie 2014 cu o nouă expoziție, „Q.E.D”, deschisă la Muzeul Național de Artă Contemporană (MNAC), din București. Artistul a câștigat în 2011 prestigiosul premiu „Marcel Duchamp” și a avut recent o expoziție personală la Centre Pompidou, din Paris.

### MIRCEA CANTOR AT MNAC

The (well known) Romanian artist Mircea Cantor will display his works in a new exhibition, "Q.E.D", at the National Contemporary Art Museum in Bucharest, between April 10th 2013 and April 10th 2014. In 2011, the artist won the prestigious "Marcel Duchamp" award, and has recently mounted a solo exhibition at the Pompidou Center in Paris.



### DEPECHE MODE, LA BUCUREȘTI

Celebra trupă „Depeche Mode” vine la București pe 15 mai, pe Arena Națională, pentru un concert inclus într-un nou turneu european, pe parcursul căruia sunt programate peste 30 de show-uri în 25 de țări. Acestea vor fi primele spectacole live ale trupei după succesul „Tour of the Universe” din 2009-2010, în care "Depeche Mode" a susținut 142 de concerte, înregistrând vânzări-record, de peste 2,5 milioane de bilete.

### DEPECHE MODE IN BUCHAREST

The famous band Depeche Mode will be on Bucharest's National Arena on May 15, for a concert in their new European tour scheduled to include over 30 shows in 25 countries. These will be the band's first live performances after the successful "Tour of the Universe" of 2009-2010, during which "Depeche Mode" gave 142 concerts attended by a record 2.5 million fans.

## Carol Popp de Szathmári și revelația artistică a Orientului

Muzeul Național de Artă al României prezintă până pe 26 mai expoziția „Carol Popp de Szathmári și revelația artistică a Orientului”. Expoziția prezintă în premieră absolută o selecție de 47 de lucrări ale celui care este considerat părintele acuarelei moderne din România.

### Carol Popp Szathmári and the artistic revelation of the East

The National Art Museum of Romania presents, until May 26, an exhibition on "Carol Popp Szathmári and the artistic revelation of the East." The exhibition presents for the first time a selection of 47 graphic art works by the artist acknowledged as the founding father of modern watercolour painting in Romania.



### TÂRG | FAIR

**CARAVANA „GAUDEAMUS” LA CLUJ-NAPOCA ȘI TIMIȘOARA.** Caravana organizată de Radio România ajunge la Cluj-Napoca în perioada 17 – 21 aprilie și la Timișoara între 15 și 19 mai. Târgul Internațional „Gaudemus – Carte de învățătură” este singurul din lume inițiat și organizat de un post public de radio.

**THE “GAUDEAMUS” CARAVAN, IN CLUJ-NAPOCA AND TIMIȘOARA.** The caravan organised by Radio Romania will reach Cluj-Napoca between April 17 and 21 and Timișoara between May 15 and 19. The "Gaudemus – Educational Book" Fair is the only one in the world initiated and organised by a public radio station.



## Andrea Bocelli, la București

Celebrul tenor Andrea Bocelli concertează în premieră la București, pe 25 mai, la complexul expozițional Romexpo. Concertul se anunță unul de zile mari, din care nu vor lipsi „Time to Say Goodbye”, „Vivo Per Lei” sau „Nessun Dorma”. Înzestrat cu una dintre cele mai deosebite voci din lume și având o carieră fenomenală, Bocelli a interpretat cu succes atât muzică clasică, cât și comercială, vânzând zeci de milioane de albume în întreaga lume.

### ANDREA BOCELLI, IN BUCHAREST

One of the most popular pianists of the past decades, Richard Clayderman, is to give a concert in Bucharest on March the 21st. Dubbed "The Prince of Romance," the artist will give to romantic listeners of all ages two hours of daydreaming, with his international hits and the record-selling "Ballade Pour Adeline." Clayderman has won over 260 gold and as many as 70 platinum discs so far.

## „Nightfall”, la Praga

Artiștii români Marius Bercea, Zsolt Bodoni, Adrian Ghenie, Cantemir Hausi, Victor Man, Șerban Savu și Mircea Suciuc sunt prezenți până pe 24 mai în expoziția „Nightfall – Noi tendințe în pictura figurativă”, găzduită de Galeria Rudolfinum, din Praga.



Expoziția cuprinde lucrări semnate de peste 20 de pictori din nouă țări. Tema este inspirată de o povestire a lui Isaac Asimov și de întrebarea ce se întâmplă cu planeta și civilizația în momentul în care are loc o eclipsă de soare și se instalează întunericul.

### “NIGHTFALL”, IN PRAGUE

Romanian artists Marius Bercea, Zsolt Bodoni, Adrian Ghenie, Cantemir Hausi, Victor Man, Șerban Savu and Mircea Suciuc will be taking part, until May 24, in an exhibition entitled “Nightfall – New Tendencies in Figurative Painting,” hosted by the Rudolfinum Gallery in Prague. The exhibition brings together works by over 20 painters from 9 countries. The theme is inspired by an Isaac Asimov short story, and attempts an answer to the question of what happens to the planet and civilisation when a solar eclipse occurs and darkness sets in.



## Festivalul Internațional de Film Transilvania la a 12-a ediție

Programată între 28 mai și 9 iunie la Cluj-Napoca, urmată de a 7-a ediție a Festivalului organizată la Sibiu.

**Cel mai mare festival de film din România promite și în 2013 un nou festin cultural, din care nu vor lipsi proiecțiile-maraton, retrospectivile, secțiunile noi și neconvenționale, masterclass-urile, expozițiile și concertele. Ediția din 2012 a programat 240 de filme din 46 de țări, atrăgând peste 67.000 de spectatori.**

**Tiff 12.** The 12th Transylvania International Film Festival (TIFF) is scheduled to take place in Cluj-Napoca between May 28 and June 9, followed by the 7th edition of the Festival held in the central Romanian city of Sibiu. This year as well, Romania's landmark film festival promises to delight audiences with marathon screenings, retrospective sessions, new and unconventional sections, master classes, exhibitions and concerts. In the 2012 edition, as many as 240 films from 46 countries were screened, attracting over 67,000 viewers.

### EXPOZIȚIE | EXHIBIT

#### OUĂ ÎNCONDEIATE, LA LONDRA

Institutul Cultural Român Londra, în colaborare cu Muzeul Horniman, organizează o expoziție inedită de ouă încondeiate românești la muzeele londoneze Vestry House (până pe 8 mai) și Valence House (până pe 10 iunie). Sunt expuse peste 80 de ouă din Bucovina (nordul României), pictate și încondeiate cu ceară, în culori vii. Programul include și ateliere de încondeiere a ouălor.

#### ROMANIAN EASTER EGGS, IN LONDON

The Romanian Cultural Institute in London, jointly with the Horniman Museum, will organise an unusual Romanian Easter egg exhibition in the London museums Vestry House (until May 8) and Valence House (until June 10). On display will be over 80 eggs from Bucovina (northern Romania), either painted or carrying vividly coloured beeswax decorations. The programme will also include egg-painting workshops.

Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu

## Un parteneriat de succes

În anul 2010, Institutul de Cercetare Dezvoltare Turbomotoare COMOTI București a contractat în calitate de partener proiectul European FP7.

Unul din obiectivele principale a fost evaluarea impactului pe care viitoarele aeronave echipate cu CROR îl au în timpul operării en-route, luând în considerare diferite nivele de zgomot ambiental. Având în vedere preocuparea TAROM pentru îmbunătățirea continuă și implicarea constantă în politica de mediu, compania a intrat în acest parteneriat.

### A SUCCESSFUL COLLABORATION

In 2010, The Institute of Turbo engines Development Research COMOTI Bucharest has acquired the European FP7 project as a partner. One of the main objectives was evaluating the impact which future aircrafts equipped with CROR have during en-route operating, considering different levels of ambient sounds. Keeping in mind TAROM's concern for the continuous improvement and the constant involvement in environment politics, the company entered this partnership.



**ELEGANȚA VINE PE PATRU ROȚI LA SINAIA.** Retromobil Club România organizează în 29 iunie, sub Înaltul Patronaj al Majestății Sale Regele Mihai al României, a treia ediție a Concursului de Eleganță Sinaia. Evenimentul, desfășurat pe Domeniul Regal Peleş, va reuni peste 40 de vehicule istorice fabricate la începutul secolului trecut. Juriul internațional va fi prezidat de celebrul colecționar italian Corrado Lopresto.

**FOUR-WHEELED ELEGANCE AT SINAIA.** On June 29th, Retromobil Club Romania is organizing the third edition of Sinaia Elegance Show, under the patronage of His Majesty King Michael of Romania. The event, which will take place on Peleş Royal Domain will reunite 40 historical vehicles produced at the beginning of the last century. The international jury will be chaired by the famous Italian collector Corrado Lopresto.

„Dacă este vorba de porți și uși, atunci campionul meu la curse este Hörmann.”

Michael Schumacher,  
campion mondial de 7 ori la cursele de Formula 1



## Produsele noastre de succes la prețuri promoționale

**de la 285 €\*:**

Ușă basculantă Berry Pearl cu suprafață structurată Pearlgrain

**de la 675 €\*:**

Ușa de intrare în locuință RenoDoor light cu blatul ușii din oțel, cu rupere termică

\* Preț recomandat de producător, fără măsurare și montare, pentru mărimile și produsele din promoție (Berry Pearl: 2375 x 2125 mm și 2500 x 2125 mm, 2375 x 2000 mm și 2500 x 2000 mm; RenoDoor light: 1100 x 2100 mm) cu TVA 24 % inclus. Valabilitate până la 31.12.2013, la toți distribuitorii care participă la promoție, din România.  
\*\* La ușa basculantă Berry Pearl în comparație cu o ușă basculantă Berry N80.  
La RenoDoor light în comparație cu o ușă de intrare ThermoPro cu același model și finisaj.

www.hormann.ro • Telephone: 021 307.54.30 • Fax: 021 307.54.67

**HÖRMANN**  
Porți • Uși • Tocuri • Acționări





## PHOTO-FACT

**Cel mai fotografiat monument pe TripAdvisor.** Pe cel mai mare site de cronici de călătorie din lume, TripAdvisor, este un monument care s-a clasat pe locul întâi în topul celor mai fotografiate obiective turistice ale utilizatorilor: parizianul Turn Eiffel. Mai mult de 5.240 de fotografii ale „Doamnei de Fier” au fost încărcate și distribuite pe TripAdvisor în ultimii 13 ani, mai multe decât ale oricărui alt sit din lume.

**The most photographed monument on TripAdvisor.** On the largest travel review site in the world, there is one monument that has emerged as the most photographed and shared among users: none other than Paris's Eiffel Tower. More than 5,240 photos of The Iron Lady have been uploaded and shared on TripAdvisor over the last 13 years, more than any other landmark or site in the world.

## GOURMET

**ENCICLOPEDIA CULINARĂ LA BULLIPEDIA, LANSATĂ ÎN 2016**

Data de lansare a visului chefului spaniol Ferran Adrià de a crea o versiune culinară a Wikipedia a fost stabilită pentru 2016, când enciclopedia digitală se va deschide publicului în limbile castiliană, catalană și engleză.

**CULINARY ENCYCLOPEDIA LA BULLIPEDIA TO LAUNCH 2016**

The launch date for Spanish chef Ferran Adrià's dream of creating a culinary version of Wikipedia is set for 2016, when the digital encyclopedia will open to the public in Castilian, Catalan and English.

**Expoziție Rolls-Royce deschisă la München**

Compania BMW, părintele Rolls-Royce, a organizat prima expoziție de acest tip la Muzeul BMW din München pentru a celebra recenta renaștere a producătorului britanic de mașini de lux și cea de-a 150-a aniversare a fondatorului mărcii, Sir Henry Royce. Expoziția, desfășurată pe mai mult de 1000 mp și pe cinci etaje, spune povestea Rolls-Royce în cel mai mic detaliu, începând cu întâlnirea inițială dintre fondatorii companiei, Sir Henry Royce și Onorabilul Charles Stewart Rolls, în 1904 și continuă până în ziua de azi.

**ROLLS-ROYCE EXHIBITION OPENS IN MUNICH**

Rolls-Royce parent company BMW is staging the first exhibition of its kind at its BMW Museum in Munich to celebrate the British luxury carmaker's recent resurgence and to honor the 150th birthday of the marque's founder, Sir Henry Royce.

The display, which covers more than 1000 m<sup>2</sup> and which is spread over five floors, tells the Rolls-Royce story in incredible detail, starting with the initial meeting between the company's founders, Sir Henry Royce and the Honourable Charles Stewart Rolls in 1904 and leads right up to the present day.

**Primul salon de sake parizian, în iunie**

Sake-ul japonez este popularizat și în rândul vesticilor.



Parisul este pregătit să deschidă primul salon de degustare a sake-ului, în încercarea de a demistifica vinul de orez japonez, încă relativ nou pentru consumatorii vestici. Proprietarii restaurantelor japoneze Sakebar și Sola, care a primit o stea Michelin, vor găzdui ceea ce numesc primul Salon de Sake din Europa în iunie, aducând experți de sake din Japonia, care vor conduce degustările pentru consumatorii francezi curioși. Salonul de Sake va avea loc pe 21 și 22 iunie, iar biletul va costa 10 euro.

**PARIS'S FIRST SAKE SALON SET FOR JUNE**

Paris is poised to get its first sake tasting salon in a bid to demystify the Japanese rice wine that is still relatively unknown to Western consumers.

Owners of Japanese restaurants Sakebar and Sola – which holds a Michelin star – will be hosting what they're calling the first Sake Salon in Europe in June, bringing in sake experts from Japan who will lead tastings for curious French consumers. The Sake Salon will be held June 21 – 22. Tickets are €10.

**418 CONTEMPORARY ART GALLERY****Artista Anca Bodea, la București**

Din 14 martie până în 14 iunie 2013, galeria 418 Contemporary Art Gallery din București prezintă lucrările recente ale artistei din Cluj Anca Bodea. În expoziția Persona, Anca Bodea se confruntă senzitiv cu timpul în care trăiește; se folosește de un peisaj interior și de o persoană care de cele mai multe ori este chiar ea. Cu o înțelegere instinctuală a istoriei artei, cu o sensibilitate grafică extremă, artista poate să spună tot ce vrea ea despre dantelă, mătase verde, nori, amintiri și camere răcoroase.

**ARTIST ANCA BODEA, AT BUCHAREST**

From the 14th of March to the 14th of June 2013 418 Contemporary Art Gallery from Bucharest presents recent works of the Cluj based artist Anca Bodea. In the exhibition Persona Anca Bodea interacts in a sensitive confrontation with the contemporary times; in her works she deals with an interior landscape and a person how is in most of the cases herself. Her special intuitive understanding of art history and the extreme graphic sensitivity enables her to express everything she intends about laces, green silk, clouds, memories and cool rooms.

**SPANIA DĂ REZIDENȚĂ CUMPĂRĂTORILOR DE CASE**

Țintind spre investitorii bogați, oficialii spanioli au prezentat planul de a oferi străinilor dreptul de a se stabili aici în schimbul cumpărării unei proprietăți de minimum 160.000 euro.

**SPAIN TO GIVE RESIDENCY TO FOREIGN HOME BUYERS**

Targeting rich investors, Spain's secretary of state for trade, Jaime Garcia-Legaz, announced a plan to offer foreigners the right to settle in the country in return for them buying a property worth 160,000 euros (\$200,000) or more.

## Invitația lui Terence Conran de a-ți crea cartierul



Designerul Terence Conran lansează o competiție prin care dă comunităților șansa de a decora propriul cartier din Regatul Unit. Competiția va fi lansată oficial în toamnă, după ce guvernul va stabili cadrul legal pentru angajarea oamenilor obișnuiți în proces. Oamenii vor fi invitați să își depună designurile în fața unui juriu în care este inclus Conran și alți experți ai industriei designului.

### TERENCE CONRAN'S INVITATION TO DESIGN YOUR NEIGHBOURHOOD

Designer Terence Conran is launching a competition to give communities a chance to design their own neighborhoods in the UK. The competition will be officially launched this fall after the government sets the framework in place for developers to engage their neighbors in the process. People will be invited to submit their designs to a panel of judges including Conran and other design industry experts.



## Acces wifi gratuit în gările britanice

Microsoft va acoperi costurile serviciului wifi până pe 26 aprilie și asta înseamnă că persoanele care călătoresc cu trenul vor avea acces la internet gratuit nelimitat în rețeaua de gări londoneză, precum și într-un număr de gări din rețeaua UK Network Rail și Great Western, inclusiv Leeds, Liverpool Lime Street, Manchester Piccadilly, Glasgow Central, și Edinburgh Waverly.

### UNLIMITED FREE WIFI ACCESS AT UK TRAIN STATIONS

Microsoft will cover the costs of the wifi service until April 26th and that means that commuters and long-distance travelers alike will have unlimited free internet access across the London Overground network of commuter train stations as well as a number of the UK's Network Rail and Great Western stations including Leeds, Liverpool Lime Street, Manchester Piccadilly, Glasgow Central and Edinburgh Waverley.

## Un nou restaurant într-o gară pariziană

Prestigiosul chef al hotelului parizian Bristol, deținător a trei stele Michelin, Éric Frechon, va deschide un restaurant haute cuisine în inima Gare Saint Lazare, din Paris. Restaurantul, numit Lazare, se va deschide în toamnă. Lazare va oferi clienților săi specialități „ca la mama acasă”, inspirate de tradițiile culinare franțuzești, la orice oră.



### New restaurant in Paris train station

The prestigious head chef at Paris's Bristol hotel, who has been awarded three stars by the famous Michelin guides, Éric Frechon will open an haute cuisine establishment at the heart of the Gare Saint Lazare train station in Paris. The restaurant, called Lazare, will open in the fall. Lazare will offer its clients home cooking “inspired by French culinary traditions” at any time of the day.

## Patru alimente antiinflamatoare pe care ar trebui să le mănânci



În vreme ce inflamația este răspunsul natural al corpului în fața rănilor, inflamația cronică poate duce la reale probleme de sănătate. Totuși, există patru alimente antiinflamatoare care pot ajuta la minimizarea efectelor periculoase ale acestei probleme: roșiile (pigmentul roșu al fructului, lycopene, este un antioxidant puternic), citricele (vitaminele C și E sunt antioxidante esențiale), legumele cu frunze verde închis (cu o mare doză de vitamina K), somonul sălbatic (conține o concentrație bogată în acizi grași omega-3).

### FOUR ANTI-INFLAMMATORY FOODS YOU SHOULD BE EATING

While inflammation is the body's natural response to injury, chronic inflammation can lead to health problems – but here are four anti-inflammatory foods that can help minimize the damaging effects: tomatoes (the fruit's red pigment, lycopene, is a potent antioxidant), citrus fruits (vitamin C and vitamin E are essential antioxidants), dark, leafy greens (high in vitamin K), wild-caught salmon (contains a rich concentration of omega-3 fatty acids).



**DARIE, MANEA  
& ASSOCIATES**  
LAW FIRM - TRUST & EXPERIENCE

**YOUR LAW FIRM IN ROMANIA!**

### PRACTICE AREAS

LITIGATION  
CORPORATE & COMMERCIAL  
ENERGY  
DEBT COLLECTION  
IMMIGRATION - CITIZENSHIP  
CRIMINAL LAW  
REAL ESTATE

### CONTACT INFORMATION

23 UNIRII BOULEVARD, BL. 13, ENTRANCE 1  
6TH FLOOR, APT. 16, DISTRICT 4, BUCHAREST  
(+40) 723.500.027. (+40) 724.755.705

[WWW.ROLEGAL.COM](http://WWW.ROLEGAL.COM) | [OFFICE@ROLEGAL.COM](mailto:OFFICE@ROLEGAL.COM)



### SOLNIȚĂ DE 50 MILIOANE EURO, EXPUSĂ LA VIENA

Galeria vieneză Kunsthaller s-a redeschis în martie cu o expoziție din care face parte și cea mai scumpă solniță din lume. „Saliera” este o creație din aur emailat din secolul al XVI-lea, creată pentru Regele Francis I al Franței.

### 50 MILLION EURO SALT CELLAR, DISPLAYED AT VIENNA

Vienna's Kunstkammer gallery reopened in March with an exhibition featuring the world's most precious salt cellar. “Saliera” is a 16th-century gold and enamel creation created for King Francis I of France.

## O ceașcă de cafea grecească, cheia longevității



Locuitorii în vârstă ai insulei grecești Ikaria se pot mândri cu una dintre cele mai înalte valori ale longevității din întreaga lume. Acum, oamenii de știință au concluzionat că secretul nu stă doar în sănătoasa lor dietă mediteraneană, ci și în doza zilnică de cafeină consumată. Doar 0,1% dintre europeni trăiesc mai mult de 90 de ani, spun cercetătorii, dar în Ikaria, cifra este de 1%, iar insularii tind și spre o sănătate foarte bună.

### A DAILY CUP OF GREEK COFFEE COULD BE KEY TO LONGEVITY

The elderly inhabitants of the Greek island Ikaria boast some of the highest rates of longevity in the world, and now scientists believe that the secret may lie not just in their heart-healthy Mediterranean diet but in their daily caffeine fix. Only 0.1 percent of Europeans live to be over 90, the researchers said, yet on Ikaria, the figure is 1 percent, with the islanders tending to live out their long lives in good health.



### TRAVEL

## TAROM te invită la Dublin!

Din mai 2013, venind în sprijinul comunității române din Irlanda, dar și a celor care călătoresc în scop turistic sau de business, TAROM introduce cursele București-Dublin-București, cu trei frecvențe săptămânale. Zborurile vor fi efectuate cu o aeronavă de tip Boeing 737 în zilele de miercuri, vineri și duminică. Ele facilitează în același timp traficul de conexiune dinspre Chișinău, Istanbul și Atena, spre Irlanda. În numărul viitor al revistei puteți citi despre atracțiile turistice ale Dublin-ului.

### TAROM INVITES YOU TO DUBLIN!

Starting May 2013, serving the Romanian community from Ireland, but also the ones who travel there both for leisure and business, TAROM introduces the new Bucharest-Dublin-Bucharest ride, with three flights every week. The flights will be made with a Boeing 737 aircraft every Wednesday, Friday and Sunday. The flights will also facilitate the connections from Kishinev, Istanbul and Athens to Ireland. In our next Insight issue, you will find a broad article about Dublin's touristic attractions.



### THE ROLLING STONES VA CÂNȚA LA GLASTONBURY.

Legendarii The Rolling Stones vor cânta pe scena festivalului britanic de la Glastonbury, cel mai mare eveniment de muzică și arte din întreaga lume. Speculațiile privind posibila lor venire au apărut după ce au declarat anul trecut că se reunesc pentru câteva evenimente care vor aniversa 50 de ani de activitate.

### THE ROLLING STONES TO HEADLINE GLASTONBURY.

The Rolling Stones will play Britain's Glastonbury Festival, the world's largest greenfield music and performing arts spectacle. Speculation mounted that they could make an appearance after they revealed last year they were reuniting to play 50th anniversary shows.

# Descoperă efervescența irlandeză într-un singur oraș: Dublin

BUCUREȘTI – DUBLIN  
de la 169 EUR\*, dus-întors



\* tarif cu toate taxele incluse la achiziționarea de pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) în limita locurilor disponibile.

## Cel mai înalt hotel din lume, deschis în Dubai

Dubai își continuă seria de superlative cu o nouă clădire „cea mai”.



Cu doar 26 de metri mai mic decât Empire State Building din New York, JW Marriott Marquis Dubai, cel mai înalt hotel din lume, se ridică la 355 metri și constă din două turnuri gemene, fiecare cu 77 de etaje. Cele nouă restaurante și cinci baruri ale hotelului, care servesc o largă varietate de specialități Fusion-Asiatice, italiene, americane, germane, și stakehouse-ul, sunt acum deschise.

### WORLD'S TALLEST HOTEL, OPEN IN DUBAI

At just 26 meters shy of the Empire State Building in New York, JW Marriott Marquis Dubai, the world's tallest hotel, stands at 355 meters (1,165 feet) and consists of twin towers each with 77 floors. The hotel's nine restaurants and five bars, which serve a variety of cuisines including Asian-Fusion, Italian, American, German, and steakhouse fare, are now open.



## Google Maps adaugă imagini de pe Muntele Everest

Google a adăugat imagini cu unii dintre cei mai înalți munți ai lumii scenelor din popularul serviciu online de hărți. Astfel, exploratorii care nu se desprind de canapele au fost invitați să treacă prin aventuri virtuale spre Aconcagua, în America de Sud, Kilimanjaro, în Africa, Muntele Elbrus, în Europa, sau Muntele Everest în Nepal.

### GOOGLE MAPS ADDS VIEW FROM MT. EVEREST

Google added views from some of the world's tallest mountains to scenes woven into its popular online map service. Arm chair explorers were invited to take virtual adventures to Aconcagua in South America; Kilimanjaro in Africa, Mount Elbrus in Europe, and Mt. Everest base camp in Nepal.

### EXPOZIȚIE | EXHIBIT

#### EXPOZIȚIA TOWER BRIDGE „THIS IS LONDON”

Cea de-a doua carte a seriei pentru copii „This Is...” a autorului și ilustratorului M. Sasek este subiectul unei noi expoziții la Tower Bridge, care înfățișează scene din „This Is London”. Expoziția va prezenta 60 de imagini clasice din album, comparându-le cu fotografiile moderne și peisajele vizibile de pe aleile podului. Expoziția va fi deschisă până la sfârșitul lunii martie 2014.

#### TOWER BRIDGE “THIS IS LONDON” EXHIBIT.

The second book in author and illustrator M. Sasek's "This Is..." children's series is the subject of a new exhibition at Tower Bridge that showcases scenes from "This Is London". The exhibition will display 60 classic images from the picture book, comparing them with modern photographs and the landmarks visible from the bridge's own walkways. The exhibition is to run until the end of March 2014.

## EUROPAfest, un cocktail muzical

EUROPAfest (9 – 25 mai), cu o tradiție de 20 de ani, este un festival dedicat publicului larg, singurul eveniment din Europa care reunește patru genuri muzicale: jazz, blues, pop și clasic. Totul sub motto-ul „It's all about live quality music!”.

Desfășurat sub Înaltul Patronaj al Altețelor Lor Regale Principesa Margareta și Principele Radu, EUROPAfest 2013 aduce în fața publicului producții muzicale live, registrele oscilând între senzualitatea bluesului, dinamismul pop-ului, neconvenționalul jazz-ului și virtuozitatea clasicului. Prima zi este dedicată celebrării Zilei Europei prin concerte live.

În continuare, sub sloganul „100% jazz and more”, EUROPAfest aduce o săptămână întreagă dedicată jazz-ului.

Bucharest International Jazz Competition, parte a festivalului, este cota drept unul dintre primele trei concursuri de jazz din Europa. Un alt concurs este Jeunesses International Music Competition, ce include competiții de pian, vioară, flaut, clarinet și compoziție. Anul acesta, concursul va reuni peste 145 de pianiști din 40 de țări. Café Festival, care constă în concerte live plasate în spații neconvenționale, și Jam sessions & Master-classes sunt alte două manifestări ce pot fi urmărite în zilele EUROPAfest.



### EUROPAfest, A MUSICAL COCKTAIL

EUROPAfest (May 9th – 26th), with a 20 year tradition, is a festival dedicated to the general public, the only event in Europe which brings together four music genres: jazz, blues, pop and classical. All under the motto: “It's all about live quality music!”

Organized under the High Patronage of their Royal Highnesses Princess Margareta and Prince Radu, EUROPAfest 2013 will bring audiences live musical productions of different genres, from the sensual blues, the dynamic pop music, the unconventional jazz to the virtuous classical music. The first day is dedicated to the celebration of Europe, marked by several live concerts. After that, under the slogan “100% jazz and more,” EUROPAfest will include an entire week

dedicated to jazz, participants' portfolio comprising prestigious international events such as Montreux Festival, Thelonious Monk Festival, Red Sea International Jazz Festival or Lionel Hampton Jazz Festival USA.

The International Jazz Competition, which is part of the festival, is believed to be one of the main three jazz competitions in Europe. Another contest within the festival is the Jeunesses International Music Competition, which includes piano, violin, flute, clarinet and composition contests. This year, the competition will bring together over 140 pianists from 38 countries. Café Festival, consisting of live concerts in unconventional spaces, and Jam Sessions & Master-classes are other highlights of the EUROPAfest.

EUROPAfest gives the audience the opportunity to rediscover “la joie de vivre” of a European capital.

## Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu – 20

A XX-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (7 – 16 iunie) va transforma, din nou, orașul într-o scenă uriașă. Iată cum va redeveni Sibiu centrul european al artelor spectacolului anul acesta.

DE / BY **EUGEN COJOCARIU**  
TRADUCERE / TRANSLATION  
**ANA-MARIA POPESCU**

### THE SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL – 20

The 20th Sibiu International Theatre Festival (June 7-16) will once again turn the city into a great stage. Here is what will make Sibiu, once again, this year, a European centre of the performing arts.

#### UNDE / WHERE

Sibiu, Romania

#### CÂND / WHEN

7 – 16 iunie 2013 / June 7 – 16 2013.

Articol în cooperare cu RRI /  
Article in cooperation with RRI



The Deer House, NEEDCOMPANY  
JAN LAUWERS (Belgium)

© FITS2012, Maria Ștefănescu

**T**imp de 10 zile Sibiu se va transforma într-o scenă uriașă, cu artiști care prezintă spectacole de teatru, dans, muzică, circ și instalații, în peste 60 de spații de joc. „Pentru noi spectacolele de stradă reprezintă o investiție importantă, oferind publicului larg o oportunitate extraordinară de petrecere a timpului liber alături de prieteni și familie”, a declarat Constantin Chiriac, directorul Festivalului de la Sibiu.

**Unul dintre cei mai bine cotați** regizori europeni actuali, lituanianul Eimuntas Nekrošius, câștigător al 3 Premiilor Ubu pentru Teatru, revine la Sibiu, în cadrul celei de-a XX-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru/FITS (7-16 iunie), cu „Divina Comedie” de Dante. Marele actor Tim Robbins semnează regia pentru „1984”, bazat pe distopia lui Orwell. De asemenea, FITS 2013 mar-

chează începutul unui parteneriat strategic cu Festivalul Internațional de Teatru Cehov din Moscova.

**Tokyo Metropolitan Theatre și** directorul artistic Hideki Noda sunt invitați cu spectacolul „The Bee”, iar Compania Marjanishvili (Tbilisi) prezintă „Cum vă place”, de Shakespeare, regia Levan Tsuladze. „Platonov”, adaptare scenică de Alexandru Dabija, „O poveste japoneză”, debutul regizorului Masahiro Yasuda pe scena teatrală din România, și „Maestrul și Margareta” (regia Zoltán Balázs) se află printre ofertele Teatrului Național „Radu Stanca” din Sibiu.

**Festivalul de la Sibiu este** recunoscut internațional ca al III-lea festival de artele spectacolului din Europa ca amploare și dimensiune, după cele de la Edinburgh (Marea Britanie) și Avignon (Franța).

”  
Spectacolele de stradă oferă publicului o ocazie excelentă de petrecere a timpului liber.

Street performances give the public an extraordinary opportunity to spend their spare time.

“

**For 10 days, Sibiu will turn into a great** stage, with artists presenting theatre, dance, music and circus shows and installations in over 60 performance areas. “For us, street performances are an important investment, in that they give the general public an extraordinary opportunity to spend their spare time with their friends and families,” says Constantin Chiriac, director of the Festival.

**One of today’s most celebrated** European directors, the Lithuanian Eimuntas Nekrošius, winner of 3 UBU Prizes for theatre, returns to Sibiu in the 20th International Theatre Festival — FITS (June 7 – 16), with Dante’s “Divine Comedy.” The acclaimed actor Tim Robbins is the director of “1984,” based on Orwell’s dystopia. FITS 2013 also marks the beginning of a strategic partnership

with the Chekhov International Theatre Festival in Moscow.

**Tokyo Metropolitan Theatre and its** artistic director Hideki Noda, with their play “The Bee” are other notable guests in the Sibiu Festival, while the Marjanishvili Company (Tbilisi) will stage Shakespeare’s “As You Like It,” directed by Levan Tsuladze. “Platonov,” adapted for theatre by Alexandru Dabija, “A Japanese Story,” which is director Masahiro Yasuda’s debut in the Romanian theatre, and “The Master and Margarita” (directed by Zoltán Balázs) are some of the plays that will be presented by the “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu.

**The Sibiu Festival is internationally** acknowledged as Europe’s third-largest festival of performing arts, after the ones in Edinburgh (UK) and Avignon (France).

... și dacă te trezești că-ți umple casa cu trofee?

**Privilegio Brașov**

Apartamente de top în centrul Brașovului

INFOLINE: 0745.121.319; E-mail: contact@privilegiobrasov.ro  
www.privilegiobrasov.ro

SPONSOR  
al întâlnirii de  
CUPA DAVIS  
Romania - Olanda  
5-7 Aprilie 2013

LISTĂ DE SHOPPING PENTRU... / SHOPPING LIST FOR...

# LONDRA



## 4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIAL STUFF



### 1 Pămătuș pentru bărbierit, din păr de bursuc.

Specific stilului englezesc, pămătușurile din păr de bursuc sunt mai plăcute la atingere.

**Badger bristle shaving brushes.** In the pure British spirit, badger bristle shaving brushes feel gentler.



### 2 Cutii pentru ceai, din tablă.

Nu te poți întoarce acasă fără o cutie specială, în care să îți păstrezi proviziile aromate pentru pauza de la ora 17.

#### Tin tea boxes.

You can't go back home without a special box to keep your flavoured savings for the 5 o'clock break.



### 3 Porțelan englezesc.

Și dacă tot am început să vorbim despre ceai, e rost și de un set de porțelan delicat cu care să-ți celebrezi micul deliciu.

**English china.** And since we began talking about tea, we must recommend you a delicate china set to celebrate your treat.

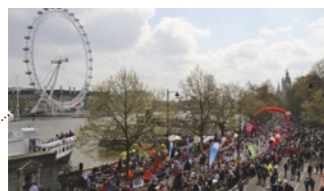


### 4 Umbrelă.

Care este primul lucru care îți vine în minte când te gândești la Londra? Ia-ți o umbrelă pentru mai multă protecție.

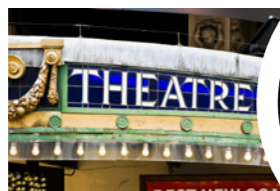
**Umbrella.** What is the first thing that comes to your mind when you think about London? Get an umbrella for extra protection.

// EVENT FLASH / APRILIE – MAI / APRIL – MAI



21 apr. | Thames shores

În fiecare an, 30.000 de oameni aleargă cei 42,2 km ai Maratonului Virgin London./ Every year, 30,000 people run the 42.2km Virgin London Marathon.



13.04 – 25.05 | The Arts Theatre

**Producția premiată** Beautiful Thing își sărbătorește cea de-a 20-a aniversare. / The award winning Beautiful Thing is celebrating its 20th anniversary year.



16.05-18.05 | London Museums

**Museums at Night** (Muzee noaptea) este o ocazie interesantă de a explora cultura după lăsarea întinericului. / Museums at Night is an exciting opportunity to explore culture after dark.



21.05-25.05 | Royal Hospital Chelsea

**Ediția din 2013** a Chelsea Flower Show marchează centenarul evenimentului. / The 2013 Chelsea Flower Show marks the event's centenary.

SHOPPING

# ROMÂNIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.



**Inel David Sandu.** Realizat din argint și onix. / **David Sandu Ring.** Made of silver and onix.

**Ouă de Paște pictate.** Realizate din lemn și pictate cu motive tradiționale florale. / **Painted Easter eggs.** Made of wood and painted with traditional floral motifs.

**Autocolant de perete „Cu balonul”**, de la Cai verzi pe pereți. / **“Cu balonul” (“With the balloon”)** wall sticker, from Cai verzi pe pereți

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...



### MOD DE ADMINISTRARE

Comprimetele se administrează pe cale orală.  
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.  
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.  
Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.  
La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.  
Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj.  
Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.  
Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

LABORATOIRES  
**BOIRON®**  
www.boiron.com

# Primăvara în gadgeturi

Într-o lume a vitezei, cum îți poți atinge mai ușor obiectivele fără niște dispozitive tehnologice ușor de utilizat?



trebuie să îi schimbi lămpile și nu are alte costuri ascunse. Sunt disponibile două modele în gamă: Lumea SC2003 (pentru epilarea părului de pe corp și față) și Lumea SC2001 (pentru părul de pe corp). Pentru mai multe informații despre produs și folosirea acestuia, vizitați [www.philipslumea.ro](http://www.philipslumea.ro) sau [www.facebook.com/PhilipsCare](http://www.facebook.com/PhilipsCare).

## THIS SPRING'S GADGETS

In such a fast-paced world, how can one reach one's targets easier than with the help of state-of-the-art and easy to use technological devices?

## ALWAYS SUCH FINE A SKIN THAT TIME SEEMS TO STAND STILL

In order for you to prepare for summer, we recommend you Lumea, the new hair removal system which uses intense pulsed light (IPL) from Philips, so that you have a fine skin without any traces of hair, fast, easy and painlessly, in the comfort of your own home.

IPL innovative technology inhibits unwanted hair growth and helps you keep your hair smooth for up to six weeks. "Intense pulsed light operates on growing hair. The bright impulse operates directly on the hair, without harming the skin," says the dermatologist medic Ana Făcă. This technology derives from professional parlours' technology and Philips has adapted it. Philips Lumea system is easy to use because the system requires a painless treatment, it's wireless and it is easy to transport. It is efficient, the results are rapidly visible after only 4-6 repeated treatments once every two weeks. It doesn't require additional accessories, you don't have to change its lights and it doesn't have any hidden charges.

This range has two available products: Lumea SC2003 (for body and facial hair removal) and Lumea SC2001 (for body hair removal).

For more information about the product and its usage, visit [www.philipslumea.ro](http://www.philipslumea.ro) and [www.facebook.com/PhilipsCare](http://www.facebook.com/PhilipsCare).

Produse recomandate de /  
Recommended by

*Laura Coci*

## O piele mereu atât de fină, încât timpul pare că stă în loc

Pentru a te pregăti pentru sezonul cald, îți recomandăm Lumea, noul sistem de epilare cu lumină intens pulsată (IPL) de la Philips, pentru ca tu să ai o piele fină, fără nicio urmă de fir de păr, rapid, simplu și fără durere, totul în confortul casei tale. Tehnologia inovativă IPL inhibă creșterea părului nedorit și te ajută să-ți păstrezi pielea catifelată până la 6 săptămâni. „Lumina intens pulsată acționează asupra firelor de păr aflate în stadiul de creștere. Impulsul luminos acționează direct

asupra firului de păr, fără a afecta pielea", spune medicul specialist dermatolog, Ana Făcă. Această tehnologie este derivată din cea a saloanelor profesionale, iar Philips a adaptat-o. Sistemul Philips Lumea este ușor de utilizat, pentru că folosirea sistemului presupune un tratament nedureros, se folosește fără fir și este ușor de transportat. Este eficient, rezultatele se văd rapid, după numai 4-6 tratamente repetate o dată la 2 săptămâni. Nu necesită alte accesorii suplimentare, nu



## Mai mult suc, mai multă sănătate, mai puțin efort

După ce ai terminat cu treburile domestice, meriți un suc de fructe natural și răcoritor. Dar ce te faci cu procesul de curățenie de după aceea? Philips s-a gândit și la asta: sîta inovatoare, ușor de curățat a storcătorului de fructe Philips Avance HR1871 permite colectarea pulpei într-un singur loc și face ca **procesul de spălare și curățare să fie gata într-un minut.**

În plus, storcătorul nu dă greș atunci când vine vorba de prepararea sucurilor fără bătaie de cap, mai ales grație motorului puternic de 800 W și a celor două viteze, pentru fructele moi și pentru cele tari.

## MORE JUICE, BETTER HEALTH, LESS EFFORT

After you're done with all domestic chores, you deserve a natural, refreshing fruit juice. But what about the cleaning process after that? Philips has this covered as well: the innovating, easy to clean sieve of the Philips Avance HR1871 juicer allows the fruit pulp to be collected in a single place, helping **the cleaning and washing process to be ready in a minute.**

Moreover, the appliance never fails when it comes to making juices without any efforts, especially due to its powerful 800 W motor and the two speed settings available: for soft fruit and hard fruit.



## Cu o singură setare, indiferent de material, călcatul devine o joacă

Philips schimbă definitiv modul în care îți calci hainele! Acum poți călca rapid orice fel de material, de la mătase, în, bumbac la cașmir, fără nicio ajustare, fără risc de ardere sau uzură. Unic în România, fierul de călcat Philips PerfectCare Xpress GC5055 nu necesită reglaje de temperatură și este 100% sigur și rapid. Este ușor de utilizat grație tehnologiei OptimalTemp: combinația perfectă de abur și temperatură indiferent de material. Inovatorul senzor de detectare a mișcării activează aburul automat când deplasezi fierul de călcat.

Asta îți asigură cantitatea potrivită de abur pentru îndepărtarea eficientă a cutelor. Talpa SteamGlide alunecă ușor, netezind orice cută.

WITH ONLY ONE SETTING, NO MATTER THE FABRIC, IRONING IS ONLY A GAME

Philips changes for good the way you iron your clothes! Now you can rapidly iron any kind of fabric, from silk, linen, cotton, Cashmere, without any adjustment, without risking burns or attrition. Unique in Romania, the Philips PerfectCare Xpress GC5055 iron does not need temperature adjustments and is 100% safe and fast. It is very easy to use, due to the OptimalTemp technology: the perfect combination of steam and temperature, regardless of the type of fabric. The innovating motion detection sensor activates the steam automatically when you move the iron on the ironing table. This ensures the right amount of steam for an efficient crease removal, without needing any additional settings.

Furthermore, the top quality SteamGlide soleplate enables easy gliding on all fabrics, efficiently removing all creases.

# aprilie | april



**1 APR – 11 IUN**  
**Bois de Vincennes**  
**Paris**

**Foire du Trône.** Cele 300 de atracții, inclusiv Marea Roată, una dintre cele mai mari din lume, ademenesc în jur de 5 milioane de vizitatori în fiecare an. Distracțiile bălciului atrag adulți și copii, fani ai curselor captivante și ai vatei de zahăr. / **Foire du Trône.** The 300 attractions, including the Big Wheel – one of the biggest in the world, draw around 5 million visitors each year. All the fun of the fair attracts adults and children, fans of exciting rides and candy floss.

**5 APR – 26 APR**  
**Seine-Saint-Denis**  
**Paris**

**Festivalul Banlieues Bleues.** Toate genurile de jazz, de la ritmurile afro-cubaneze și stilul New Orleans-ului la experimental și acid, sunt reprezentate. / **Banlieues Bleues Festival.** All jazz genres, from Afro-Cuban rhythms, New Orleans style, to acid and experimental, are represented.



**14 – 15 APR**  
**Sechseläuten-Platz**  
**Zürich**

**Festivalul primăverii.** În fiecare an, breslele orașului se îmbracă în costumele tradiționale și defilează prin centrul orașului spre Sechseläuten-Platz, de pe Lacul Zürich. / **Spring Festival.** Each year, the guilds of Zürich dress their traditional costumes and parade through the center of the city to Sechseläuten-Platz on Lake Zürich.



**16 APR**  
**Alicante Town Hall**  
**Alicante**

**Pelerinaj la Mănăstirea Santa Faz.** După Paste, o mulțime urmează procesiunea care merge pe străzile din Alicante spre Mănăstirea Santa Faz. / **Pilgrimage to the Monastery of Santa Faz.** After Easter, a huge crowd, most of the local population follow the procession as it winds its way through the streets of Alicante to the monastery at Santa Faz.



**21 APR**  
**Stadio Olimpico**  
**Rome**

**Finala Palio di Roma.** Un turneu de fotbal foarte important, care include 376 de echipe jucând 1.608 meciuri. Finala are loc pe Stadio Olimpico de aniversarea orașului. / **Palio of Rome Finale.** A mega football tournament, which involves a total of 376 teams playing in 1608 matches. The final takes place at the Stadio Olimpico on the city's anniversary.

**23 APRILIE,**  
**Las Ramblas**  
**Barcelona**

**Sărbătoarea Sfântului Gheorghe.** Pe cea mai vizitată stradă a Barcelonei, mii de chioșcuri cu trandafiri și cărți sunt pregătite pentru ziua îndrăgostiților spanioli. / **Saint George's Day.** In Barcelona's most visited street, thousands of stands of roses and bookstalls are set up for Spanish Valentine's Day.



## 6 tips for investors who are ready to decide

After the publication in the National Gazette of Romania of the minimum and maximum prices for the trading of green certificates, the situation for investments in Renewable Energy has become clearer.

Without having waived all challenges, several investors proceed with their plans and have entered in the final period of decision and implementation. If you are one of them, let us share some tips.



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Group of Companies

### 1. Be prudent with the business plans

Romania allows investors to reach high returns, but not necessarily 25 – 30% as many "experts" advertise. While other European markets offer 6 – 8% IRR, this country can provide better profits but not exaggerated ones.

Who dreams for "maximum prices on everything / forever" simply risks to wake up with "minimum money having remained in his wallet".

### 2. Prices of Chinese products have started to rise

All serious EPC companies have informed their investors that due to the possible changes in the European antidumping policy, the price of Chinese products has started to rise, still being an attractive option.

Some say that it is time for the European equipment to pick up, but for sure it is good to check carefully all options before to proceed.

### 3. Check the available stock of equipment and the delivery time

There are already many EPC companies which refuse to undertake projects, saying that "it is impossible for us to deliver by the end of this year all the capacity, we cannot find equipment".

It is not that they don't want to earn money, they just know the reality around them.

### 4. Establishment Permit, Producer's license, Accreditation for green certificates: Maybe 3 months' time to obtain?

It is "sweet" to hear people promising that they can obtain the Establishment Permit of a project in 1 – 2 weeks and the rest of permits / registrations after construction in another 2 – 3. Reality says that this will take you more or less 3 months in total (1 – 1,5 month in the beginning, 1,5 month in the end). So if you don't want to worry during December, make your calculations carefully now.

### 5. Due Diligences are better than before, still there are many problems

Lawyers say that the quality of projects' documentation has increased over the last 6 months.

Developers learned from their first mistakes and some of them have adjusted themselves to the standards and requirements of the controllers (and the Romanian Law, of course). Still there are many projects out there with small or bigger problems, which need careful crosscheck and decisions.

### 6. Two new markets rising: Operational plants and projects with Feed in Tariff

As the market is entering in a new phase, step by step we have two new markets rising:

#### A. Operational plants.

There are already some good operational plants connected to the grid and some of them are available for sale (in an "off-market" transaction, not advertised in the... internet). Attention is needed to their materials, as you may find from Tier 1 equipment to... "God help us" quality of products.

#### B. Projects with Feed in Tariff (FIT).

We are waiting for ANRE to publish the prices for Feed in Tariff for small photovoltaic projects, under 1 MW.

This will create a new market, for the ones who don't like the green certificates' scheme. In the same time, we are expecting the FIT for Biomass (and not only) projects, under 2 MW. This will really change the situation of the sector, especially if the price is a fair one.

This spring has found the Romanian renewable energy market in an interesting crossroads. The decision of investment into projects that should be connected to the grid during 2013 is to be taken during the following weeks.

In the same time new types / sectors are ready to attract the interest of investors (biomass / biogas, small PV plants, under conditions also the very big ones).

If it is the time for you to decide now, I wish you to take the right decision.

**MORE**  
GREEN ENERGY  
info@more-group.eu,  
Tel. (+4) 021 30 86271

My company MORE Green Energy offers tailor made solutions for the development of Photovoltaic projects in Romania, on rooftops and lands. We start from scratch and deliver the project at the "Ready to Build" stage, combining it with Legal and Technical Due Diligence.

We offer more options for your project:  
■ Pre Sale ■ Sale ■ Joint Venture  
■ "Turn-key" construction and commissioning

# mai | may



## 4 – 6 MAI Little Venice London

**Cavalcada de pe canal.** Această reuniune de ambarcațiuni pitorești este un eveniment tipic englezesc, completată de bere britanică, dansatori Morris și o mulțime de activități pentru copii. / **Canalway Cavalcade.** This gathering of picturesque canal boats is a properly English affair, complete with real ale, morris dancers and lots of activities for children.

## 10 MAI – 16 IUNIE Vienna

**Wiener Festwochen.** Anul acesta, sunt programate 41 de producții de teatru, muzică și arte vizuale din 36 de țări. / **Wiener Festwochen.** This year, 41 theatre, music and visual art productions from 36 countries are programmed.



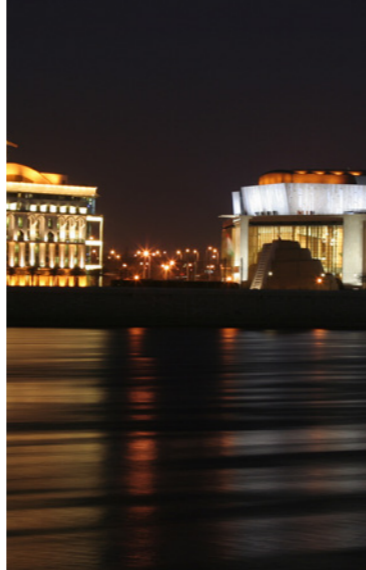
## 11 MAI Moieciu de Sus

**EcoMarathon.** O cursă montană, formată în proporție de 90% din drumuri de țară și trasee montane și 10% din asfalt. Durata maximă de efectuare a cursei de 42 km este 9 ore. / **EcoMarathon.** A mountain running race, the course is made out of 90% country-roads and mountain trails and 10% asphalt. The maximum duration of the 42 km race is 9 hours.



## 13 MAI Palace of Arts Budapest

**Festivalul Jazz Spring.** Concertele vor include un tribut închinat artistului Joe Zawinul, născut în urmă cu 80 de ani, o inspirație pentru artiștii participanți la evenimentul de anul acesta. / **Jazz Spring.** Performances will include a tribute to the late Joe Zawinul, who was born eighty years ago and was an inspiration to the artists participating in this years' event.



## 16 – 19 MAI Faliro Pavilion Athens

**Art Athina.** În fiecare an, aproximativ 18.000 de persoane fac afaceri la cel mai mare târg de artă contemporană din Grecia, găzduit de malul Faliro Pavilion, la origine arena de taekwondo de la Olimpiada 2004.

**Art Athina.** Each year, about 18,000 people do business at Greece's largest contemporary art fair, held in the shorefront Faliro Pavilion – originally the taekwondo arena at the 2004 Olympics.



## 31 MAI – 1 SEPT Muzeul Picasso Barcelona

**Yo Picasso.** Muzeul Picasso al Barcelonei merită întotdeauna o vizită, dar cu atât mai mult vara aceasta, când pregătește o expoziție ale autoportretelor maestrului, explorându-i astfel debitul creativ. / **Yo Picasso.** Barcelona's Museu Picasso is always worth a visit – but even more so this summer, when the museum is mounting an exhibition of his self-portraits, thus exploring the breadth of his output.

# BEST OF ROMANIA



## Sandra Izbașa, portdrapelul gimnasticii românești

**La 22 de ani, are** două medalii olimpice de aur, două de bronz la echipe, o recuperare spectaculoasă după o gravă accidentare la tendonul lui Ahile și e cunoscută drept una dintre cele mai frumoase gimnaste.

Pentru a ajunge aici, Sandra Izbașa a început să se antreneze încă de la patru ani. Avea doisprezece ani când s-a alăturat lotului național de gimnastică al României, și în doar trei ani s-a remarcat adunând medalii în competițiile de juniori. De la șaisprezece ani a intrat în competiția de senioare și de atunci traseul ei a fost unul ascendent. Doi ani mai târziu, o dată

cu participarea la Jocurile Olimpice de la Beijing, a câștigat prima medalie olimpică de aur la sol. Tot atunci a ajutat echipa de gimnastică a României să se întoarcă acasă cu un bronz. Ca urmare a rezultatelor sale deosebite, câteva luni mai târziu, a ajuns pe coperta International Gymnast.

În 2009, în urma unui antrenament, Sandra s-a accidentat grav la tendonul lui Ahile și la mână. Un an de zile i-a luat să se recupereze. La Cupa Mondială de la Gent din 2010 a câștigat medalia de aur. În 2011, a luat aur la sol și la sărituri la Campionatele Europene de la Berlin. Rezulta-

tul de la Berlin l-a prefigurat pe cel de la Jocurile Olimpice de la Londra, unde Sandra a câștigat medalia olimpică de aur la sărituri și a ratat la limită podiumul la sol. Rezultatele ei au ajutat echipa României să își adauge în palmares medalia de bronz la aceleași jocuri olimpice. La acest moment, este înapoi în sala de antrenamente, pregătindu-se pentru următoarele competiții.

### — FLAG BEARER OF ROMANIAN GYMNASTICS

At 22, she has two Olympic gold medals, two bronze medals with the team, a spectacular recovery after sustaining a severe Achilles tendon injury, and is also known as one of the most beautiful gymnasts.

Sandra Izbașa began training when she was four. She was 12 when she joined Romania's national gymnastics team and in just three years, she had made a name for herself, winning medal after medal in junior competitions. She started to enter senior competitions when she was 16 and hasn't looked back since. At the age of 18, she won her first Olympic gold medal in the floor event at the Beijing Olympic Games. She also helped the Romanian gymnastics team win the bronze medal at the same Olympic Games. Sandra's impressive results earned her the cover of International Gymnast.

During a training session in 2009, Sandra sustained severe injuries in the Achilles tendon and her hand. Recovery took a year. At the 2010 Ghent World Cup, she won gold and in 2011, she won gold in the floor and vault events at the Berlin European Championship. The Berlin result heralded the London Olympics, where Sandra won the Olympic gold medal in the vault event and was very close to winning a place on the podium in the floor event as well. Sandra's results contributed to the Romanian team winning the bronze medal. She is currently back in training, getting ready for future competitions.

# EDITORIAL



*Diana Bogdan*

EDITOR IN CHIEF

Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/  
Please send your comments and suggestions at:  
[diana.bogdan@corporatemedi.ro](mailto:diana.bogdan@corporatemedi.ro)

## Vacanță de primăvară ninsă?

Cum arată o primăvară în care florile sunt înlocuite cu fulgi de zăpadă, în care în loc de ochelari de soare purtăm ochelari de schi iar plimbările zâmbitoare prin parc au fost substituite de sesiuni de dezăpezire a mașinii? Exact ca Europa la sfârșit de martie, când punem la punct acest număr al revistei.

Totuși, nu te speria. Previiziunile meteorologice sunt optimiste, așa că sunt șanse mari ca vacanța ta de primăvară să aibă parte de vreme la fel de blândă ca în fiecare an. Cu atât mai mult cu cât am ales pentru tine destinații celebre pentru temperaturile lor înalte și pentru viața lor tumultuoasă. Fă, deci, o călătorie în însoțita Italie și înfruptă-te din minunățiile

ei culinare. Apoi, reintră în formă cu un voiaj al aventurii în Spania, la Alicante și Benidorm.

Nu uita că România este fermecătoare și pe ninsoare, și în soare, așa că mai descoperă puțin din ea vizitându-i cetățile fortificate trasilvănene și ale lor burjhederi, dar și Bucovina plină de istorie și tradiții. *Zbor liniștit!*

## A SNOWY SPRING VACATION?

What does spring look like when flowers are replaced with snow flakes, sunglasses with ski goggles and smiling walks in the park with getting the snow off your car? Exactly like Europe this end of March, when we are finishing this magazine issue.

But don't be scared. Weather forecasts are optimistic, so there are high hopes that your spring holiday will have weather as warm as every year. Even more, we have chosen destinations famous for their high temperatures and their tumultuous life. Therefore, make a trip to sunny Italy and feast on its culinary wonders. Then, get in shape again with an adventurous holiday in Spain, to Alicante and Benidorm.

Don't forget that Romania is charming both snowy and sunny, so discover some more of it by visiting its Transylvanian fortified citadels and their burjhederi, but also Bucovina full of history and traditions.

*Have a lovely flight!*

# travel

CITY AGENDA | DISCOVER ROMANIA | TRENDY DESTINATION | SEASON DESTINATION

Te invităm să deguști din deliciale bucătăriei italiene și să îți testezi adrenalina pe coastele Spaniei. / We invite you to taste Italian cuisine's delicacies and test your adrenaline on the shores of Spain.





# SALONIC, GRECIA

THESSALONIKI, GREECE

## CITY INFO

### VREMEA ÎN MAI

45%  
↑ 13° C  
↓ 12° C

### WEATHER IN MAY

### PREFIX

+030

### FONDAT LA / FOUNDED AT

316 Î.H.R. / 316 B.C

### AEROPORT / AIRPORT

AEROPORTUL INTERNAȚIONAL  
MACEDONIA / THESSALONIKI  
INTERNATIONAL AIRPORT MACEDONIA (SKG)

Zboruri TAROM la Salonic / TAROM Flights to Thessaloniki

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	---------------	---------------------

#### Bucharest – Salonic

12:30	14:15	1,2,3,4,5,6,7*	RO 275	AT5
(31 mar. – 26 oct. 2013)				

#### Salonic – Bucharest

14:45	16:20	1,2,3,4,5,6,7*	RO 275	AT5
(31 mar. – 26 oct. 2013)				

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## ÎN CIFRE / BY NUMBERS

# 1881

Anul nașterii aici a fondatorului  
Turciei moderne, Mustafa Kemal  
Ataturk / The birth year of modern  
Turkey's founder, Mustafa  
Kemal Ataturk, in Thessaloniki.

# 50

 Locul ocupat în clasamentul Lonely Planet al  
celor mai renumite orașe pentru distracție /  
in the Lonely Planet raking of the most  
renowned party cities.

## ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK

**ELECTRA PALACE HOTEL THESSALONIKI**  
9 Aristotelous SquareSituat la 15 kilometri de  
aeroport, hotelul de cinci  
stele reflectă arhitectural  
istoria orașului bizantin.  
În apropiere se află atracții  
turistice precum Lefkos  
Pyrgos – Turnul Alb – și  
Muzeul de Istorie Bizantină.Situat la 15 km away from the air-  
port, this 5 starred hotel reflects  
the history of the Byzantine city  
in an architectural manner. Close  
to it you will find touristic at-  
tractions such as Lefkos Pyrgos  
– The White Tower – and the  
Museum of Byzantine History.**OUZOU MELATHRON**  
Karypi 21 City CentreO tavernă tipic grecească,  
frumos decorată în interior,  
dar și cu elemente de arhi-  
tectură specific grecești la  
fațadă, Ouzou Melathron este  
restaurantul care ar trebui să  
fie trecut pe lista obiectivelor  
turistice.A typically Greek tavern, with a  
beautifully decorated interior,  
but also with specifically Greek  
architectural elements on the  
façade, Ouzou Melathron is the  
restaurant that should be put on  
the touristic attractions list.

## Am adus chirurgia obezității din Geneva la Brașov

We brought bariatric surgery from Geneva to Brașov

**DR. BOGDAN MOLDOVAN**  
Medic șef secție chirurgie  
Spitalul Sf. Constantin

### Ce ați adus nou în medicină de la Geneva la Brașov?

Spitalul Sf. Constantin din Brașov m-a atras tocmai prin ideea  
în jurul căreia a fost construit, și anume de a acorda încredere  
și libertate medicilor specializați în străinătate ce doresc să  
implementeze modelul vest-european. Alături de chirurgia  
laparoscopică avansată și promovarea noilor tehnologii în  
acest domeniu, de chirurgia oncologică și hepatică, am insistat  
încă din primele luni de activitate pentru introducerea  
chirurgiei bariatrice în premieră la Brașov.

### Ce este chirurgia bariatrică și cui se adresează?

Chirurgia bariatrică sau chirurgia obezității include o varietate  
de proceduri adresate pacienților care suferă de obezitate.  
Procedurile chirurgicale utilizate în tratamentul obezității  
urmăresc fie restricționarea dramatică a cantității de alimente  
ingerate, fie reducerea absorbției alimentelor (sau ambele) și  
se efectuează prin abord minim-invaziv, laparoscopic.Echipa noastră aplică preferențial metoda "Gastric Sleeve", pe  
cale laparoscopică sau chiar prin incizie ombilicală unică  
(chirurgie LESS), întrucât, pe baza experienței anterioare și a  
rezultatelor pe care le-am obținut, este cea mai eficientă  
metodă. Pacienții pe care i-am operat până acum prin această  
metodă au slăbit împreună 1550 kg, mulți dintre ei ajungând la  
normoponderabilitate.

### Care este cea mai mare realizare a dumneavoastră de când ați revenit în țară?

Acum, după doi ani de activitate, pot spune cu adevărat că  
sunt mândru de acest proiect. În cei doi ani de existență ai  
Spitalului Sf. Constantin am reușit să efectuăm 1000 de  
intervenții doar în cadrul secției de chirurgie generală și 2000  
în total, între care s-au numărat și premiere la nivel național  
sau local. Spitalul Sf. Constantin a inițiat cu succes în anul 2011  
un program de chirurgie bariatrică în cadrul căruia s-au tratat  
până în prezent 54 de pacienți. Proiectul include de asemenea  
un Club Bariatric, unicul proiect gratuit de consiliere pe  
probleme de obezitate din țară. Aici se oferă suport atât pentru  
pacienții deja operați, cât și pentru cei care doresc să afle mai  
multe informații despre opțiunile de tratament de la o echipă  
multi-disciplinară specializată în tratamentul integrat al  
obezității.

### Ce proiecte de viitor aveți la Spitalul Sf. Constantin?

Din punctul meu de vedere, următorul pas pentru noi este  
proiectul de transplant (renal și hepatic); întreaga noastră  
echipă s-a pregătit constant pentru acest proiect și în  
momentul de față așteptăm să se finalizeze procedurile  
administrative.

### What medical novelties did you bring from Geneva to Brașov?

I took the decision to come to St. Constantin Hospital in  
Brașov due to the main idea around which it was built: to  
grant young doctors who specialized abroad the chance to  
implement a Western European healthcare model. Together  
with advanced laparoscopic surgery and promoting new  
scientific developments in this field, oncologic and hepatic  
surgery, I insisted from the very beginning to introduce  
bariatric surgery for the first time in Brașov.

### What is bariatric surgery and who are the candidates?

Bariatric surgery (or obesity surgery) includes a wide range  
of procedures for weight loss. Surgical procedures used in  
the treatment of obesity either aim at dramatically  
restricting the quantity of ingested food, or at reducing food  
absorption (or both) and are performed by means of  
minimally-invasive, laparoscopic techniques.Our team preferentially applies the "Gastric Sleeve"  
method, laparoscopic or even by single-incision (LESS  
surgery); we prefer this method as it is the most efficient,  
based on our previous experience and on patients' results.  
The patients we treated so far by this method have lost a  
total of 1550 kg, many of them reaching their normal  
weight.

### What is your greatest achievement since you returned to Romania?

Now, after two years of activity at St. Constantin Hospital, I  
can truly say that I am proud of this project. Since March  
2010, we have performed 1000 surgeries only in the general  
surgery department and a total of 2000 surgeries, among  
which there were several surgical premieres. In 2011, St.  
Constantin Hospital has successfully initiated a bariatric  
surgery program with 54 patients treated so far. The project  
also includes the "Bariatric Club", the only free counseling  
program in Romania for obesity issues; during the Bariatric  
Club meetings, medical professionals specialized in the  
integrated treatment of obesity offer support to all patients  
who have undergone the weight loss surgical procedure, as  
well as to other patients who want to learn detailed  
information about the surgical treatment of obesity.

### How about your future plans at St. Constantin Hospital?

As far as I'm concerned, the next step is the transplant  
project (renal and hepatic); our medical team has been  
constantly preparing for this major event in the life of our  
hospital and currently we are waiting for all the  
administrative procedures to be completed.**ST. CONSTANTIN HOSPITAL • BRAȘOV • 49, Iuliu Maniu St. • Tel.: +40268.300.300**  
**E-mail:** contact@spitalulsfconstantin.ro • **Web:** www.spitalulsfconstantin.ro  
**A.T.I. • AUDIOLOGIE • CHIRURGIE GENERALĂ • CHIRURGIE PLASTICĂ • ONCOLOGIE MEDICALĂ**  
**• O.R.L. ADULȚI ȘI COPII • ORTOPEDIE • NEUROCHIRURGIE • UROLOGIE**  
**I.C.U. • AUDIOLOGY • GENERAL SURGERY • PLASTIC SURGERY • MEDICAL ONCOLOGY**  
**• E.N.T. • ORTHOPAEDICS • NEUROSURGERY • UROLOGY****Spitalul  
Sf. CONSTANTIN**  
EXCELENȚA ÎN SĂNĂTATE

**01** Bisericile fortificate din Transilvania și-au păstrat până azi semeția / Transylvania's fortified churches have kept their hauteur up to the present.

**02** Moșna – zidurile bisericii fortificate înfioară turiștii prin soliditatea construcției / Moșna – the walls of the fortified church astonish the tourists due to the solidity of the construction.



O istorie de peste 800 de ani și 160 de biserici fortificate. Adevărate cetăți, ridicate de sași, pe care le poți vizita. Ai astfel ocazia să faci cunoștință cu burjheder-ul sau administratorul de cetate, despre care se poate spune că e printre cele mai vechi meserii din Europa.

# TRANSILVANIA FORTIFICATĂ

## Fortified Transylvania

Over 800 years of history and 160 fortified churches. True fortresses built by the Saxons, which you can visit today. You thus get the chance to make the acquaintance of the burjheder or fortress administrator, believed to be one of the oldest trades in Europe.

DE / BY **DAN GHEORGHE** | FOTO / PHOTO **ASOCIAȚIA MIORITICS, MIRCEA REȘTEA**

02



**P**EISAJUL ARHITECTURAL AL satelor din Transilvania este dominat de semețele ziduri ale bisericilor fortificate. Având, cu sute de ani în urmă, rol de apărare împotriva invaziilor barbare, impunătoarele construcții și-au schimbat azi menirea – atrag mii de turiști din toată lumea, în fiecare an. Așa am ajuns la biserica fortificată din satul Moșna, aproape de orașul Mediaș. Cu surprindere, pentru omul modern, află că și azi în partea aceasta a Europei mai este încă aplicată o meserie care îți amintește de vremuri imemorabile – paznicul sau administratorul de cetate. Oficial se spune burjhuder. Noi am avut ocazia să pătrundem în casa administratorului, care se află, evident, în incinta cetății. Sunt câteva camere „săpate” chiar în zidul fortificației, în care, de-a lungul secolelor, au locuit burjhuderii din Moșna.

### Apartamentul burjheder-ului

Suntem deja în incinta cetății. Aproape de turnul principal, pe unde am intrat, e o altă ușă, montată în zidul masiv. Urcăm câteva trepte, până într-un mic hol. Acesta este apartamentul burjheder-ului. Casa pătrunde adânc în corpul zidului de apărare, formându-se alte două camere pentru dormit, apoi un spațiu transformat în bucătărie și altul pentru baie. Apartamentul a fost modernizat de administrația Bisericii Evanghelice din Moșna. Asta înseamnă că au fost amenajate, la cele mai moderne standarde, baia și bucătăria, care au apă curentă și canalizare, la care se adaugă instalațiile de curent electric și de încălzire. „Aici a fost mereu locuința burjheder-ului”, ține să precizeze doamna Marianne Rempeler. Deci de-a lungul secolelor toți burjhederii de la Moșna au stat aici. Te gândești la asta și încerci, cu adevărat, emoția timpului.

”

Există un turn special, al clopotelor, până în vârful căruia îți iese sufletul, la cât trebuie să urci.

“

01



### Clopotul de trei tone

Administratorul de cetate trebuie să respecte cu strictețe un regulament care are, la rândul său, o istorie seculară. Pentru că toți cei care au avut funcția de burjheder au respectat exact aceleași atribuții. De pildă, trebuie să tragi clopotele de trei ori pe zi – dimineața, la prânz și seara. Dar și la ceasuri de ferircire din viața oamenilor acestui sat, cum ar fi nașterea unui copil. Mi se spune și de un clopot din biserica de aici care n-a mai fost folosit de sute de ani. Când auzim pentru ce era acel clopot, ne înfiorăm – e clar că nimeni, azi, nu mai vrea să audă un asemenea „anunț”. Ei bine, acest clopot era tras numai în momentul în care erau executați cei condamnați la spânzurațoare. Cel mai mare dintre clopotele de aici are trei tone. Există un turn special, al clopotelor, până în vârful căruia îți iese sufletul, la cât trebuie să urci. Dar să vedem ce alte îndatoriri mai are administratorul – curățenie în biserică, în așa fel încât fiecare lucru să se afle la locul său, pentru ca slujba să se desfășoare în cele mai bune condiții. Vara, de pildă, trebuie să știi când anume să aerisești lăcașul de cult. Să nu cumva să faci asta la amiază, când e căldura în

toi. Pentru că intră aerul cald. Mi se explică faptul că zidurile sunt reci, în interiorul bisericii. Iar întâlnirea între aerul cald și răcoarea din interior poate să ducă la umezeala pereților. De aici și formarea mușgaiului. Altă responsabilitate este legată de buna funcționare a orgii. Asta înseamnă curățarea tuturor componentelor sale, pentru ca acest ansamblu să-și păstreze calitățile exemplare ale sunetului.

### „Frigiderul” medieval

Când sașii erau majoritari în satul Moșna, unul dintre turnurile cetății avea o încăpere în care fiecare familie își ținea „tezaurul” de slănină, după ce gospodăria tranșau porcul din propria gospodărie. Acestei încăperi i-a rămas azi doar numele – „turnul slăniților”. La ultimul „etaj” al turnului poți vedea camera cu pricina, destul de spațioasă, de tavanul căreia mai atârnă și acum niște „umerașe” din lemn de alun, pe care erau agățate cândva șuncile. E foarte mult curent în această încăpere. Șuvoaiele de aer curg din toate părțile. Camera are mai multe „guri” de aerisire. Așa se păstra, chiar și vara, o temperatură scăzută în interior. Puteau fi „expuse” aici, în fiecare an, cel puțin 600 de ...

**01** Dominând satul, biserica fortificată din Moșna trece, de câțiva ani, prin ample lucrări de restaurare, pentru a-și redobândi farmecul de altădată / Dominating the village, Moșna fortified church is going through restoration works to get back its former charm.

**02** Arhitectura bisericilor evanghelice din Transilvania reprezintă un spectacol unic, de imagine, pentru turiști / Transylvanian evangelical churches architecture represent an unique show for tourists.

02



**T**he architectural landscape of Transylvanian villages is dominated by the haughty walls of fortified churches.

Centuries ago, their role was to protect against barbarian invasions, but nowadays these imposing structures have a different purpose: that of attracting thousands of tourists from all over the world, every year. This is how we got to the fortified church in the village of Moșna, close to the town of Medias. Modern man will be surprised to find out that to this day, in these parts of Europe there still survives a trade since time immemorial: the fortress guard or administrator. The official name is burjheder. We had the opportunity to go into the administrator's home, which is located, naturally, within the fortress. A few rooms “dug” in the very wall of the fortification served as home for all the burjheders in Moșna throughout the centuries.

### Burjheder's living quarters

We are already within the fortress. Close to the main keep, which was our entry point, there is

another door cut in the massive wall. We go up a few steps and stop in a small vestibule. This is where the burjheder's living quarters begin. The home goes deep into the body of the defense wall and is made of two bedrooms, a space that serves as kitchen and another that serves as bathroom.

Their apartment was modernized by the administration of the Evangelical Church of Moșna. The bathroom and kitchen were thus upgraded to the most modern standards, being provided with running water, sewerage, plus electricity and heating systems. “This has always been the residence of the burjheders,” Marianne Rempner says. So throughout the centuries, all Moșna burjheders lived here. When you think of this, you can truly feel the passage of time.

### The three-ton bell

The fortress administrator must adhere strictly to a set of rules which is also hundreds of years old. Because all previous burjheders respected the same duties. For instance, the bells must be

tolled three times a day: in the morning, at noon and in the evening. But also when the villagers go through happy moments such as the birth of a child. I am told that there is a bell in the church which hasn't been used for hundreds of years. When we hear more about what that bell used to herald, we shudder – surely nobody today would like to hear such an “announcement.” Well, this bell was tolled only when people sentenced to the gallows were executed. The largest bell here weighs three tons. There is a special tower housing the bells, so tall that when you reach the top you are out of breath. But let's see what other duties the administrator must fulfill: cleaning the church, so that everything is in its right place, to allow the service to be held in best conditions. During the summer, for instance, the burjheder must know when to ventilate the place. They must not, under any circumstance, open the windows at noon, when the heat is in full swing. Because the hot air gets in if they do. I am told that this should be avoided because the walls are cold inside the church. And the hot air meeting a mass of chilly air on the inside can lead to moisture on the walls and from here, to mold. Another responsibility of the burjheder has to do with the functioning of the organ. This implies cleaning all the components, so that the organ retains its unique sound qualities. ...

”

There is a special tower housing the bells, so tall that when you reach the top you are out of breath.

“

bucăți de slană. Fiecare gospodar din sat avea voie să intre în acest „frigider” medieval numai o dată pe săptămână, să ia ce-i poftea inima, dar din slănină de la porcul său. Vizitatorul era însoțit neapărat de burjheder, care trecea în catastif ce cantitate de slănină a luat fiecare. Gospodarul își recunoștea imediat proprietatea, pentru că își marcase din timp bunătățile, cu un semn anume făcut din boia de ardei, asemănător unei ștampile.

### Vizita prințului Charles la Moșna

E liniște acum la Moșna. Asta înseamnă că rar mai sunt evenimente speciale în micul sat, unde numai arhitectura caselor amintește de populația de sași care s-a aflat cândva aici.

Marianne își amintește de vizita pe care prințul Charles al Marii Britanii a făcut-o la biserica din Moșna, în ziua de 4 noiembrie 1998. „A fost unul dintre primele locuri pe care prințul de Wales le-a vizitat în România”, continuă Marianne. Vizita înaltului oaspete a fost mai mult decât benefică pentru această comunitate. „Pe urmă au venit bani de la Banca Mondială și au început lucrările de restaurare”, adaugă femeia, care a dat și ea o mână de ajutor, când a început șantierul.

### Costumul

Burjheder-ul avea, pe vremuri, un costum special, negru, compus din bluză și pantaloni, știe Marianne din documentele istorice pe care le-a citit. E poate ciudat să auzi că o femeie îndeplinește o astfel de funcție — administrator de cetate. Numai când vezi zidurile astea impunătoare te gândești că doar brațul unui bărbat le poate ține la respect. „Poate că, în alte timpuri, numai bărbații primeau răspunderea asta. E posibil să fiu tocmai eu prima femeie burjheder”, zâmbește gazda. Azi, pentru burjheder, nu mai există o costumație anume. Dar, cine stie, poate că și această tradiție se va întoarce. Mai ales că la Moșna planurile sunt mari. E vorba despre atragerea turiștilor prin sărbători la care să vină sași din toată lumea, dintre cei care s-au născut în acest sat. Și atunci paznicul cetății îi va întâmpina pe toți într-o splendidă costumație.

### Programul zilnic de lucru

Să stai de unul singur într-o cetate, zi și noapte! Încercăm să refacem firul unei zile petrecute în acest mod. Marianne spune că deschide porțile



02



cetății în fiecare dimineață. Așteaptă turiștii. Femeia își conduce oaspeții prin curtea interioară, le arată toate cotloanele cetății, apoi muzeul, unde sunt expuse diverse obiecte ceramice, coifuri, săbii, costume, unelte de lucru - descoperite aici de arheologi. Când nu are treabă cu vizitatorii, burjheder-ul dă o fugă la piață, lăsând fortificația în grija soțului sau a unuia dintre copiii lor. Femeia se întoarce încărcată cu bunătăți, face mâncare, spală.

O parte din vechile obiceiuri ale comunităților săsești s-a pierdut. Administratorul de cetate nu mai ține, de exemplu, evidența bucatelor aduse de săteni în turnul slăninilor. Pentru că „frigiderul” medieval s-a desființat în marea majoritate a satelor săsești. Administratorul are, în schimb, atribuții noi — să fie un bun manager, să știe câteva limbi străine, pentru că e și ghid turistic. ...

**01, 03** În muzeul bisericii din Moșna se pot vedea vechea școală și vechea primărie din sat / In the Moșna church museum, one can see the old school and the old town hall.

**02** Biserica fortificată din Mălâncrav. / Mălâncrav fortified church

**04** Zidurile bisericii fortificate din Cârța / The walls of Cârța fortified church.



04



### The medieval “fridge”

When the Saxons were the majority in Moșna, one of the fortress keeps had a special room where every family would store their “treasure” of lard after slaughtering a pig in their household. This room now lives only by name: the “lard keep.” On the top level of the tower you can still see the room in question. It is rather roomy and its ceiling still has some hazelnut wood “hangers” the bacon used to be hung on. This room is very draughty. Air flows from all directions, as the room has several ventilation “mouths.” This is how the inside was kept at a low temperature, even during the summer. Every year, the room could store at least 600 pieces of bacon and lard. Every household in the village was allowed to enter this medieval “fridge” only

once a week and take whatever they needed, but only from their own stock. The visitor was by all means accompanied by the burjheder, which used to write down how much lard everybody took. The villagers were able to identify their property right away because the meat had been marked with a special sign made of paprika, similar to a stamp.

### Prince Charles’s visit to Moșna

Moșna is quiet now. This means that the little village seldom sees any special events, and only the houses’ architecture still reminds one of the large Saxon population that used to live here.

Marianne recalls the visit Prince Charles of Wales made to the Moșna church on November 4, 1998. “This was one of the first places that the



SIGHIȘOARA  
CULTURAL HERITAGE  
INFO POINT  
6 Piața Muzeului str.  
(inside the Citadell) 545400,  
Sighișoara, Jud. Mureș  
✉ sighisoara@mioritics.ro

RĂȘNOV  
CULTURAL HERITAGE  
INFO POINT  
Cetate / Fortress  
✉ rasnov@mioritics.ro

SIBIU  
RESOURCE CENTER FOR  
EUROPEAN INSTITUTE  
OF CULTURAL ROUTES  
Casa Luxemburg, 16  
Piața Mică, 550182, Sibiu,  
România  
✉ sibiu@culture-routes.lu

Prince of Wales visited in Romania,” Marianne goes on. The high guest’s visit was more than beneficial for the community. “After that we got money from the World Bank and the restoration works began,” says the woman, who also helped out when the construction site began.

### Costume

The burjheder used to have a special black uniform, made of shirt and trousers, Marianne knows this from the historical documents she read. It’s perhaps strange to hear that a woman has this position of fortress administrator. When you look at these imposing walls, you think that only a man’s strong arm can keep them under control. “Perhaps some time ago, it was only the men that got this job. Maybe I am the very first female burjheder,” our host smiles. Nowadays, the burjheder no longer has a special uniform. But who knows, maybe the tradition will come back. Especially that Moșna has big plans: attracting more tourists through various celebrations, attended by Saxons from all over the world, from the people who were born in this village. And when this happens, the fortress guard will greet everybody, dressed in a superb uniform. ...



### Cursuri de calificare

Și pentru că e o activitate atât de laborioasă, Biserica Evanghelică organizează anual cursuri de formare profesională pentru această meserie. Ca „elev”, îți aprofundezi cunoștințele în materie de limbi străine, înveți despre istoria cetăților săsești din Transilvania, dar ți se predau și reguli din domeniul administrației. Profesori sunt atât preoți, cât și foști sau actuali administratori de cetate. „Avem diverse centre ale bisericii noastre, precum cel de la Cisnădioara, din județul Sibiu, unde se țin asemenea cursuri”, spune preotul Killian Doer de la Biserica Evanghelică din Sibiu. E drept că numărul cursanților nu-i mare – câțiva absolvenți în fiecare an.

### Carte de muncă

Burjheder-ul era ales pe vremuri, conform obiceiului, din rândul sașilor. Un om care se dovedise gospodar și onest la viața lui, și pe care comunitatea îl recunoștea, ca atare. Satul îi conferea astfel misiunea de-a avea

grijă de biserica fortificată din localitatea respectivă. Dar lucrurile s-au schimbat azi, de când cei mai mulți sași au plecat din România. Acolo unde am fost noi acum, la Moșna, de pildă, mai sunt doar vreo 30 de sași, ne-a spus la un moment dat burjheder-ul local, Marianne Rempler. „Acum pot avea calitatea de administrator și cei care nu sunt sași”, clarifică situația preotul Doer, de la Sibiu. E drept că s-a menținut, în continuare, „votul” comunității. Cel care ajunge în postura de burjheder poate ieși la pensie dintr-o astfel de meserie seculară. Cu atât mai mult cu cât are carte de muncă și contract cu Biserica Evanghelică.

### Aflux de turiști români și străini

Pe măsura trecutului glorios, bisericile fortificate din Transilvania au deja viitorul asigurat, consideră Mihai Dragomir, președintele Asociației „Mioritics”. Ne referim mai ales la faptul că aceste cetăți sunt asaltate, de câțiva ani încoace, mai ales în timpul verii, de mii de turiști din toată Europa. Mai mult, ...

**01** O imagine de excepție – biserica fortificată din Biertan / An exceptional view – Biertan fortified church.

**02** În orice zi, porțile bisericii fortificate din Viscri sunt deschise pentru oaspeți / Everyday, the gates of Viscri fortified church are open for guests.



### Daily working hours

Spending time alone in a fortress, day and night. We are trying to retrace a day spent like this. Marianne says she opens the fortress gates every morning. Waiting for tourists. The woman leads the guests through the inner yard, she shows them all the corners of the fortress and then the museum, where various ceramic items, helmets, swords, costumes, tools are on display, all of them uncovered by archeologists right here. When she is not busy with the visitors, the burjheder goes to the market and leaves her husband or one of their children in charge. The woman comes back laden with goodies, she cooks and washes and so on.

Some of the ancient customs of Saxon communities were lost. For instance, the fortress administrator no longer keeps track of meat brought by villagers to the lard keep. That is because the medieval “fridge” does not exist

anymore, in most Saxon villages. The administrator however has some new tasks: being a good manager and knowing a few foreign languages, because they also act as tourist guides.

### Qualification classes

And since this is such a demanding activity, the Evangelical Church holds vocational training classes for this job every year. The class attendants take advanced foreign language courses, they learn about the history of Transylvanian Saxon fortress, but also rules of administration. The teachers are priests and former or current fortress administrators. “There are several centers of our church, such as the one at Cisnădioara, Sibiu County, that hold such classes,” says Killian Doer, the priest from Sibiu's Evangelical Church. It's true that the number of class attendants isn't big, there are only a few graduates every year.

### Labor contract

In the past, the burjheder was elected from among the Saxons, according to tradition. A person who had proven to be hard-working and honest, someone recognized as such by the community. The village was thus entrusting that person with the mission of looking after the local fortified church. But things are different today, since most Saxons have left Romania. Where we were, at Moșna, there are only about 30 Saxons remaining, Marianne Rempler tells us. “Nowadays, non-Saxons can serve as administrators as well,” Father Doer from Sibiu offers clarification. The community “vote” however is still maintained. The person appointed burjheder can retire from this long-running job. Even more so, given that they are hired based on labor agreement signed with the Evangelical Church.

### Higher flow of Romanian and foreign tourists

Just like their glorious past, the fortified churches of Transylvania have their future insured, says Mihai Dragomir, head of the “Mioritics” Association. We are mainly talking about the fact that in recent years, especially during the summer, these fortresses have been “taken over” by thousands of tourists from all over Europe. Moreover, even Romanians have developed a taste for history and started visiting Saxon villages. The association mentioned above is involved in promoting fortified churches. With the support of the UNESCO Regional Office in Venice, “Mioritics” set up tourist information offices in Sighișoara, Râjnov and Alțâna, where travelers can get detailed information about Saxon villages and the fortified churches. And all sorts of events are organized to appeal to tourists' curiosity, such as the annual carriage competition in Marpod, a commune located between Sibiu and Agnita. On the other hand, the Evangelical Church, which owns the fortified churches, has also begun consolidation works on 18 of these ancient fortresses. “Every church has its own story. It's hard to say that one is more beautiful than the other,” Mihai Dragomir says. The only thing we can do is to discover these wonderful gems by ourselves... ■



chiar și românii au prins, în ultimul timp, gustul pentru istorie, vizitând satele săsești. Asociația despre care vorbim s-a implicat în promovarea bisericilor fortificate. Având sprijinul Biroului Regional UNESCO din Veneția, românii de la „Mioritics” au înființat birouri de informare turistică în orașele Sighișoara, Râșnov și Alțâna, unde călătorii primesc informații în detaliu despre satele săsești, ba chiar și datele de contact ale burjherderilor de la fiecare cetate în parte. Ba chiar se organizează tot felul de evenimente care pot atrage curiozitatea turiștilor, precum concursul anual al căruțelor, din comuna Marpod, aflată între Sibiu și Agnita. Pe de altă parte, Biserica Evanghelică, care are în proprietate bisericile fortificate, a demarat lucrări de consolidare la 18 dintre aceste obiective. „Fiecare biserică are povestea ei. Este greu să spui că una este mai frumoasă față de alta”, spune Mihai Dragomir. Nu rămâne decât să descoperim singuri aceste minunate perle... ■

**01** Burjheader-ul este tot timpul gata să prezinte istoria și obiceiurile sașilor din Transilvania. Imagine de la Biertan / The Burjheader is always ready to present the history and customs of Transylvania's Saxons.

## OAMENI INIMOȘI

Speranța în susținerea obiectivelor de patrimoniu din Transilvania stă mai ales în organizațiile celor care iubesc cu adevărat aceste locuri. Așa cum fac cei de la „Mioritics”. Asociația aceasta este reprezentantul oficial în România al „European Institute of Cultural Routes”. Președintele asociației, Mihai Dragomir, ne-a spus că în prezent se lucrează la dosarul de certificare al primului itinerar cultural european din țara noastră, denumirea proiectului fiind edificatoare - „Drumul Bisericilor Fortificate”. Aceeași asociație dezvoltă în Transilvania cea mai extinsă rețea de trasee bike&hike din România.

## GENEROUS PEOPLE

The hope in supporting Transylvanian patrimonium objectives consists especially in the efforts of the organisations that truly love these places. Such as the people from "Mioritics" do. This association is the official representative in Romania of the "European Institute of Cultural Routes". The association's president, Mihai Dragomir, told us that presently they are working at the certification file of the first European cultural itinerary from our country. The name of the project is edifying - "The Road of Fortified Churches". The same association develops in Transilvania the most extended network of bike&hike in Romania.



CITY MIX



## // EVENT FLASH / NICE

### Les Fetes de Mai

**Fiecare duminică din mai** / Each Sunday in May

Odată cu venirea lunii mai, la Nisa, în Grădinile din Cimiez, te poți bucura de spectacole în aer liber, concepute pentru a evoca istoria orașului. Evenimentele din cadrul manifestării Les Fetes de Mai sunt asezonate cu picnicuri, degustări de mâncăruri și vinuri, caracterul familiar al acestora fiind completat cu activități de divertisment dedicate celor mici. Participând la aceste sărbători ai

ocazia de a cunoaște locuitorii orașului în modul lor de viață obișnuit. / As May begins, in Nice's Cimiez Gardens you can enjoy open-air events, conceived to evoke the city's history. Les Fetes de Mai's shows are seasoned with picnics and food and wine tastings. The warmth of all these events is completed by entertainment dedicated to children. By taking part at everything you have the chance to know the inhabitants and their usual way of life.

Zboruri TAROM la Nisa / TAROM Flights to Nice

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	---------------	---------------------

#### Bucharest – Nice

18:30	20:15	<b>4,7*</b> (30 mai – 29 sep. 2013)	RO 401	73H
-------	-------	--	--------	-----

#### Nice – Bucharest

21:00	00:25	<b>4,7*</b> (30 mai – 29 sep. 2013)	RO 402	73H
-------	-------	--	--------	-----

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## // EVENT FLASH / DUBROVNIK

### Festivalul de Film Libertas / Libertas Film Festival

**11 aprilie – 17 aprilie** / 11 – 17 April

În aprilie, frumosul oraș-cetate Dubrovnik găzduiește Festivalul de Film Libertas. În cadrul evenimentului, desfășurat în diverse cinematografe din oraș, se prezintă premiere europene și mondiale, aducând în lumina reflectoarelor tânăra gardă de regi-zori croați, dar și din alte țări. Festivalul atrage, de aseme-

nea, celebrități din industria filmului. / In April, the beautiful citadel-city of Dubrovnik hosts Libertas Film festival. The event that takes place in various cinemas of the city presents European and international premieres, putting forth the new group of directors from Croatia and other countries. The festival also attracts celebrities from the film industry.

Zboruri TAROM la Dubrovnik / TAROM Flights to Dubrovnik

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	---------------	---------------------

#### Bucharest – Dubrovnik

12:55	14:05	<b>7*</b> (16 jun. – 22 sep. 2013)	RO 215	AT7
11:15	12:25	<b>4*</b> (13 jun. – 19 sep. 2013)	RO 215	AT7

#### Dubrovnik – Bucharest

14:35	17:35	<b>7*</b> (16 jun. – 22 sep. 2013)	RO 216	AT7
12:45	15:45	<b>4*</b> (13 jun. – 19 sep. 2013)	RO 216	AT7

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



01 Moldovita  
02 Voroneț

# Bucovina, țărâm de poveste

Fost Ducat pe vremea Imperiului Austriac, Bucovina, aflată în nordul Moldovei, la granița cu Ucraina, oferă călătorului priveliști de o rară frumusețe, precum și o serie de monumente arhitectonice de o inestimabilă valoare, parte a patrimoniului cultural universal.

## BUCOVINA, A LAND OF STORIES

Former Dukedom of the Austrian Empire, Bucovina, in Northern Moldavia, near the Ukrainian border, offers travelers views of rare beauty and also a series of architectonic monuments of inestimable value, part of the universal cultural patrimony.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

**B**ucovina reprezintă locul ideal pentru călătorul dornic de recreere în natură, dar și de cunoaștere. Natura generoasă este completată de mănăstirile construite de mari domnitori și boieri moldoveni (Mușatinii, Alexandru cel Bun, Ștefan cel Mare, Petru Rareș, Ștefan Tomșa, Alexandru Lăpușneanu, Familia Movileștilor etc.), fiecare recunoscută, printre altele, după o culoare specifică. Prin grija artiștilor restauratori, lăcașurile din Bucovina își continuă și astăzi menirea, primind deopotrivă pe credincioși sau pe simplii iubitori de frumos atrași de faima albastrului de Voroneț, roșului de Humor, verdelui de Sucevița, galbenului de Moldovița sau măiestritei combinații de culori de la Arbore.

### Tradiții și sărbători

Drumul de la o mănăstire la alta, cu un scurt popas în casele primitive ale bucovinenilor, reprezintă nu numai un periplu prin istorie, ci și o bucurie a simțurilor. Tradițiile, frumusețea creațiilor artisti-

ce populare și ospitalitatea oamenilor acestui spațiu geografic lasă amintiri de neuit în memoria celor care au curiozitatea de a le cunoaște. Bucovina reprezintă o regiune ce poate fi vizitată oricând, caracteristicile climatice oferind în fiecare anotimp în parte atracții turistice de o mare diversitate. Pentru cei dornici de a petrece marile sărbători religioase în spiritul unor tradiții de o rară frumusețe și încărcătură spirituală, perioada Sfințelor Paști, Crăciunul, Sfânta Maria (15 august) sau hramurile mănăstirilor sunt evenimente speciale.

Împistritul ouălor, tehnica încondeierii acestora, realizată în Săptămâna Mare, de marți până vineri, obținută, pe lângă simpla vopsire, fie cu pensula, fie cu ceară, a ajuns cu timpul la nivel de artă și s-a transmis din generație în generație.

### Albastrul de Voroneț, culoarea cerului Bucovinei

Bucovina este trecută în catalogul UNESCO – Mari monumente ale lumii, un aspect extrem de important nu numai pentru recunoașterea valorii lor, ci și pentru restaurarea și conservarea acestor mănăstiri construite în secolele XIV-XVI.

Mănăstirea Bogdana, de exemplu, construită în jurul anului 1360, este prima construcție religioasă de piatră din Moldova, păstrată în forma ei originală, nealterată până astăzi, și considerată un adevărat document de naștere a arhitecturii Moldovei.

Mănăstirea Voroneț, construită de domnitorul Ștefan cel Mare, cu hramul Sfântul Gheorghe, a fost construită pe locul unui vechi schit de lemn, unde, conform tradiției, a trăit Daniil Sihanstru, căruia domnul, la ceas de cumpănă în timpul luptelor cu turcii, i-a cerut sfat și ajutor. Pisania bisericii (inscripție sculptată în piatră) arată că lucrările de construcție au durat mai puțin de patru luni, terminându-se în anul 1488, mitropolitii Teofan I și Grigorie Roșca îngrijindu-se de pictarea ei în exterior.

Prospețimea stângace a frescelor interioare, știința efectului decorativ și strălucirea policromiei o fac să fie alăturată prin amploare unor compoziții de artă celebre. Originalitatea artistului care a pictat-o constă și în curajul introducerii unor elemente de peisaj local, precum instrumente muzicale specifice, veșminte populare, totul pe un fond de albastru ce a născut sintagma „albastru de Voroneț”, nuanță a cărei compoziție a fost o surpriză până astăzi. Compoziția culorii albastrului de Voroneț a rămas ...

”

Prin grija artiștilor restauratori, lăcașurile din Bucovina își continuă și astăzi menirea.

“

01



reședință a familiei domnitorului. În timp, Mănăstirea Putna a devenit un însemnat centru cultural și artistic al țării.

Legenda spune că locul pe care s-a construit Mănăstirea Putna a fost stabilit de domnitor prin tragerea cu arcul de pe un vârf de munte. Unde a căzut săgeata, acolo s-a construit mănăstirea.

Dar spațiul bucovinean nu se termină aici, ci continuă cu mănăstirile Sucevița, Moldovița, Arbore, Dragomirna, Humor, toate fiind nu numai impresionante lăcașuri arhitectonice românești, dar și inestimabile muzee medievale ce adăpostesc înscrisuri, obiecte de cult și icoane de mare preț. ■

- 01 Putna
- 02 Arbore
- 03 Humor

02



03



Bucovina represents the ideal place for the traveler eager to reset in the middle of nature, but also to know more. The generous nature is completed by the monasteries built by grand rulers and Moldavian lords (Musatins, Alexander the Good-Hearted, Stephen the Great, Peter Rareș, Ștefan Tomșa, Alexandru Lăpușneanu, The Movilești Family etc.), each known, among others, because of a specific colour. Through the care of restorer artists, Bucovina's sanctuaries serve their purpose today, also, receiving both believers and regular people who are passionate about beautiful things and are attracted by the fame of Voroneț blue, Humor red, Sucevița green, Moldovița yellow, and Arbore's master combination of colours.

#### Traditions and holidays

The road from one monastery to another, with a short stop to the hospitable houses of the people from Bucovina, represents not only a periplus in history, but also a joy of senses. Traditions, the folk art creations' beauty and people's hospitality leave unforgettable marks over the ones that have the curiosity of knowing them. Bucovina is a region that can be visited anytime, its climatic traits offering

diverse tourist attractions during any season. For the ones eager to spend the main religious holidays in the atmosphere of traditions of rare beauty and spirituality, the times of Easter, Christmas and Saint Mary (August 15th) are special events.

Egg painting, done in the Holy Week, from Tuesday to Friday and obtained by painting with a brush or with wax, became an art form through time and was inherited by various generations.

#### Voroneț blue, Bucovina's sky colour

Bucovina belongs to the UNESCO international patrimony – Grand monuments of the world, an extremely important aspect not only for acknowledging their value, but also for restoring and preserving these monasteries built in the 14th-16th centuries. Bogdana monastery, for instance, built around 1360, is the first stone religious building from Moldavia, kept in its original form, never having been altered and considered a true birth certificate of Moldavia's architecture.

Voroneț, built by Stephen the Great, was erected on an old wooden hermitage, where, as tradition says, lived Daniil the Hermit, who advised the ruler during times of great distress. The churches' stone inscription shows that the construction works lasted less than four months and they finished around 1488. The metropolitans Teofan the First and Grigore Roșca cared for its exterior painting.

The gauche freshness of the interior paintings, the science of the decorative effect and the brightness of polychromy make her stand beside famous art compositions. The originality of the artist who painted it also consists of the courage to introduce local landscape elements, such as musical instruments, folk costumes, everything on a blue background that gave birth to the saying "Voroneț blue", the shade whose composition has been a surprise until recently.

Voroneț blue compositions remained a mystery until laborious tests were made. Now, we know that azurite is responsible for the shade. Azurite cannot be found in Romania and taking into consideration the big surface

”

Through the care of restorer artists, Bucovina's sanctuaries serve their purpose today, also.

“

that was painted, the erection of the church must have cost a fortune. It is said that the shade is identical to the one of Bucovina's sky at a certain time, that of grape harvests.

But Stephen the Great's first monastery was Putna, in 1466, destined to be his family's home. During the years, Putna became an important cultural and artistic center of the country.

The legend says that the place where Putna was built was chosen by releasing an arrow on a mountain peak. The spot where the arrow fell was where the monastery was built.

But Bucovina's lands aren't over yet. They continue with Sucevița, Moldovița, Arbore, Dragomirna, Humor monasteries, each and every one not only impressive sanctuaries, but also invaluable medieval museums that house inscriptions, objects of worship and precious icons. ■



Dacă ești de părere că o vacanță în parcurile de distracții este potrivită numai pentru cei care călătoresc împreună cu cei mici, atunci Spania și Costa Blanca te pot face să te răzgândești. Istoria și atracțiile culturale din Alicante se completează cu numeroasele parcuri tematice din regiune. Dacă adaugi peisajul insolit al Benidormului, cu zecile sale de zgârie-nori, rețeta vacanței este asigurată.

# Costa Blanca

distracție spaniolă cu zgârie-nori, multă apă și adrenalină pe săturate!

**SPANISH FUN WITH SKYSCRAPERS,  
WATER AND PLENTY OF ADRENALINE**

DE / BY **EUGEN COJOCARIU**

TRADUCERE / TRANSLATION **ANA-MARIA POPESCU**

PHOTO / PHOTOS **ALICANTE CITY TOURIST BOARD & SHUTTERSTOCK**

**D**in București poți călători cu avionul până la Madrid și apoi să-ți continui drumul spre Alicante - ideal este să închiriezi o mașină, pentru a avea libertate de mișcare. Zona în care se află Alicante a fost locuită de mai mult de 7000 de ani, iar orașul, acum unul turistic, este străjuț de Muntele Benacantil, pe care se află principalul punct de atracție, Castelul Santa Bárbara, construit de musulmani în secolul al XI-lea. Plaja San Juan este și ea o atracție, ca și impunătoarea Esplanadă España, flancată de palmieri și pavată cu 6,5 milioane de plăci de marmură care dau senzația de valuri, sau Barrio de la Santa Cruz, un cartier colorat al orașului vechi. Nu poți uita de Biserica Sfânta Maria, catedrala Sfântul Nicolae din Bari, cele circa 20 de turnuri de apărare încă existente, Primăria, Palatul Gravina. În plus, la 11 mile marine în larg se află Insula Tabarca, altădată loc al piraiților, acum ideală pentru turiștii care fac scufundări, apele din jurul ei fiind declarate rezervație naturală marină mediteraneană.

**Manhattanul de la Mediterana**

Benidorm, un alt simbol al distracției aventuroase spaniole, a fost mult timp un centru al industriei piscicole. După declinul acesteia, orașul s-a reconvertit la turism și se spune că a devenit cea mai mare stațiune spaniolă de vacanță. Atracția principală o constituie puzderia de zgârie-nori, care te fac să te simți în plin Manhattan. Se spune că Benidormul are cele mai multe clădiri înalte pe cap de locuitor din lume.

Dacă te numeri printre îndrăgostiții de soare, ai la dispoziție trei plaje princi-

01



© Alicante City Tourist Board

01 Restaurant în partea veche a orașului / Restaurant in Old Town  
02 Castelul Santa Barbara, de pe vârful Muntelui Benacantil / Santa Barbara Castle on the summit of Mount Benacantil



pale: Levante (cu peste 5.000 de șezlonguri!), cea mai aglomerată, mărginită de o promenadă largă, Poniente, cu întinderi mari de nisip fin și auriu, și mai mica Malpas.

Ca să descoperi, însă, adevărata adrenalină pe care este în stare să o provoace Benidorm, aveți de unde alege dintre parcurile tematice și de distracții.

Aqualandia a fost primul parc acvatic construit în Spania. De atunci a devenit nu doar unul dintre cele mai mari parcuri similare din lume, dar și unul dintre cel mai bine echipate din punct de vedere al atracțiilor și serviciilor. În vecinătate a fost construit Mundomar, paradisul animalelor de tot felul (flamingo, țestoase, lebede, foci, lei de mare, maimuțe, ibiși,

tucani etc.) și al conservării speciilor. Se întinde pe 60.000 de metri pătrați și este o oază de vegetație luxuriantă, de cascade, peșteri și peisaje tropicale. Păstrează-ți timp pentru măcar unul dintre show-urile cu delfini, lei de mare și papagali.

Nu departe este unul dintre cele mai mari parcuri tematice din Europa, Terra Mítica, în care atracțiile, de la cele pentru copii până la cele extrem de dure, care cer mult curaj, te fac parcă să trăiești, prin decorurile în mărime naturală, frânturi din viața Romei antice, a vechii Spanii, a Egiptului ori Greciei antice. Cu cele patru categorii în care și-a împărțit atracțiile (strong, medium, soft și pentru copii), Terra Mítica este un loc ideal atât pentru ...

If you think a holiday in an amusement park is only suitable for those travelling with their young ones, then Spain and Costa Blanca might just change your mind. The history and cultural traditions in Alicante are well balanced by the countless theme parks in the region. If we add the unforgettable landscape of Benidorm, with its tens of skyscrapers, you have the recipe for a perfect holiday.

From Bucharest you can take the plane to Madrid and then travel further to Alicante – we recommend renting a car, for as much freedom of movement as possible. The Alicante region has been inhabited for more than 7,000 years, and the city, now mostly a tourist hot spot, is watched over by Mount Benacantil. Located here is the main point of attraction, Santa Bárbara Castle, built by the Muslims in the 11th Cen-

tury. The San Juan beach is another attraction, and so are the impressive Explanada de España (Esplanade of Spain), bordered by rows of palm trees and paved with 6.5 million marble tiles creating a wave-like pattern, and Barrio de Santa Cruz, a colourful neighbourhood in the old city. You will not forget the Basilica of Santa Maria, the Co-Cathedral of St. Nicolas, the around 20 defence towers still standing, the City Hall building, the Gravina Palace. Moreover, lying 11 nautical miles off the coast is the Tabarca Island, once a pirate shelter and now the ideal location for divers, after its waters were declared a Mediterranean marine reserve.

**Mediterranean Manhattan**

Benidorm, another symbol of Spanish thrill-packed fun, was a long-standing fishing centre.

03



04



05



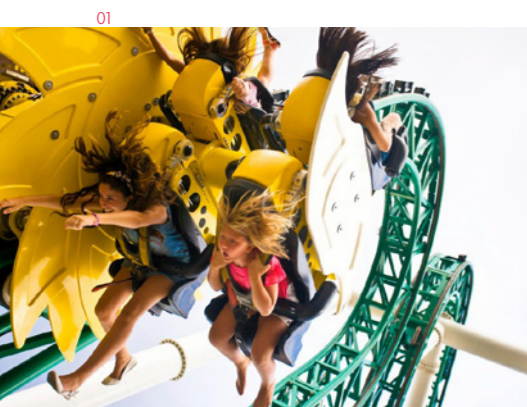
03 Esplanada de España  
04 Biserica Sfânta Maria, construită între secolele 14 – 16, în stil gotic, pe rămășițele unei moschei / Basilica of Santa Maria built in Gothic style between the 14th – 16th centuries, over the remains of a mosque  
05 Stradă turistică în stil mediteranean, în cartierul Santa Cruz / Narrow Mediterranean Tourist Street in Barrio Santa Cruz

After the decline of the fishing industry, the town turned to tourism and it is now regarded as Spain's largest holiday resort. The main attraction is its many skyscrapers that give tourists a Manhattan-like feeling. They say Benidorm has the largest number of tall buildings per capita in the world.

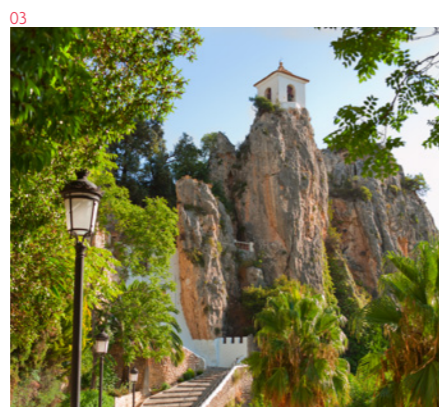
Sun tanning fans have a choice between three main beaches: Levante (with over 5,000 chairs!), the most crowded and bordered by a wide promenade, Poniente, with its fine golden sands, and the smaller Malpas. But to discover the real thrill of Benidorm you must choose one of the theme and amusement parks.

Aqualandia was the first water park built in Spain, and it is currently not only one of the largest in the world, but also one of the best in terms of equipment and services. Next to ...

- 01, 02 Parcul tematic Terra Mitica / Terra Mitica theme park
- 03 Castelul San José de la Guadalest / San José de la Guadalest Castle
- 04 Insula Tabarca, ideală pentru turiștii care fac scufundări / Tabarca Istand, the ideal location for divers
- 05 Safari pe platoul de pe Muntele Aitana / Safari on the Mount Aitana plateau



© Terra Mitica Facebook page



03



02

© Terra Mitica Facebook page



04



05

© Alicante City Tourist Board

cei care vor senzații soft, cât mai ales pentru cei cu deficit cronic de... adrenalină. Deficitul va fi uitat în câteva minute după ce vei fi trecut măcar de una dintre cele 5-6 atracții dificile! Numele lor oferă o idee despre ce înseamnă: „Inferno”, „Mânia lui Ahile”, „Titanide”, „SynKope”. Cel mai bine pentru optimizarea cheltuielilor este să cumperi bilete combinate, ca să vizitezi cele 3 parcuri în 3 zile.

Dacă mai reziști, poți vizita alte două parcuri, Terra Natura și Aqua Natura. Terra Natura se mândrește cu peste 1.500 de animale din 200 de specii diferite (dintre care 50 pe cale de dispariție). Parcul oferă un concept nou pentru vizitator, „Zoo imersiunea”, care constă în posibilitatea de „a atinge” animalele, odată ce nu există bariere (cel puțin nu vizibile!) între tine și ele. O experiență deosebită este o tiroliană de 400 de metri pe deasupra zonei în care se află

elefanții. Deosebită este și „La Cresta”, probabil singura atracție acvatică din lume în care poți experimenta senzațiile gravitației zero. Și în cazul celor două parcuri recomandăm cumpărarea de bilete combinate.

O variație de program poate fi să faci safari pe platoul de pe Muntele Aitana. Poți să te plimbi aproape neîngrădit printre animale (inclusiv antilope, elefanți și girafe), pe un traseu parcurs cu mașina. Nu te speria, zonele leilor și ale tigrilor, ca și zona hipopotamilor, sunt bine securizate.

### Ce mai poți vedea?

O destinație aproape obligatorie este Castelul San José de la Guadalest, fortificație construită pe vârf de munte sfidând, parcă, gravitația. Castelul este una dintre atracțiile turistice majore ale Spaniei. Tot acolo poți vizita două muzee mai excen-

trice: Muzeul Micro-Gigantic și Muzeul Miniaturilor, care te vor uimi cu exponatele miniaturale, pe care o să le vezi doar cu lupa. Dacă ai timp, poți merge la Peștera Candelabului, afectată de modificările produse în timpul Războiului Civil, când a fost folosită ca depozit de muniție. Peștera are, însă, o acustică deosebită, și găzduiește adeseori concerte.

Nu departe de Benidorm se află Cascadele Algar, zonă protejată de Guvernul local, o aglomerare de cascade și izvoare, un adevărat parc tematic despre importanța apei ca resursă. Toată zona este împânzită de plantații de nisperos, fruct exotic originar din China, cu gust amestecat de caise, mere și prune. În vecinătate se află Cactus d'Algar, o excepțională grădină botanică deschisă în 2001, care adăpostește peste 500 de specii de cactus pe 50.000 de metri pătrați, străbătuți de 3.000 de metri de alei. ■

## CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE COSTA BLANCA

1. Se pare că Benidorm are cele mai multe clădiri înalte pe cap de locuitor din lume.
2. „La Cresta”, de la Aqua Natura (lângă Benidorm) este probabil singura atracție acvatică din lume în care puteți experimenta senzațiile gravitației zero.
3. Esplanada España, din Alicante, este pavată cu 6,5 milioane de plăci de marmură care dau senzația de valuri.
4. Aqualandia a fost primul parc acvatic construit în Spania.
5. Cactus d'Algar este o grădină botanică în care poți admira peste 500 de specii de cactus, iar aleile grădinii însumează 3.000 de metri!

## FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT COSTA BLANCA

1. Benidorm is said to have the largest number of tall buildings per capita in the world.
2. “La Cresta,” in Aqua Natura (near Benidorm) is probably the only water attraction in the world where you can experience a zero-gravitation feeling.
3. Explanada de España, in Alicante, is paved with 6.5 million marble tiles creating a wavy pattern.
4. Aqualandia was the first water park built in Spain.
5. Cactus d'Algar is a botanical garden where you can see over 500 cactus species, and the garden alleys total 3,000 meters in length!

it there is Mundomar, a paradise for all kinds of animals (flamingos, turtles, swans, sea lions, seals, monkeys, ibises, toucans etc.) and for the conservation of species. It stretches 60,000 square meters and is an oasis of vegetation, waterfalls, caves and tropical landscapes. Save some time for at least one of the dolphin, sea lion or parrot shows.

Not far away is one of Europe's largest theme parks, Terra Mitica, where attractions, from those for children to the stronger ones, which require a lot of courage, take you back to ancient Rome, old Spain, Egypt and ancient Greece. With its four categories of attractions (strong, medium, soft and children's), Terra Mitica is an ideal place both for those looking for soft rides, and for those in search for an adrenaline rush. Your thirst for adrenaline will be quenched after you have been in at least one of the 5-6 strong rides! Their names give us a clue of what we can expect: “Inferno,” “The Rage of Achilles,” “Titanide,” “SynKope.” The best decision, for optimising costs, is for you to buy combined tickets so as to visit the three theme parks in three days.

And if you still want more, there are two other parks you can visit, Terra Natura and Aqua Natura. Terra Natura takes pride in its over 1,500 animals from 200 different species (of which 50 endangered). The Park showcases a new visiting concept known as “immersion exhibit,” that gives visitors the possibility to experience the habitat of the respective animals, given that there are no (visible) barriers between them. Another experience is the 400-m long zip-line ride over the area where the elephants are kept. Quite special is also “La Cresta,” probably the

only water attraction in the world where you can experience the feeling of 0 gravity. We also recommend you purchase combined tickets.

A safari on the Mount Aitana plateau may be a nice variation in your programme. You can drive freely among animals (including antelopes, elephants and giraffes). Don't be afraid, the lion and tiger areas, just like the hypo area, are strictly secured.

### What else is there to see?

A must-see destination is the San José Castle in Guadalest, a fortress built at the top of a mountain and seemingly defying gravitation. The Castle is one of Spain's notable tourist attractions. This is also where you can visit two rather unconventional museums: the Micro-Gigantic Museum and the Miniatures Museum, which will amaze you with their collections of items you can only see using a magnifying glass. If you have time, you can visit the Caves of Canelobre, affected by the changes operated during the Civil War, when they were used for ammunition storage. Today, the caves are a popular venue for concerts, due to their great acoustics.

Nor far from Benidorm you will find the Algar Waterfalls, a protected area. It comprises a string of waterfalls and springs that form a natural park showcasing the importance of water as a resource. The entire region is rich in nispero trees, originating from China and bearing exotic fruit that blend the taste of apricots, apples and plums. Another local attraction is Cactus d'Algar, an exceptional botanical garden opened in 2001, which hosts over 500 cactus species on 50,000 sq m, crossed by 3,000 m meters of alleys. ■

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



TAROM Flights to Barcelona & Madrid // Acum, si check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Barcelona</b>				
09:10	11:30	1,2,3,4,5,6,7* (31 mar. – 26 oct. 2013)	RO 421	73G
<b>Barcelona – Bucharest</b>				
12:20	16:30	1,2,3,4,5,6,7* (31 mar. – 26 oct. 2013)	RO 422	73G
<b>Bucharest – Madrid</b>				
08:55	11:55	1,2,3,4,5,6,7* (31 mar. – 26 oct. 2013)	RO 415	73G
<b>Madrid – Bucharest</b>				
13:00	17:35	1,2,3,4,5,6,7* (31 mar. – 26 oct. 2013)	RO 416	73G

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Nimic nu înseamnă beție a simțurilor mai mult decât bătrâna Italia, cu ale ei arome amețitoare de busuioc, usturoi și roșii, sațietatea pastelor presărate cu parmezan și înecate în vin roșu și consistența cremoasă a deserturilor care te îmbie la dulce far niente. Așa că te invităm la o călătorie gastro prin Italia. Dacă nu ți-e foame încă, o să ți se facă!



# O plimbare cu gust prin Italia

## A TASTY TRIP ACROSS ITALY

There is nothing that can entice your senses more than the old Italy, with its dizzying flavors of basil, garlic and tomatoes, the satiety of parmesan pasta accompanied by an ample supply of red wine, the creamy consistency of desserts that lure you into the dolce far niente. So we invite you on a gastronomic trip across Italy. And even if you're not yet hungry, you will soon be!

DE / BY DIANA BOGDAN



1  
Bologna



2  
Torino



3  
Roma



01 Mortadella este o altă specialitate a Bolognei, grasă și sățioasă / Mortadella is another one of Bologna's specialties, fat and nourishing

**D**acă străbați peninsula italiană de la nord la sud și de la est la vest și încerci să

regăsești gustul unei specialități de care te-ai îndrăgostit în Liguria, de pildă, este foarte probabil să îți dai seama că ai un scop imposibil de atins. De la căderea Imperiului Roman, în 476, și până în 1861, la unificare, Italia de astăzi a fost compusă din state independente, republici și regiuni care erau diferite nu doar în ceea ce privește dorințele politice, ci și preferințele culinare. Mai mult decât atât, conflictele dintre state puneau piedici în calea comunicării, așa că obiceiurile gastronomice au fost păstrate multă vreme doar în spațiile în care s-au născut. Astfel se explică faptul că bogăția bucătăriei italiene constă mai ales în diversitate – chiar dacă poartă același nume, un fel de mâncare poate lua o multitudine de forme și poate valorifica aromele a o mulțime de ingrediente diferite de la o regiune la alta. Rețetele au propriile istorii, unele cu o vechime de mii de ani, altele apărute „doar” din vremea Renașterii, a descoperirii Americii, când gastronomia europeană a fost îmbogățită cu bunătăți ca roșiile, fasolea, ardeii sau dovleceii.

Prin urmare, chiar dacă există tendințe culinare generale care se aplică pe întregul teritoriu italian și care sunt dictate de mult apreciată dietă mediteraneană, fiecare colț al Italiei are o personalitate culinară distinctă și pasiuni diferite pentru ingrediente. Așa că ia-ți tacâmurile preferate și pregătește-te pentru o masă imperială în trei dintre cele mai importante orașe ale peninsulei.

”

*Aciditatea oțetului balsamic se împletește atât de bine cu dulceața lui încât este perfect pentru mult mai mult decât o banală salată.*

## 1 Bologna balsamică



Prima noastră oprire, Bologna, s-a clasat pe locul întâi în topul orașelor italiene cu cea mai înaltă calitate a vieții. E de la sine înțeles, deci, că fosta capitală culturală europeană din 2000 s-a afirmat de-a lungul vremii și la capitolul gastronomie. De altfel, este capitala regiunii Emilia Romagna, supranumită „coșul cu bunătăți al Italiei”.

Atuurile culinare ale Emiliei Romagna și implicit ale Bolognei sunt multiple: bucătarii de aici sunt maeștri ai prezentării spectaculoase și ai aromelor bogate, se pricep ca nimeni alții să facă toate varietățile de paste de casă și sunt responsabili de apariția fragezilor Prosciutto di Parma și Mortadella, dar și ai brânzei tari, dense și granulate numite Parmigiano Reggiano. Adevăratul cadou gustos făcut întregii lumi de Emilia Romagna este, însă, altul, unul care ar putea fi considerat de începători un ingredient neimportant: oțetul balsamic.

Maturat până când ajunge la o complexitate și o bogăție de arome de talia celor ale unui vin bun, aceto balsamico este creat prin fierberea pe un foc neaco-

perit a mustului din strugurii Trebbiano, care cresc în regiune, până când volumul inițial este redus la o treime. Mustul este, apoi, filtrat și păstrat în butoaie de stejar pe timpul iernii. Procesul de maturare este pornit de fapt la venirea primăverii și durează cel puțin 12 ani: oțetul este turnat în butoaie de mai mici dimensiuni, făcute din lemne diferite (castan, cireș, frasin, dud), care îi impregnează o aromă specifică.

Nu poți înțelege aceste eforturi îndelungate decât dacă ai cunoscut rezultatul: aciditatea oțetului balsamic autentic se împletește atât de bine cu dulceața lui încât este perfect pentru mult mai mult decât o banală salată. Pus în sosul cu care este îmbrăcată carnea sau peștele, adaugă un plus de suptele gustului, de pildă. Delicatețea îl recomandă, însă, mai ales pentru preparatele simple: câteva picături aruncate peste legumele sotate, peste felii subțirele de Prosciutto di Parma, ba chiar și peste un pumn de căpșuni proaspete pot crea cele mai seducătoare ravagii culinare. ...



## 2 Torino de ciocolată

După atâtea bunătați, ne permitem o si-estă, dar pornim, apoi, spre Torino și a ei roditoare regiune Piemont. Întins de pe culmile înzăpezite ale Alpilor până pe malurile lacurilor, Piemontul se poate lăuda cu unul dintre cele mai variate reliefuli ale regiunilor italiene. Firește, asta a atras și un belșug de ingrediente care de care mai gustoase și mai îndestulătoare: trufe albe, servite cu paste umplute cu carne condimentată, orez împerecheat cu orice, începând cu brânza Castelmagno (specifică regiunii piemonteze) și sfârșind cu picioarele de broască, sau vinuri de cea mai înaltă calitate, venite din podgoriile de primă clasă Barolo, Barbaresco și Barbera.

Dar torinezii și întregul Piemont sunt îndrăgostiți de un alt gust care adună adepți de pe tot mapamondul: cel al ciocolatei. Poate că în niciun alt colț al lumii, și cu siguranță nicăieri altundeva în Europa, nu există atâtea patiserii și cofetării în care praline delicioase, înfășurate în hârtie colorată, se răsfață pe mese alături de cești de sticlă cu bicerin, un amestec fabulos de ciocolată caldă și espresso.

Specialitatea prin excelență a orașului Torino este, însă, micul lingou din ciocolată numit giandujotto. Împreunarea alunelor de pădure coapte cu gustul ușor fructat al ciocolatei creează o experiență gustativă nedepășită decât în cazul în care

01



ciocolata este înecată în vin înaintea creării dulciurilor. De altfel, aroma giandujotto-ului îi este, cu siguranță, cunoscută, e drept că la o scară mai mică, oricui s-a înfruptat vreodată dintr-un borcan plin cu Nutella, crema de ciocolată și alune celebră în toată lumea și creată în Piemont.

Regele ciocolatei torineze este Guido Gobino, ale cărui giandujotti sunt făcute cu alune de pădure piemonteze, cele mai scumpe din lume (aproape toți ceilalți competitori folosesc alune turcești, mai ieftine, dar și mai scăzute calitativ). ...

03



02

”

*The richness of Italian cuisine lies first of all in diversity.*

one region to the next. The recipes have their own history, some thousands of years old, others dating back “only” to the Renaissance or the discovery of America, when European cuisine was enriched with new ingredients such as tomatoes, bean, green peppers or zucchini.

Therefore, even if there are some general culinary tendencies followed by the entire Italian territory, dictated by the much appreciated Mediterranean diet, every corner of Italy has a distinctive culinary personality and preferences for different ingredients. So be sure to pack your favorite cutlery and get ready to have an imperial meal in three of the most important cities of the peninsula.

### 1 Balsamic Bologna

Our first stop, Bologna, was ranked first in a chart of Italian cities with the best quality of life. So it goes without saying that the former European cultural capital of 2000 has also made its mark in gastronomy over the years. In fact, this is the capital of the Emilia Romagna region, also known as “Italy’s goody basket.”

The culinary advantages of Emilia Romagna and therefore of Bologna as well are multiple: the chefs here are masters of spectacular display and rich flavors, they are unmatched in making ...

**01** Restaurant din Orta (Piemont) / Restaurant in Orta (Piedmont).

**02** Brânzeturi torineze, într-o expoziție la Salone del Gusto / Torinese cheese productions in exhibition at Salone del Gusto

**03** Tradiționalul orașel piemontez Barolo / Traditional town of Barolo (Piedmont)

Zboruri TAROM la Torino / TAROM Flights to Turin // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
---------------------	------------------	-----------------------------------	---------------	------------------

**Iași – Turin**

12:55	14:40	2,4,6* (27 apr. – 26 oct.)	RO 441	733
-------	-------	----------------------------	--------	-----

**Turin – Iași**

15:25	19:05	2,4,6* (27 apr. – 26 oct.)	RO 442	733
-------	-------	----------------------------	--------	-----

(\* ) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

### 3 Roma pastorală



Un circuit gastronomic italian nu poate fi încheiat fără un popas în regiunea romană. Regiunea pastorală Lazio, casa capitalei Italiei, își păstrează chiar și acum autenticitatea zonelor rurale și imaginea nu mult diferită de cea a zilelor Imperiului: câmpii și văi punctate de oi, dar și grădinile cu tot soiul de ingrediente verzi. Pastele se fac acasă și în Lazio și pizza are gust fraged și proaspăt, cu blatul făcut din făină, apă și o bogăție de legume.

Una dintre cele mai mari mândrii culinare ale regiunii rămâne, însă, Pecorino Romano, o varietate de brânză dură și sărată produsă inițial exclusiv din laptele oilor crescute pe câmpiile din Lazio („pecora”, cuvântul italian de la care derivă numele brânzei, înseamnă oaie).

Pecorino Romano a trecut printr-o schimbare fulminantă în 1884, când consiliul Romei a stabilit o interdicție de a săra brânza în magazinele din oraș. Ca urmare, mulți dintre producători s-au mutat în Sardinia, unde regulile erau mai blânde. Aici, însă, nu s-a mai păstrat același gust și aceeași consistență, iar astăzi Pecorino Sardo (din Sardinia) este mult mai puțin



sărat decât varianta romană și este consumat adeseori în sandwichuri, nu ras peste paste, ca în Lazio – între timp, producția de Pecorino Romano s-a întors în capitală.

Trebuie să știi că aroma distinctă, aspră și fermă, se potrivește perfect cu sosurile bogate, tipic romane, ca acelea folosite pe bucatini all'amatriciana sau spaghetti alla carbonara. Pentru cei cu gusturi îndrăznețe, se potrivește și în combinație cu un platou de fructe (mai ales pere). ■

Zboruri TAROM la Roma / TAROM Flights to Rome // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Fiumicino</b>				
09:30	10:50	<b>2,4,6*</b> (2 apr. – 25 apr.)	RO 403	733
09:30	10:50	<b>1,3,5,7*</b> (31 mar. – 24 apr.)	RO 403	733
09:30	10:50	<b>2,3,4,6,7*</b> (27 apr. – 26 oct.)	RO 403	733
15:40	17:00	<b>1,5*</b> (26 apr. – 25 oct.)	RO 407	733
<b>Iași – Fiumicino</b>				
15:50	17:10	<b>1,3,5,7*</b> (31 mar. – 24 apr.)	RO 405	733
09:30	10:50	<b>1,5*</b> (26 apr. – 25 oct.)	RO 405	733
14:20	15:40	<b>3,7*</b> (28 apr. – 23 oct.)	RO 409	733



all possible varieties of homemade pasta and are also responsible for the creation of the tender Prosciutto di Parma and Mortadella, but also of the hard, granular cheese called Parmigiano Reggiano. But the true tasty gift that Emilia Romagna made to the world is a different one, which could be considered a rather unimportant ingredient by the beginners: balsamic vinegar.

Aged until it reaches the complexity and richness of flavor comparable to those of a good wine, aceto balsamico is created by boiling in an open pot the must produced from the local Trebbiano grapes, until the composition is reduced to a third of its initial volume. The must is then filtered and stored in oak barrels during the winter. The aging process actually begins with the arrival of spring and lasts at least 12 years: the vinegar is poured into smaller caskets made

from different types of wood (chestnut, cherry, ash mulberry), which give it a specific flavor. One cannot understand this extended effort unless one has actually tasted the result: the acidity of authentic balsamic vinegar blends with its sweetness so well that it makes it perfect for a lot more than just simple salad dressing. Added to the sauce in which meat or fish is cooked, it can create a suppler taste, for instance. But its delicate feel recommends it mostly for simple dishes: a few drops poured over sautéed vegetables, over thin slices of Prosciutto di Parma or even some fresh strawberries can give birth to the most seductive culinary delights.

### 2 Chocolate Turin

After so many goodies, we could have a siesta, but instead we set off to Turin and its fertile

region of Piedmont. Stretching between the snowy peaks of the Alps to the shores of the lakes, Piedmont can take pride in being one of the most geographically varied regions in Italy. Naturally, this brought about a richness of ingredients, one more plentiful and tasty than the next: white truffles with spicy meat filled pasta, rice with just about anything, from Castelmagno cheese (specific to the Piedmont region) to frog legs, or highest quality wines originating from world class vineyards Barolo, Barbaresco and Barbera.

But beyond this, the people of Turin and of the entire Piedmont are in love with another taste that draws in fans from all over the world: the taste of chocolate. Perhaps no other place in this world and most certainly no place in Europe has so many pastry and confectioner's shops where delicious pralines wrapped in colorful paper are lavishly displayed along with cups of bicerin, a fabulous mixture of hot chocolate and espresso.

But Turin's most famous specialty is the small chocolate bar called gianduiotto. The combination of roasted hazelnuts and the slightly fruity chocolate creates an unmatched tasting experience, which can only be made more special if the chocolate was soaked in wine before preparation. In fact, the gianduiotto flavor is surely familiar, to a smaller scale, to all those who have ever helped themselves to a jar full of Nutella, the world famous chocolate and hazelnut cream which is made in Piedmont.

Nowadays, the king of Turin chocolate is Guido Gobino, whose gianduiotti are made only with Piedmont hazelnuts, the most expensive in the world (almost all his competitors use Turkish hazelnuts, which are cheaper but also lower quality).

### 3 Pastoral Rome

An Italian gastronomy circuit cannot end without a visit to the Roman region. The pastoral region Lazio, home to the Italian capital, still maintains the authenticity of rural areas and an image not too different from the days of the Empire: plains and valleys with sheep, but also beautiful gardens with all sorts of green ingredients. Pasta is homemade in Lazio too and the pizza tastes ...

01



02



**01** Castelul Sant Angelo, în apropiere de Vatican / Castle Sant Angelo near Vatican City Rome

**02** Fereastră a unui restaurant italian, Roma / Window of an italian restaurant, Rome

fresh and tender, with a dough made of flour, water and an abundance of vegetables.

But one of the greatest culinary prides of the region remains however the Pecorino Romano, a hard and salty cheese variety initially made only from the milk of the sheep bred in the fields of Lazio (“pecora,” the Italian word that gave the name of the cheese, means “sheep”).

A major element of the Roman legionaries’ diet, the Pecorino Romano underwent a radical change in 1884, when the Rome council enforced a ban on salting cheese in the city’s stores. Therefore, several producers moved to Sardinia, where the rules were not that strict. However, the cheese made here did not retain the same taste and structure and nowadays, the Pecorino Sardo (made in Sardinia) is less salty than the Roman variant and is often eaten in sandwiches, instead of being grated over pasta, according to Lazio tradition. In the meantime, the production of

Pecorino Romano has returned to the capital. You should know that the distinct, rough and firm flavor of Pecorino perfectly matches the rich, typically Roman sauces, such as the ones

used for the bucatini all’amatriciana or the spaghetti alla carbonara. Those with more daring tastes can try it in combination with a fruit platter (especially with pears). ■

**Fiumicino – Bucharest**

11:40	14:55	<b>2,4,6*</b> (2 apr. – 25 apr.)	RO 404	733
11:40	15:00	<b>1,3,5,7*</b> (31 mar. – 24 apr.)	RO 406	733
18:00	21:15	<b>1,3,5,7*</b> (31 mar. – 24 apr.)	RO 408	733
11:40	14:55	<b>1,5*</b> (26 apr. – 25 oct)	RO 404	733

**Fiumicino – Iași**

17:45	21:05	<b>1,5*</b> (26 apr. – 25 oct)	RO 408	733
16:40	20:00	<b>3,7*</b> (28 apr. – 23 oct)	RO 410	733

Zboruri TAROM la Bologna / TAROM Flights to Bologna // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
---------------------	------------------	-----------------------------------	---------------	------------------

**Iași – Bologna**

06:50	08:10	<b>2,4,6*</b> (31 mar. – 21 oct.)	RO 451	73G
-------	-------	-----------------------------------	--------	-----

**Bologna – Iași**

08:55	12:10	<b>2,4,6*</b> (31 mar. – 21 oct.)	RO 452	73G
-------	-------	-----------------------------------	--------	-----

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

# people

**TAROM FACE | EVERYONE'S TALKING ABOUT... | IN THE SPOTLIGHT | Q&A**

Află de la Lucian Boia de ce este România altfel, dar și ce înseamnă să îndrăznești, de la Istvan Teglas și tinerii arhitecți Adrian Iancu și Cătălin Sandu. / Find out why is Romania different, from Lucian Boia, but also what does daring mean, from Istvan Teglas and young architects Adrian Iancu și Cătălin Sandu.





© Antonio Cioarek

Capacitatea de a comunica și de a lua decizii rapide o caracterizează / Communicating and taking quick decisions are characterize her.

## Cuvântul de ordine este comunicarea

Intrând mai mult în „bucătăria” TAROM, îmi dau seama că dacă aș fi avut privilegiul acesta cu ceva ani în urmă, aș fi fost și eu unul dintre membrii echipei care descoperă că pasiunea este așa de mare, încât nu mai există cale de întoarcere.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

### THE MAIN WORD: COMMUNICATION!

As I am entering TAROM's backstage, I realize that if I had this privilege years ago, I now would have been one of the staff that discovers that his passion is so big that there is no way back.

### DEPARTMENT

Pentru cineva din afara TAROM-ului, Direcția Operațiuni Sol, Serviciul Rampă și LDP (Load Planning), nu sună foarte incitant. Urmărind activitățile acestui serviciu o zi întreagă, îți revizuiești părerea. Este un compartiment important pentru siguranța zborurilor, fiind cel care se ocupă de pregătirea avionului la sol, de la aterizare și până la decolare: debarcarea și îmbarcarea pasagerilor, a bagajelor, a coletelor și a mâncării, alimentarea cu combustibil, degivrarea aeronavei etc.

### DEPARTMENT

TAROM's operational department is made up of: Ground Operations, Ramp Service and LDP (Load Planning) Direction. It may not sound too exciting, but if you were to spend some time working within the department, you would definitely change your mind. The operational department is crucial to maintaining flight safety as it prepares the aircraft on the ground, from landing to takeoff: disembarking and boarding, luggage, cargo, food, refueling, aircraft de-icing etc.

**C**ontinui să descopăr tainele aceleiași Direcții Operațiuni Sol, Serviciul Rampă și LDP (Load Planning), discutând de data aceasta cu Eugenia Tudor, agent LDP. O doamnă drăguță, zâmbitoare, care degajă o atitudine caldă și calmă. Am aflat repede că această calitate, calmul, este chiar esențială în munca pe care o depune aici. Să nu-ți pierzi echilibrul vreodată este extrem de important atunci când trebuie să iei rapid decizii și să acționezi în consecință.

Copil fiind, era extrem de atrasă de uniforma celor care învățau la Liceul de Aviație – ținuta ce conferea o anumită fascinație și o oarecare cochetărie unei tinere adolescente a fost „vinovată” pentru drumul ales de Eugenia. În primii doi ani de liceu, Eugenia a insistat degeaba pe lângă părinți să o lase să facă parașutism. Abia în clasa a XI-a, considerând că s-a maturizat oarecum, părinții au fost de acord.

### Nici o cursă nu seamănă cu alta

După terminarea liceului a fost repartizată la TAROM, la Compartimentul Tehnic. Acolo unde se verificau, pe bancuri de probă speciale, aparatele de pe avioane – altimetre, vitezometre etc. Chiar dacă, la o primă vedere, nu pare o muncă de femei, ei, da, este. Pentru că implică piese mici și multă migală, se pare că femeile sunt mai înclinate pentru a lucra în acest domeniu.

După ce a născut, în 1998, a trecut prin transfer la Operațional. „Nu eram singura care trebuia să învețe. Se făceau foarte multe cursuri și se învăța din mers. În aviație se învață continuu. Există cursuri de bază și apoi revizuirii pe tot ceea ce apare nou. Aviația se înnoiește nonstop, este vie.”

Există un sistem de operare pe care TAROM îl folosește la îmbarcarea pasagerilor, a mărfurilor, a bagajelor, a combustibilului, într-un cuvânt tot ceea ce intră într-un avion care se pregătește să decoleze, iar acest sistem emite un centraj al aeronavei, pe toată durata zborului. Toate aceste date centralizate ajung la Eugenia. Ele, împreună cu parametrii specifici fiecărei aeronave în parte, se însumează pe foaia de zbor ce cuprinde detaliile zborului respectiv. Eugenia corelează toate aceste date și le distribuie astfel încât avionul să fie sigur. Acestea sunt unele dintre cele mai importante cuvinte: siguranța zborului. Eugenia echilibrează astfel încărcătura avionului încât consumul să fie optim

în timpul cursei respective, ținând cont de cele patru forțe care fac aeronava să zboare: greutatea, portanța, forța motoarelor și frânarea. Distribuția greutăților în avion trebuie făcută de așa manieră încât să nu se depășească greutățile admise la decolare, în aer și la aterizare, ținând cont de parametrii de zbor pe care ți-i dau constructorii pe fiecare avion în parte. Să nu mai vorbim de faptul că toate se așază într-o anumită ordine generată de ordinea descărcării la aterizare. Operațiunile par mecanice, de rutină. „Greșit, nici o cursă nu seamănă una cu alta”, ne contrazice Eugenia.

### Suntem o echipă

Unui agent LDP îi revin, în medie, pregătirea a trei avioane pe oră. Trebuie să se miște foarte repede și să comunice eficient cu toate serviciile implicate în derularea acestui proces. La decolarea unui avion există trei semnături: tehnicul, agentul LDP și pilotul, acesta din urmă introducând în computerul de bord parametrii pe care îi dă Eugenia.

În plus, ea este și cea care emite mesajul de mișcare al aeronavei către stația de sosire. În concluzie, agentul LDP joacă un rol extrem de important în siguranța zborului.

„În clubul acesta al nostru, suntem legați unul de celălalt, pentru că ne bazăm unul pe siguranța celuilalt. Cuvântul de ordine este comunicarea.

Noi nu suntem născuți în aer, iar ceea ce facem presupune o întreagă experiență”.

”

În aviație se învață continuu. Există cursuri de bază și apoi revizuirii pe tot ceea ce apare nou.

“

”

In aviation, we continuously learn. We have main classes and then refresh classes about everything that is new.

“

01



© Tudor Radulescu

#### continue to discover the mysteries of the same

Ground Operations Department, Ramp and LDP Service (Load Planning), by talking to Eugenia Tudor, LDP agent. A nice, smily lady, who exhales a warm and calm attitude. We rapidly found out that this quality, calmness, is essential to the work she does here. Not losing your balance is extremely important when one has to make rapid decisions and act accordingly.

As a child, she was extremely attracted to the uniform of the pupils' of Aviation High School – the attire that gave a certain fascination and coquetry to a young girl was actually “guilty” for the road chosen by Eugenia. The first two years of high school, Eugenia insisted that her parents permit her to skydive, but without any luck. Only in the 11th grade, thinking that she is mature enough, her parents agreed.

#### Not a single flight resembles with the other

After graduating high school, she was assigned to TAROM, the Technical Department, where aircrafts' devices, altimeters and speedometers, were verified on special test benches. Even though, at first, this doesn't look like work for women, it actually is. Because it involves little pieces and a lot of care-

fulness and it seems that women have a bigger tendency to work in this field.

After she gave birth, in 1998, she transferred to Ground Operations. “I wasn't the only one that had to learn. We had a lot of classes and we learned under way. In aviation, we learn continuously. We have main classes and then refresh ones where we learn what is new. Aviation continuously renews, it is alive”.

There is an operating system that TAROM uses for boarding the passengers, the goods, the luggage, the fuels, briefly everything that enters a plane that prepares to launch, and this system issues a balance of the aircraft all through the flight. All these centralized data get to Eugenia. They, together with parameters proper to each aircraft, are added on the flight sheet of that certain flight. Eugenia links all these data and distributes them so as the aircraft is safe. Those are some of the most important words: flight safety. Eugenia balances the plane's load so as the consumption is ideal during that flight, taking into consideration those four forces that make the aircraft fly: weight, carrying capacity, the engines' force and breaking. Distributing the loads on the plane must be done so as it doesn't exceed the maximum amount of load

**01 – 05** Operațiunile de pregătire a avionului pentru decolare: descărcare-încărcare bagaje, alimentare cu combustibil și verificarea tehnică a avionului / Preparing the airplane for take-off: baggage unloading and loading, fueling and aircraft's technical check-up.

## TAROM FACE

02



© Tudor Radulescu

03



© Tudor Radulescu

04



© Tudor Radulescu

permitted at take off, in the air and at landing, knowing the flight parameters that constructors give regarding each plane. Let's not talk about the fact that everything must be seated in a certain order generated by the discharge order at landing. The operations seem mechanical, full of routine. “That's wrong, no flight looks like another”, says Eugenia.

#### We are a team

A LDP Agent has to prepare three planes an hour, on average. He or she has to move very fast and to communicate efficiently with all the departments involved in this process. At takeoff, the papers bear three signatures: the technical's, LDP Agent's and the pilot's (who also has to get the parameters that were given to him by Eugenia into the board computer).

Plus, she is also the one to issue the moving of the aircraft message to the arrival gate. In conclusion, the LDP Agent plays an extremely important part in flight safety.

“In this club of ours, we are tied to each other, we focus very much on the other's safety. The main word is communication. We are not born in air and what we do

05



© Tudor Radulescu



# DOI ARHITECTI ROMÂNII fac experimente pe apartamente

Cât de mare poate deveni o garsonieră? Cum poți fructifica la maximum spațiul de care dispui? La aceste întrebări au răspuns tinerii arhitecți români Adrian Iancu și Cătălin Sandu, care au câștigat marele premiu al unui concurs de amenajare a unei garsoniere de 39 mp, din New York.

## TWO ROMANIAN ARCHITECTS EXPERIMENT ON FLATS

How large can a studio apartment become? How can you make the most of the room at your disposal? These questions were answered by young Romanian architects Adrian Iancu and Cătălin Sandu, who won the grand prize at a contest for the design of a 39 square meter studio apartment in New York.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

FOTO / PHOTO **MATHEW WILLIAMS**

<http://www.matthewwilliamsphotographer.com>

**S**-au împrietenit încă din liceu, iar anii de studiu la aceeași facultate le-a cimentat prietenia. Pasiunile și interesele comune, consultarea acelorași site-uri de specialitate și tendințe în design au făcut ca să formeze cei doi prieteni o echipă sudată și atunci când au pornit la drum în același proiect, „One size fits all”.

În 2011, Adrian și Cătălin au aflat întâmplător despre concursul LifeEdited, pentru realizarea designului unui spațiu de locuit din New York - amenajarea multifuncțională a unei locuințe de doar 39 metri pătrați. Transformarea apartamentului a fost inițiată de antreprenorul Graham Hill, fondatorul platformei online TreeHugger, ce promovează proiecte sustenabile pentru mediu.

Pentru că tocmai începuse vacanța de iarnă, cei doi tineri s-au gândit că vor avea destul timp pentru ceea ce credeau ei că va fi „un mic proiect de apartament” și s-au înscris la concurs. I-a atras locul unde urma să se realizeze proiectul câștigător, orașul New York, fără să se gândească vreo clipă că s-ar putea chiar să câștige. Ulterior înscrierii au realizat că desfășurarea concursului nu este tocmai una clasică, în care trimiți ideea până la o dată fixă, apoi aștepti decizia juriului. Era vorba despre un concurs de tip „crowdsourcing”, în care toate ideile sunt vizibile atât juriului, cât și celorlalți participanți din primul moment, iar în urma feedback-ului venit din ambele părți se pot aduce modificări și îmbunătățiri ideii până la sfârșitul perioadei de concurs. Treptat, au observat că feedback-ul primit pentru ideea lor era, în general, bun, ceea ce i-a motivat în munca depusă până la finalul proiectului.

### Garsoniera devenită apartament multifuncțional

Era vorba despre un proiect extrem de provocator, de altfel, având în vedere că proprietarul, Graham Hill, dorea să transforme un spațiu de numai 39 metri pătrați, aflat și într-o stare de deteriorare destul de mare din cauza vechimii lui, într-unul cu multiple funcțiuni - un living pentru opt persoane,

01



un loc de luat masa pentru 12 persoane, o cameră de oaspeți pentru două persoane și un spațiu de lucru, la acestea adăugându-se o baie și o bucătărie minimală. S-a dovedit că lucrul care la prima vedere părea aproape imposibil de realizat a putut fi obținut ulterior chiar și fără a afecta calitatea locuirii, ci îmbinând funcționalitatea cu estetica spațiului în cele mai originale moduri.

Provocarea concursului a fost cu atât mai mare cu cât cei doi tineri arhitecți au văzut spațiul destinat implementării proiectului doar în fotografiile puse la dispoziție de proprietar pentru briefing, așa cum arăta el la momentul la care fusese achiziționat.

Prieteni și colegi de mulți ani, având pasiuni și interese comune, celor doi nu le-a fost greu să cadă de acord asupra soluțiilor, mai ales că, pe măsură ce au înaintat în desfășurarea concursului și au primit feedback de la ceilalți concurenți, au realizat că proiectul lor se diferențiază puțin de celelalte prin simplitatea ideii și nivelul ridicat de fezabilitate. Așa au înțeles că, în ciuda faptului că existau multe proiecte valoroase implicate în concurs, propunerea lor avea șanse foarte mari de izbândă.

Și au avut! Adrian și Cătălin au fost anunțați că ...

**01** Strada pe care se află apartamentul în New York / The New York street where the apartment is located.  
**02** O zi de relaxare în living / A relaxing day in the living room.

02



**T**hey have been friends since high school, and their bond grew stronger in college. The shared hobbies and interests, the fact that they consult the same specialized websites and design tendencies, made a tight team of the two friends when they set off committed to the same project, “One size fits all.”

In 2011, Adrian and Cătălin accidentally found out about the LifeEdited competition for the design of a New York living space – the multifunctional design of a 39 square meter studio. The transformation was initiated by entrepreneur Graham Hill, founder of online platform TreeHugger, which promotes sustainable environmental projects.

Since the winter vacation had just begun, the

two young architects thought they had plenty of time for what they expected to be a “small apartment project” and signed up for the competition. They were primarily drawn to the place where the winning project was going to be put into practice, New York City. Not for a moment did they think they might actually win. It was only after they signed up that they realized the competition was not really a conventional one, in which you have to submit your design before a deadline and then await for the jury to decide. This was a “crowdsourcing” type of competition, all the ideas being visible both to the jury and to other participants from the very beginning. Thus, the design idea can be changed and improved until the end of the competition, based on the feedback from both sides. Gradually, the

Romanian architects noticed that the feedback they got was generally good and this motivated them to continue their work and see the project through.

### A studio turned into multifunctional apartment

This was a very challenging project, given that the owner, Graham Hill, wanted to transform that space of only 39 square meters, and in an advanced state of deterioration because of its old age, in a space with multiple functions – a living room for eight people, a dining room for 12 people, a guest room for two and a working space, plus a bathroom and a minimal kitchen. And it turned out that this seemingly impossible plan was achieved later on without affecting the quality of lodging, but by combining functionality and space esthetics in the most original manner.

The competition's challenge was even greater given the fact that the two young architects only saw the space in question in photographs made available by the owner for a briefing, photos showing the studio as it looked like upon purchase.

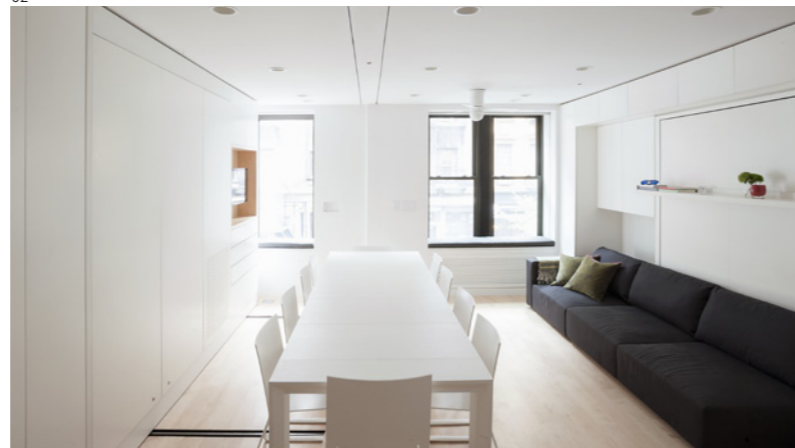
Friends and colleagues for many years, with shared interests and hobbies, the two soon reached an agreement over possible solutions, especially that as the competition progressed and they got feedback from the other competitors, they realized that their project was slightly different from the others, through its simplicity and high feasibility level. So they realized that despite the fact there were many valuable projects in the competition, their proposal had very high chances to succeed.

And it did! Adrian and Cătălin were informed they won the contest, and that was actually the start of their adventure. They received a list from the organizers, containing changes that would improve the interior space or reduce execution costs. They adapted the initial idea and after that, a New York architecture office brought their concept to life. Although they were not involved in the actual design of the apartment, the two architects were informed about all the changes that occurred during the design and execution. ...

01



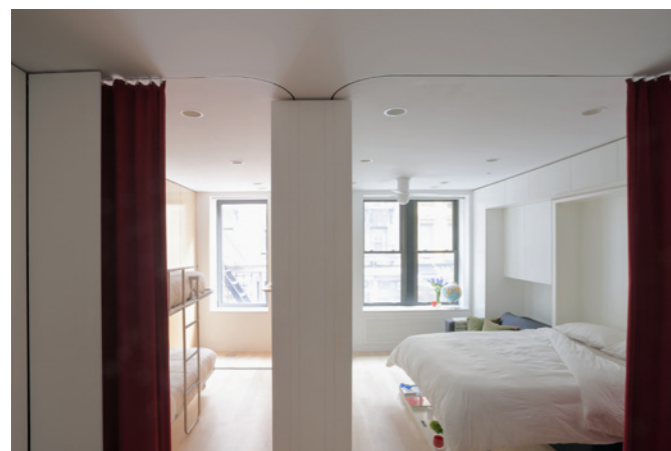
02



03



04



au câștigat concursul, însă abia atunci a început adevărata aventură. Au primit o listă din partea organizatorilor, cu modificări care ar îmbunătăți spațiul interior sau care ar reduce costurile de execuție. Au adaptat ideea inițială, după care un birou de arhitectură din New York a luat conceptul lor și l-a adus la viață. Deși nu au fost implicați în proiectarea propriu-zisă a apartamentului, cei doi arhitecți au fost anunțați de absolut toate modificările care au apărut pe parcursul proiectării și execuției.

### Finalul le-a întrecut toate așteptările

Rezultatul a fost uimitor! Nu numai că au fost îndeplinite funcțiunile cerute, dar locuința pare acum

extrem de aerisită, datorită ingeniozității tinerilor arhitecți, care au folosit un mobilier multifuncțional ce transformă spațiul garsonierei într-un apartament de două camere prin culisarea unui întreg perete, folosit pe post de dressing în mod curent. În spatele lui, se află două paturi rabatabile.

După ce au zburat la New York și l-au văzut gata, Cătălin și Adrian ne-au declarat: „Putem spune categoric că ne-a întrecut așteptările, din punct de vedere al calității finisajului, al sentimentului de spațiu și al funcționalității. A fost o senzație extraordinară să putem experimenta pe viu apartamentul, în toate detaliile lui”.

În New York, antreprenorul Graham Hill i-a găzdu- ...



05

**01-04** Într-un spațiu minim, confort maxim / Minimal space, maximum comfort.  
**05** Este destul spațiu pentru 12 persoane la masă! / There is enough room for 12 people at the table!

### The result exceed all their expectations

The result was amazing! Not only that all the demanded functions were implemented, but the studio now looks more roomy, because of the inventiveness of the two architects, who used a multifunctional furniture which transforms the studio into a two-room flat, with the help of a whole gliding wall, currently used as a dresser. Behind it are two fold-down beds.

After flying to New York to see the finished project, Cătălin and Adrian told us, “We can definitely say that it was beyond

all our expectations, in what regards the furnishings, the feeling of space and functionality. It was an extraordinary feeling, being able to experience the apartment in person, with all its details.”

In New York, entrepreneur Graham Hill hosted the two architects for three weeks, in the transformed flat. The two were thus given the chance to “test” their own design to the smallest detail and to explore the architecturally fascinating city.

Adrian and Cătălin admit that the prize they won has helped them get work on other interesting projects and also gave a specific

direction to their subsequent field of work. Both hope that in a few years, they will still practice architecture, which is more than a mere job for them, it's a passion, and that they will work on projects here or elsewhere around the world, given the opportunities made available by the internet nowadays.

In 2012, LifeEdited was part of a larger team which took part in a New York architecture contest, with the purpose of building a “microapartment” building. Although they did not win, Adrian and Cătălin were nonetheless among the finalists, which can be considered another success for the two. ...

it pe cei doi timp de trei săptămâni chiar în apartamentul transformat. Astfel, tinerii au avut șansa de a „testa” propriul design în cele mai mici detalii și de a explora orașul, pe care l-au găsit fascinant din punct de vedere arhitectural.

Adrian și Cătălin recunosc că acest premiu i-a ajutat până acum să poată lucra și la alte proiecte interesante și totodată a dat o direcție specifică domeniului de lucru după aceea. Amândoi speră ca peste câțiva ani să continue să facă arhitectură – care pentru ei nu este doar o meserie, ci o pasiune – și să lucreze proiecte aici sau oriunde în lume, având în vedere că internetul facilitează extrem de mult această oportunitate. În anul 2012, LifeEdited a participat, ca membru al unei echipe mai mari, la un concurs de arhitectură în New York, cu scopul construirii unei clădiri de „microapartamente”. Deși nu l-au câștigat, Adrian și Cătălin s-au situat totuși printre finaliști, ceea ce poate fi considerat încă un succes al celor doi.

### Proiectul la nivel românesc

Poate fi implementat acest tip de proiect și în țară? În opinia celor doi „o astfel de investiție nu s-ar justifica pentru o mare majoritate a lumii, și probabil pe bună dreptate. Nu suntem siguri că statementul acestui proiect și-ar găsi un ecou în orașele din România, în primul rând pentru că New York-ul este un oraș cu particularități speciale, unde densitatea și prețul extrem de ridicat al chirilor fac mult mai plauzibil un astfel de demers, față de un oraș ca București, spre exemplu, unde credem că ar lipsi motivația pentru a alege o locuință în centru, în detrimentul spațiului, dovadă fiind și tendința actuală de migrație către periferie. În același timp, ceea ce oferă Bucureștiul referitor la spații publice, pietonale, loisir și în general tot ce ține de calitatea vieții urbane, este aproape inexistent comparativ cu marile metropole ale lumii, de aceea este îndoielnic dacă acest concept s-ar putea aplica cu succes în România”.

În ceea ce privește arhitectura în următorii 10 ani în lume și în România, Adrian și Cătălin cred că, în general, ținând cont de creșterea demografică, tendința actuală este de majorare a densității clădirilor și dezvoltare predominant pe plan vertical, cel puțin în spațiile urbane. Totodată, aglomerările urbane și consumul ridicat al resurselor naturale scot în evidență necesitatea unui mod de viață ecologic, care trebuie să se reflecte în primul rând în arhitectură.

01



02



Cât despre elementele care trebuie luate în calcul în aranjarea unei locuințe, răspunsul este simplu: „În primul rând, folosirea eficientă a spațiului, apoi punerea în valoare a calităților particulare ale sale prin alegerea de materiale/texturi/culori și, nu în ultimul rând, păstrarea unei clarități/omogenități a stilului, fără a aduce prea multe elemente din familii diferite, care l-ar putea încălca în mod inutil”. ■

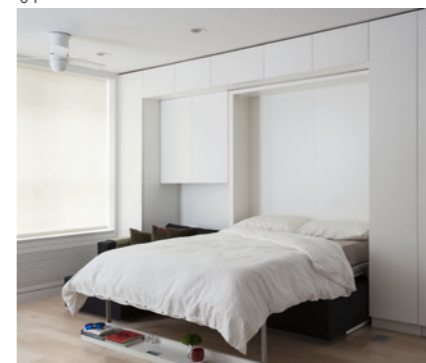
03



**01-02** Există spațiu și pentru loisir, dar și pentru activități casnice / There is room for leisure, but for chores also.

**03-05** Locuri de depozitare, dar și de odihnă / Room for storage and rest.

04



05



### Romanian-level project

Can this type of project be implemented in the country as well? According to the two, “such an investment would not be justified for most of the world, and for good reason. We are not sure this project’s statement would have any appeal in Romanian cities, first of all because New York is a city with special features, where density and the extremely high rent prices make such a project more plausible than in a city such as Bucharest, where we think people would not be motivated to choose a place to live downtown, detrimental to the room available, given the current tendency of the

population to migrate towards the periphery. At the same time, what Bucharest has to offer in what regards public space, pedestrian and leisure areas and in general, everything that has to do with the quality of urban life, is almost inexistent, compared to the large cities of the world; this is why it’s unlikely this concept be successfully implemented in Romania.”

In what regards architecture in the world and Romania over the next decade, Adrian and Cătălin think that “in general, taking into account the demographic rise, the current trend consists of increasing building density and a predominantly vertical development, at

least in urban areas. At the same time, urban agglomerations and the high consumption of natural resources emphasize the need for a green lifestyle, which must be reflected first of all by the architecture.

As for the elements that need to be taken into account when designing a lodging, the answer is simple: “First of all, an efficient use of space, and then, emphasizing its particularities by choosing the right fabrics/textures/colors and also maintaining a clarity/homogeneity of style, without bringing together too many elements from different families, which could crowd the space without any use.” ■

**ADRIAN IANCU** are 26 de ani și a absolvit Universitatea de Arhitectură și Urbanism “Ion Mincu” din București în 2011. În timpul facultății a colaborat periodic cu două birouri individuale de arhitectură, iar după absolvire a lucrat pe diverse proiecte de amenajare interioară, predominant pentru clienți din străinătate.

**ADRIAN IANCU** is 26 and graduated from Bucharest’s “Ion Mincu” Architecture and Urbanism University in 2011. During his university studies, he collaborated regularly with two individual architecture offices and after graduation, he worked on various interior design projects, mostly for foreign clients.

**CĂTĂLIN SANDU** este anul VI la aceeași facultate, având și el colaborări pe termen scurt cu birouri individuale de arhitectură. **CĂTĂLIN SANDU** is a sixth year student at the same university and he too had short-term collaborations with individual architecture offices.



# Despre România altfel, cu Lucian Boia

Ultima carte a lui Lucian Boia, „De ce este România altfel?”, apărută în toamnă, nu numai că a înregistrat un record de vânzări la Târgul de Carte Gaudeamus din București, dar a și polarizat, mai mult decât oricare dintre scrierile lui, se pare, lumea intelectuală românească.

DE / BY **MARIA CAPELOS** | FOTO / PHOTO **ANTONIO CIOAREK**

## About a different Romania, with Lucian Boia

Lucian Boia's latest book, “De ce este România altfel? / Why Is Romania Different?” released the past fall, not only set a sales record at the Bucharest Gaudeamus Book Fair, but also polarized the Romanian intellectual scene more than any of his writings.

**L**ucian Boia nu crede într-o singură formulă de istorie. Pentru el, istoricul este omul care trebuie să-și pună întrebări fără încetare, care trebuie să încerce să privească lumea ca un om al timpului său. Pentru unii, Lucian Boia este istoricul care demontează mituri, pentru alții este istoricul care prezintă istoria cât de obiectiv se poate, judecând cu mintea lui realitatea care ne înconjoară.

Ideea cărții „De ce este România altfel?” i-a venit vara trecută, în perioada evenimentelor care au dus la referendumul de suspendare a președintelui român. „M-a amuzat într-un fel faptul că Occidentul nu a putut să înțeleagă ce se întâmpla în România și atunci mi-am zis: hai să-l fac eu să înțeleagă, în felul meu de a prezenta lucrurile”.

În continuare, un material despre mituri, diferențe, dar și similitudini.

### „De ce este România altfel?” nu prea a stârnit zâmbete...

Departa de mine intenția de a-i întrista pe oameni. Pur și simplu am încercat să explic dereglările actuale ale României, pentru că este clar că sunt multe dereglări în această țară. Cum se explică ele? Doar cu ce s-a întâmplat după ...

#### DESPRE LUCIAN BOIA

Istoricul Lucian Boia, profesor la Facultatea de Istorie a Universității București, și autorul unui impresionant număr de cărți despre mituri, dar nu numai, recunoaște că îi place mai mult să scrie decât să vorbească. Asta nu-l împiedică, însă, să intre în permanentă în dialog nu numai cu studenții săi, dar și cu elevii ai unor licee din Capitală.

#### ABOUT LUCIAN BOIA

Historian Lucian Boia, a professor with the Bucharest University's History Faculty, and author of an impressive number of books about myths and more, admits that he enjoys writing more than talking. But this does not prevent him from constantly engaging in dialog, not only with his students, but also with the students of some Bucharest high schools.

**L**ucian Boia does not believe in a single history formula. To him, an historian is someone who asks questions incessantly, who must try to look at the world as a person of their own time. To some, Lucian Boia is the historian who debunks myths and to others, he is the historian who presents history as objectively as possible, judging the surrounding reality with his own mind.

The idea to write the book “Why Is Romania Different?” came to him last summer, during a series of events that led to a nationwide referendum for the president's impeachment. “In a way I was amused by the fact that the West was unable to understand what was going on in Romania and so I thought, I should help it understand, in my own way of presenting things.”

Read on for a story about myths, differences and similarities as well.

### “Why Is Romania Different?” did not really cause any smiles...

Far from me the intention of saddening people. I simply tried to explain Romania's current disorders, because it's obvious there are many disorders in this country. How can they be explained? Only by what happened after communism? The not very ...

”

Nu sunt nici optimist,  
nu sunt nici pesimist,  
dar măcar am dreptul  
să scriu așa cum  
gândesc.

I am not an optimist, but I'm not a  
pessimist either, but at least I have the  
right to write as I think.

“



comunism? Bineînțeles că a contat și politica nu prea inspirată, ba de multe ori chiar total neinspirată, de după '89. (n.r.: revoluția care a condus la căderea regimului comunist în România s-a produs în 1989). Comunismul a dereglat complet România și e destul adevăr în faptul că este de vină pentru ceea ce se întâmplă astăzi, însă întrebarea care se pune este: De ce a fost comunismul însuși atât de dereglator, mai mult decât în alte țări din jurul nostru, mai mult decât în Polonia, de exemplu? Pentru că acest sistem, comunismul, s-a așezat pe o casă care avea fisurile, neîmplinirile ei. Astfel, nu putem evita să privim întreaga istorie românească. Am încercat să explic cum merge România astăzi prin ceea ce nu a mers de-a lungul istoriei,

cu toate întârzierile ei. De fapt, cu o întârziere din start, gândindu-ne că țările române apar foarte târziu, abia în secolul XIV. Au o structură socială sumară foarte multă vreme, sunt țări pronunțat rurale, de țărani și boieri, cu o categorie orășenească modestă. Iar această fractură socială se menține și în perioada interbelică.

Există mitul interbelic care, dintr-un anumit punct de vedere este corect, este perioada în care în România se realizează foarte multe, când în România se dezvoltă pătura de mijloc și intelectualitatea. Avem o intelectualitate excepțională în anii '30, vorbim despre tineri intelectuali formați atunci care au devenit apoi celebri în lumea întreagă: Cioran, Eliade, Ionescu...

#### Și totuși...

Pe de altă parte, aceeași Românie este țara cu procentul cel mai mare de analfabetism din Europa. Este țara cu cea mai mare natalitate și cea mai mare mortalitate infantilă, poziție pe care România și-a păstrat-o și o mai păstrează și astăzi.

Sunt elemente de rămânere în urmă și elemente care se așază într-un anumit contrast. Între nivelul cel mai de jos și nivelul cel mai de sus al societății românești este o diferență uriașă. Iar comunismul a profitat foarte mult tocmai de această fractură socială. La noi nu a existat o solidaritate națională, și era și greu să existe între categorii sociale atât de diferite. Asta am încercat să arăt, că toate lucrurile se leagă.

Nu m-am gândit niciun moment că ...

inspired politics, which was actually completely uninspired at times, after 1989, also mattered a lot (editor's note: the revolution that ousted communist rule in Romania happened in 1989). Communism completely deranged Romania, and there is plenty of truth in the fact that communism is to blame for what is going on today, but the question is, 'Why did communism cause so much harm here, more than in other countries in the vicinity, more than in Poland, for instance?' Because this system, communism, was settled on a foundation that already had cracks and flaws. Therefore, we cannot avoid looking back at the entire Romanian history. I have tried to explain how Romania functions today by analyzing that which did not function throughout our history, with all its delays. In fact, we had a late start, given that the Romanian principalities emerged quite late, in the 14th century. For a long time, they had a very sketchy social struc-

ture, they were predominantly rural states, of peasants and boyars, with a modest urban class. And this social fracture was maintained during the inter-war period.

There is this inter-war myth which is actually correct from a certain point of view, as this was the time of a lot of achievements, the time when Romania developed its middle class and intellectual class. We had an exceptional intellectual class in the 1930s, I'm talking about young intellectuals who were trained then and became famous worldwide: Cioran, Eliade, Ionescu...

#### And yet...

On the other hand, it's the same Romania that has the highest illiteracy rate in Europe. The country with the highest birth rate and child mortality rate, a position Romania still holds nowadays. These are elements of backwardness, elements that are placed in a certain context. There is a huge gap between the lowest and the highest levels of Romanian society. And communism took advantage precisely of this social fracture. We did not have national solidarity, it was difficult to have solidarity between social classes that were so different. This is what I tried to show, that all things are connected. Not for a moment have I thought that this book would be so successful and give birth to so many debates. I simply wrote something correct, something I thought needed to be said.

#### This "post 1989 mythological elaboration," as you describe our Golden Age, the inter-war period, in your book, is a follow-up that has a contemporary use?

This is not the only place where such things happen, all peoples mythologize their past. We shouldn't think that it's only the Romanians who distorted history like this! The problem with the Romanians is that they unfortunately are a nation with many complexes because this was their history, a history in which they were always subjects to others, and this gave birth to a feeling of dependency on others, on foreign models. This kind of inferiority complex also generates a compensational effect: we are suffering from a superiority complex as well, in order to annihilate the feelings of inferiority. We either end up

claiming we are descendants of the Romans – the Roman Empire, which ruled the world, or we over-emphasize our Dacian origin and get to the hypothesis put forth by Densusianu (e.n.: ethnologist and folklorist), that this is where all the other civilizations originate from, or we remain true to the thesis that we kept watch here and that if it hadn't been for us, the Turks would have conquered Europe, and so on.

#### Have the Romanians felt insulted?

In this book, I am not talking about Romanians in general, I don't believe that they have a specific psychology, a certain fundamental and permanent manner of thinking and acting and that this is why their history is what it is. I am talking about Romania, I believe Romanian society has been through a certain history. There is some confusion here. I don't believe in the psychology of peoples. The peoples change along with history. What I was interested in was how history left its mark on the Romanians.

#### You have made an analysis of Romanian society which bothered people...

I did not say that we are different right now, I said that Romania has been different for a long time. I don't know why people were bothered. Some probably see it as an insult to their national pride. But I think this is no good, we should not get drunk on cold water, by insisting that we are great and good, when others don't really see us as such. And we probably aren't.

#### Do we, Romanians, have the tendency to over-mythologize?

I don't think we are the only ones, every nation has its heroes. Some think I started a war on myths. Myths are essential for a people. What good is this short and meaningless life if you don't believe in something? Human beings, society must look ahead, even if it's an utopia, even if it's myths, one must believe in something!

I am only trying to explain myths and sometimes to debunk them – I have no choice, this is my job, but I don't want to wipe them out. I agree that some myths can become cracked, but I am only doing my job, I cannot tell lies in order to let Romanians' myths and illusions be. ♦

”  
Niciodată n-am spus că viitorul îi condamnă pe români (...). Au toate șansele. Vom trăi și vom vedea...”

această carte o să aibă un asemenea succes și că va provoca atâtea discuții. Pur și simplu am scris ceva corect, ceea ce am crezut eu că trebuie spus.

**Această „elaborare mitologică de după '89”, cum numiți în carte Epoca noastră de aur, perioada interbelică, este un suivi într-un anumit folos contemporan?**

Acest lucru nu se întâmplă numai la noi, toate popoarele își mitologizează trecutul. Să nu ne închipuim cumva că numai românii au practicat genul acesta de deformare a istoriei! Problema românilor este că sunt, din păcate, o

nație destul de complexată pentru că asta a fost istoria lor, o istorie în care au fost mereu supuși unora sau altora, ceea ce a creat un sentiment de dependență față de alții, de modele străine. Genul acesta de complex de inferioritate produce și un efect compensator – adică avem și un complex de superioritate, tocmai pentru a anihila stările de inferioritate. Ori ajungem să spunem că ne tragem din romani – Imperiul Roman, cel care a fost stăpânitorul lumii –, ori ne exacerbam originea dacică și ajungem la teza lui Densușianu (n.r.: etnolog și folclorist) cum că de aici au pornit toate celelalte civilizații sau mergem pe ipoteza că noi am stat aici de strajă și, dacă n-am fi fost noi, turcii ar fi ocupat Europa și așa mai departe.

**S-au simțit românii ofențați?**

Eu nu vorbesc în această carte în general de români, nu cred că ei au o psihologie specifică, un anume mod fundamental și permanent de a gândi, de a se comporta și din această cauză așa arată istoria pe care au avut-o. Eu vorbesc de România, eu cred că societatea românească a trecut printr-o anume istorie. Aici este o confuzie. Nu cred în psihologia popoarelor. Se schimbă și ele odată cu istoria. Ceea ce m-a interesat a fost modul în care istoria și-a pus amprenta asupra românilor.

**Ați făcut o radiografie a societății românești care a deranjat...**

Eu nu am zis că suntem altfel neapărat în acest moment, am zis că România este altfel de multă vreme. Nu știu ce anume a deranjat. Pe unii probabil că-i lovește în mândria lor națională. Dar eu cred că nu ne folosește la nimic, nu este cazul să ne îmbătăm cu apă rece spunând că suntem mari și buni, când alții nu prea ne văd așa. Și probabil nu suntem așa.

**Avem noi, românii, tendința de mitologizare excesivă?**

Nu cred că o avem doar noi, fiecare nație își are eroii săi. Unii își închipuie că eu am pornit un război împotriva miturilor. Miturile sunt esențiale în viața unui popor. La ce folosește viața asta, scurtă și neînsemnată, dacă nu crezi în ceva? Omul, societatea, trebuie să privească mai departe, chiar dacă este utopic, chiar dacă e vorba de mituri, trebuie să crezi în ceva!

Eu nu încerc decât să explic miturile, uneori să demontez – nu am ce să fac, asta este meseria mea –, dar nu vreau să le dau în cap. Că ele se pot și fisura, sunt de acord, dar eu nu-mi fac decât meseria, nu pot să mint doar pentru a lăsa miturile și iluziile românilor în pace. ♦

”  
I have never said that the future condemns the Romanians (...). They have every chance. We shall see...”

”





## Istvan Teglas

VÂRSTĂ / AGE: 31

### OCUPAȚIE / OCCUPATION

**A absolvit** Universitatea de Artă Teatrală din Târgu-Mureș. Din 2006 joacă în spații clasice sau neconvenționale din București. / **He graduated** The University of Theatrical Art from Târgu-Mureș. From 2006, he has played in classical or unconventional venues in Bucharest.

© www.anamariaimoldovan.ro

# Q&A

### **Ai absolvit Universitatea de Artă Teatrală. Și totuși, multă lume te consideră dansator. De unde această pasiune?**

Multă lume mă consideră dansator deoarece multă lume m-a văzut doar în spectacole de mișcare. Asta datorită faptului că eu am venit special în București pentru a-mi dezvolta latura asta, însă în momentul sosirii mele încă nu știam că în scurt timp voi fi nevoit să mă întorc la teatru. Cred cu tărie că la noi, indiferent de ce ai alege, teatru, dans sau orice altceva, ești obligat să-ți găsești și să-ți croiești singur drumul. Asta, bineînțeles, în cazul în care chiar ești interesat de lucruri și consideri că e important ceea ce crezi. Iar pasiunea mea nu are delimitări și, în fond, cred că nu are legătură cu dansul, tot ce-mi place fac cu pasiune și mă bucur că am șansa de a fi un om pasional, pentru că asta mă ajută și mă salvează de multe ori.

**Ai jucat în „D’ale noastre”, în regia lui Gigi Căciuleanu, unul dintre cele mai bune spectacole Caragiale pe care le-am văzut. Gustă românul astfel de spectacole? Spectacolul „D’ale noastre” este pe cale să-și găsească publicul lui. Eu cred că avem cultura dansului, doar că nu suntem obișnuiți cu ea, fiindcă la noi, în momentul prezent, spectacolele de acest gen sunt foarte rare.**

### **Cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?**

Încerc să nu caut motive de satisfacție în ceva anume, plăcerea e și mai mare când se întâmplă, dacă se întâmplă. Și cred că nu e vorba neapărat de satisfacție aici, ci de momente de bucurie.

### **Ce îți place cel mai mult să faci într-o călătorie?**

Cel mai mult îmi place să mă pierd. Să nu știu de unde am plecat și unde o să ajung. Mă face să fiu foarte prezent și, bineînțeles, îmi place gustul aventurii.

### **You have graduated The University of Theatrical Art, but a lot of people consider you a dancer. Where did you get this passion?**

A lot of people consider me a dancer because they only saw me in shows of movement and that is due to the fact that I came to Bucharest to develop this side of mine. Right after I came here, I didn't know yet that shortly afterwards I would have to go back to theatre. I strongly believe that here, no matter what you have chosen, be it theatre, dance or whatever else, you have to find and make your own path. That is, of course, if you are interested and you think that what you believe in is important. My passion has no limits and I actually don't think it's connected to dancing. Anything I like to do I do with passion and I enjoy having the chance to be a passionate man, that has helped and saved me many times.

### **You played “D’ale noastre”, directed by Gigi Căciuleanu (n.r.: French dancer of Romanian origin), one of the best Caragiale shows I have ever seen (I. L. Caragiale is the most famous Romanian playwright). Do Romanians appreciate this kind of show?**

“D’ale noastre” will soon find its public. I think that we do have the dance culture, it's just that we are not used to it because this kind of shows is still very rare now.

### **The main reason for feeling satisfied?**

I try not to find reasons for satisfaction in something certain, the pleasure is a lot bigger when satisfaction occurs, if it does. And I don't think satisfaction is the issue here, but moments of joy.

### **What do you most like to do during a trip?**

I like getting lost the most. Not knowing where I left from and where I am heading. This makes me be very present and, of course, I like the taste of adventure.

PROIECT FAVORIT  
—  
FAVOURITE PROJECT

Nu cred, sunt sigur că, în momentul de față, acest proiect este spectacolul „Dance a playful body”, creat împreună cu Andreea Novac. Este un spectacol atipic, nu este nici teatru, nici dans, este rezultatul unei întâlniri artistice profunde. Se joacă rar și în locuri diferite, în săli cu maximum 50-60 de locuri, urmat de o discuție cu publicul, pentru a împărtăși experiența din seara respectivă.

I don't only think this, I am sure that right now my favourite project is “Dance a playful body”, created with Andreea Novac. It's an atypical show, neither theatre, nor dance, it's the result of a deep artistic meeting. It's rarely played and in different places, in venues of maximum 50-60 seats. After the show, we have a talk with the public to share the evening's experience.





© Mihaela Marin



© Cristian Radu



© Mihaela Marin

### Spectacolul favorit?

Din fericire, toate proiectele din prezent sunt favorite, dacă pot să folosesc cuvântul ăsta în legătură cu proiecte. Adică nu am spectacole sau proiecte în care să nu mă simt bine deloc și care sunt total contra a ceea ce cred eu. Nu am câte o premieră în fiecare săptămână, fac lucruri care simt că merită făcute, în care pot să mă implic cu totul și care, la rândul lor, spun câte ceva despre mine.

### Proiecte pentru anul 2013?

Am avut recent premiera cu spectacolul „Ascensiunea lui Arturo Ui poate fi oprită” la Teatrul Odeon, și tot acolo s-a reluat spectacolul „Viața e vis”, ambele în regia lui Dragoș Galgoțiu. Tot la Odeon se va relua spectacolul „Câtă speranță”, a lui Radu Afrim, iar la Teatrul Național am început repetițiile pentru spectacolul „Revizorul”, în regia lui Felix Alexa, care va avea premiera în luna aprilie. Se vor juca în curând ambele spectacole ale Andreei Novac „Dance a playful body” și „Pretend we make you happy”, în spații neconvenționale. Iar într-o cafenea de pe Lipskani, am început să jucăm spectacolul „Chutney”, în care noi gătim, iar la final publicul degustă ce am preparat.

### Favourite show?

Fortunately, all my present projects are my favourites, if I may use this word. I mean I don't have shows or projects which I don't enjoy and which I don't approve of. I don't have a premiere every week, I do things that should be done, I get myself completely in them and they actually say something about me.

### 2013 projects?

The play “Ascensiunea lui Arturo Ui poate fi oprită” at Odeon Theatre, where we also resumed “Viața e vis”, both directed by Dragoș Galgoțiu. Also at Odeon, we will resume Radu Afrim's “Câtă speranță”, and at The National Theatre we began rehearsing for “Revizorul”, directed by Felix Alexa, which will be launched in April. We will play both of Andreea Novac's shows, “Dance a playful body” and “Pretend we make you happy” in unconventional spaces. And in a Lipskani café, we started playing “Chutney”, in which we cook and in the end the public tastes what we have prepared. ■

LOCUL  
FAVORIT DIN  
LUME?  
—  
FAVOURITE PLACE  
IN THE WHOLE  
WORLD?

**Mi-au plăcut enorm miile de fețe ale Chinei**, acolo am înțeles prima oară cum e să simți cu adevărat că toți suntem unul și același suflet. / **I really liked China's thousands of faces**, it's there where I first understood what it is to truly feel that we are all one and the same soul.

CE ÎȚI  
OCUPĂ CEL MAI  
MULT TIMP?  
—  
WHAT TAKES  
MOST OF YOUR  
TIME?

**Exact ce m-a ocupat mereu**, să ajung să pot fi eu. / **Exactly what has always taken me my time**: getting to be myself.

3 ARTIȘTI  
PREFERAȚI  
—  
THREE  
FAVOURITE  
ARTISTS

**Nu mai am. / I don't have that anymore.**



© Cristian Radu

## Parteneriatul pe mediu al companiei aeriene

AIRLINE ENVIRONMENTAL PARTNERSHIP



**DR. DELIA DIMITRIU**

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

**Aspectul durabil al aviației, precum și** perspectivele reducerii de costuri, devin zi de zi tot mai importante pentru întregul sector, dar, în același timp, tot mai dificil de a fi atinse.

### Se cunoaște că impactul de mediu

asociat operării aeronavei contribuie semnificativ la impactul advers la nivel aeroportuar. Reducerea impactului negativ este parte dintr-un management proactiv în domeniul mediului.

Oricum, pentru a avea succes în această operațiune este nevoie de acțiuni colaborative, în parteneriat, ale tuturor factorilor implicați: operatorul aerian (compania aeriană), aeroportul, Administrația Serviciilor de Trafic Aerian și Autoritatea Aeronautică locală/națională.

### Niciun actor din cadrul sistemului nu

poate obține reducerea impactului de mediu de unul singur. Astfel, este nevoie de un Parteneriat pe Mediu care să utilizeze Managementul de Mediu Colaborativ (MMC).

### Managementul de Mediu Colaborativ

(MMC) poate dezvolta o viziune comună în întregul sector și poate ajuta la priorizarea, implementarea și obținerea recunoașterii oricărei îmbunătățiri operaționale care poate diminua impactul asupra mediului.

Unele subiecte sunt mai importante pentru o companie aeriană/ operator aerian, cum ar fi:

”

Parteneriatul și acțiunile comune pot îmbunătăți semnificativ performanța de mediu a întregului sectorul al aviației

“

- coborâre continuă și putere mică – rezistență mică la înaintare
- operațiuni mai eficiente la nivel aeroportuar (e.g. Decizii Colaborative), cum ar fi: taxi după aterizare/spre decolare cu un singur motor;
- îmbunătățirea implicării privind zgomotul pe rute;
- managementul pistei preferate (la aterizare/decolare);
- schimbarea spațiului aerian;
- noi metode de navigație aeriană.

Compania TAROM, ROMATSA, Compania Aeroporturi București și Autoritatea Aeronautică Civilă Română se vor implica într-un proiect comun privind reducerea impactului aviatic asupra mediului. EUROCONTROL și Centrul pentru Aviație, Transport și Mediu al Universității Metropolitane din Manchester, Marea Britanie, vor fi consultați privind pașii necesari de urmat. Insight va prezenta rezultatele acestei evaluări.



# what's cool?

AFFORDABLE LUXURY | BUSINESS | AUTO | GAGETS

Află noutățile în business, gadgeturi, industria automobilistică. /  
Find out what's new in the world of business, gadgets and car industry.



## Profitul Facebook, în creștere

După o perioadă de pierderi înregistrate în cursul anului 2012, gigantul social media Facebook a început să iasă din amortire și anticipează o creștere simțitoare a veniturilor pentru 2013, care l-ar putea repune în cursa companiilor de succes americane.

**A**nul 2013 se arată luminos pentru Facebook, având în vedere că analiștii anticipează pentru următoarele luni o creștere a veniturilor Facebook de 30%, până la 6,53 miliarde de dolari. Chiar dacă această valoare este mai mică decât cea estimată pentru 2012 – 35% - redresarea financiară se face simțită deja. De altfel, începând cu luna septembrie a anului 2012, acțiunile Facebook au recuperat 60% din valoare, pornind de la un minimum de 17,55 dolari pe unitate atins în septembrie. Totuși, prețul acțiunilor este în continuare cu 16% sub nivelul de debut, de 38 de dolari americani.

Primele trei trimestre de la momentul listării Facebook la bursa, în februarie 2012, au fost marcate de încetinirea creșterii financiare, ceea ce a împins compania să găsească noi modalități de atragere a fondurilor. Astfel, Facebook a dovedit că poate introduce rapid produse de succes în portofoliu, iar titlurile companiei au urcat în urma indiciilor de creștere a publicității pe servicii mobile.

Potrivit companiei de cercetare a pieței EMarketer, Facebook ar putea raporta venituri de 339,3 milioane de dolari din publicitate prin aplicații mobile pentru 2013. În 2014, aceste venituri ar putea



depăși 1,2 miliarde de dolari, iar Facebook ar putea controla 11% din această piață.

### FACEBOOK PROFITS ON THE RISE

**After reporting losses during 2012, social media giant Facebook is beginning to shake off numbness and anticipates a significant increase in income for 2013, which may reclaim its position among America's most successful companies..**

**T**he year 2013 is likely to be a bright year for Facebook, given that analysts expect an increase in Facebook incomes of up to 30%, up to 6.53 billion dollars. Even if the sum is smaller than the one estimated for 2012 – 35%, the financial recovery is already

making its presence known. In fact, as of September 2012, Facebook shares recovered 60% of their value, starting from a minimum price of 17.55 dollars per unit, reported in September. The stock price remains, nonetheless, 16% lower than the debut value of 38 US dollars.

The first three quarters after Facebook was listed on the stock exchange in February 2012 were marked by a financial growth slowdown, which determined the company to find new ways of drawing in funds. Thus, Facebook proved that it can include successful products in its portfolio really quickly, and the company's titles surged amid mobile service advertising growth indications.

According to market research company EMarketer, Facebook may report 339.3 million dollars in income from mobile application advertising in 2013. In 2014, this income may exceed 1.2 billion dollars and Facebook could end up controlling 11% of this market.

www.arbio.ro



www.arbio.ro

## Romanian Association of Biomass and Biogas Why Biomass, Biogas, Waste to Energy and Anaerobic Digestion are the future for Romania

Sustainable jobs, cleaner environment, profitable investments, more competitive economy



**In a challenging local business environment, the Romanian Association of Biomass and Biogas (ARBIO) says "Bio" investments are the future of Romania. Its President Ilias Papageorgiadis explains more...**

### What is ARBIO and what does it stand for?

We are the Romanian Association of Biomass and Biogas, a Non Profit Organization created in 2012, already legitimized in European level. We represent all "Bio" technologies: Biomass, Biogas, Waste to Energy, Anaerobic Digestion, Biodiesel and more. We united our forces so as to create a strong representation for one of the most promising RES sectors.

### Why do you consider "Bio" investments important for the Romanian economy?

"Bio" investments come with a long list of advantages, as they:

- Create thousands of sustainable jobs in local level, for 25 years' time. Any "Bio" investment requires tens of employees and many other outsourced experts to constantly work, over the next 25 years.
- Clean up the environment. They collect different types of waste and transform it into energy. This is the pure meaning of "green" business.
- Provide efficient solutions. "Bio" investments are the answer for the 1.000.000 hectares of non-productive land and the hundreds of locations where urban waste is collected.
- Are profitable investments. Having secured raw material, a properly designed and built "Bio" investment represents an excellent source of profit for the investor.
- Represent a stable source of energy. "Bio" investments have 6.000 – 8.000 hours of production per year, offering stability to the national grid.
- Promote Romanian science and Academic Research.
- Strengthen the local economy.

### Why was this sector undeveloped in Romania so far?

There was not any strong representation of the sector, so as present to the authorities our view on things and solutions on problems.

This is an advantage today, as we have the chance to organize the sector in a serious and professional way, learning from the mistakes of others and exploiting better the advantages of ours.

### What are your priorities as Association?

We have set 4 clear targets and we are working on them:

- 1. Make "Bio" investments Bankable.**  
So far they were not, but our work has already started to bring results and we have the first 2 Romanian banks interested in financing projects.
- 2. Secure our revenues.** There are different challenges for securing the revenues of the sector, from Feed in Tariff (Fit) for projects with installed capacity less than 2 MW, to the 4th Green Certificate plus much more.
- 3. Structure the market.** "Bio" investments need constant information, good legal frame, resolution of several minor problems, so as an investor to focus on his priorities.
- 4. Cover all Romania.** "Bio" projects can be developed anywhere in Romania and we intend to offer our services to members around the country and abroad.

### Is it easy for someone to join ARBIO?

He can easily contact us at [office@arbion.ro](mailto:office@arbion.ro), (004 )021 3086271 or enter [www.arbion.ro](http://www.arbion.ro)

# TEHNOLOGIA DIN LINIA ÎNTÂI

Trecem în revistă cele mai noi apariții din domeniul gadget-urilor și ne pregătim să creăm viitorul cu ajutorul lor.

## FRONTLINE TECHNOLOGY

We review the newest stars of the gadget area and we start preparing to create the future with their help.

### HIPKEY

Este unul dintre numeroasele dispozitive care sunt menite să ajute posesorii să știe unde se află obiectele lor. Conectat la un iPhone sau iPad prin Bluetooth 4.0, oferă patru modalități specifice situațiilor diferite. Fiecare dintre acestea poate fi selectată și modificată printr-o aplicație.

It is one of a number of devices designed to help owners keep track of their belongings. Connecting to an iPhone or iPad via Bluetooth 4.0, it features four specific modes for different situations, each of which can be selected and modified via an app.



### SOCIALMATIC CAMERA

Camera digitală Polaroid are funcții wi-fi, 3G și Bluetooth, are un ecran tactil de 4,3 inci și poate aplica o mulțime de filtre artistice unei fotografii. Are o capacitate de stocare de 16 GB și spațiu pentru un card de memorie de 32 GB.

This Polaroid-branded digital camera supports wi-fi, 3G and Bluetooth, has a 4.3-inch touchscreen and can apply a full range of arty filters to a user's snapshots. It has 16GB of internal storage plus space for a further 32GB via the SD memory slot.



**DIGI**  
mobil  
*Siempre contigo*



## TELEFONÍA MÓVIL

Tarifas locales económicas en España y Rumanía desde **1 céntimo/minuto.**



### Internet en el móvil

DIGI Naveg@ **500MB** en España y Rumanía

**5€** al mes / IVA incluido



### Internet móvil

DIGI net **1GB** por módem USB en España y Rumanía

**10€** al mes / IVA incluido



### ROAMING

Las mejores tarifas te acompañan

Llamadas realizadas

**20** cent./min



Llamadas recibidas

**8** cent./min

**¡Calidad, confianza y ahorro!**



Servicio de Atención al cliente:  
1200 (DIGI mobil), 642642642 (desde otras redes)

Síguenos en    
[www.digimobil.es](http://www.digimobil.es)



### CARL ZEISS CINEMIZER OLED 3D GLASSES

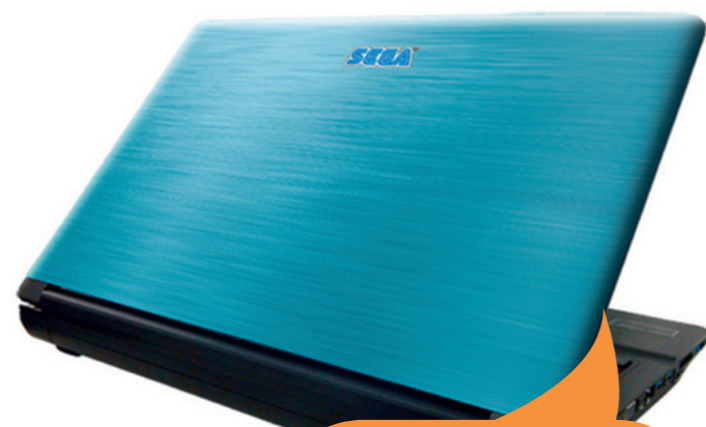
Creați pentru a oferi o experiență vizuală captivantă, acești ochelari multimedia te pot purta într-un tur virtual 3D a cinci destinații de vacanță. Setul poate fi conectat la un iPhone, la tabletă sau la o consolă pentru jocuri pentru a asigura o experiență cinematografică HD.

Designed to create an emersive visual experience, these multimedia glasses can take you on a 3D virtual tour of five holiday resorts. The headset can be plugged into an iPhone, tablet or games console to provide an HD cinema viewing experience.

### X13 PISTON MINI-PC

Dispozitivul face valuri prin asociere cu proiectul Valve Steam Box, care are scopul de a transforma PC-urile în furnizorul principal de distracție acasă. Prețul mini-PC-ului Piston va începe cu o reducere de 100 de dolari aplicată prețului obișnuit, de 999 dolari.

The device makes waves by its association with Valve's "Steam Box" project, aimed at making PCs the obvious driver of living-room entertainment. The modular "Piston" mini-PC's price will begin at \$100 off the regular \$999 price tag for early birds.



### SEGA NOTE PC

Vine în patru variante cu carcase interschimbabile, cu designuri inspirate dintr-un trio de console Sega din anii 1980 și 1990 – Genesis, Saturn și cântecul de lebedă Dreamcast.

It comes in four swappable flavors, with three of the case designs styled after a trio of Sega consoles from the 1980s and '90s – the Sega Genesis, Sega Saturn and white console swansong the Dreamcast.



### NOKIA LUMIA 720

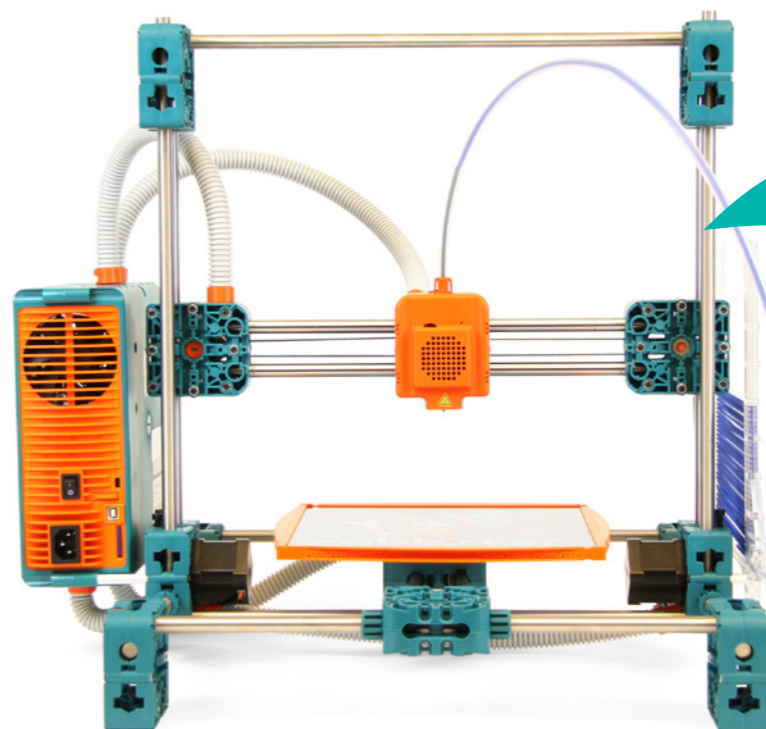
Smartphone-ul vine echipat cu Nokia Music, iar bateria i se poate încărca fără fir. Este disponibil în cinci culori vesele și va fi vândut la un preț estimativ de 249 euro.

The smarthpone comes bundled with Nokia Music and with the addition of a snap-on plate can be charged wirelessly. Available in five bright colors, the 720 will retail for an estimated €249.

### SONY XPERIA Z

Tableta strecoară un ecran HD de 10,1 inci într-o carcasă cu grosimea de 6,9 mm, rezistentă la apă. Dispozitivul folosește funcția „S-Force Front Surround 3D”, care asigură claritatea sunetului stereo, indiferent dacă este ținut în poziție verticală sau orizontală.

It squeezes a 10.1-inch HD screen into a 6.9mm thick, water-resistant shell. The tablet uses something called „S-Force Front Surround 3D” which ensures clear stereo sound for the user, whether the tablet is held in landscape or portrait mode.



### FABBSTER 3D PRINTER

Aparatul topește plastic și reconstruiește apoi „straturi” subțiri de doar 88 microni (0,088 milimetri), din care produce ulterior un obiect în cele mai mici detalii. Sistemul este folosit în prezent mai ales în birourile de arhitectură, design sau inginerie.

The machine melts plastic and then builds up incredibly fine "layers" just 88 microns (0.088 millimetres) thick, eventually producing a solid physical object with impressive detail. The system is currently being used mainly by architects, designers and engineers.

# Noutăți genoveze pe patru roți

Cea de-a 83-a ediție a Geneva Motor Show din luna martie a prezentat cele mai recente motive de mândrie din lumea auto. Nici premiile nu au lipsit, așa cum o să descoperiți în continuare.



## THE FOUR-WHEELED GENOVESE NOVELTIES

The 83rd edition of the Geneva Motor Show in March presented the most recent reasons of pride in the automobilist world. The event didn't lack prizes, either, as you will discover in the next lines.

02



03



04

05



of 32 new cars and it was elected by a jury of 58 motoring journalists. The judges praised it for its performance, safety and comfort.

### Porsche 911 GT3 (4)

(04) Motorul de 3,8 litri poate produce 475 CP și poate propulsa mașina de la zero la 100 km/h în 3,5 secunde. Viteza maximă este de 315 km/h și totul fără ajutorul unui turbocompresor — o victorie remarcabilă în domeniul ingineriei.

Its 3.8-liter engine can produce 475 horsepower, propel the car from 0-100kph in 3.5 seconds and on to a top speed of 315kph and all without the help of a turbocharger -- a remarkable engineering feat.

### Lamborghini Veneno

(05) Construit aproape în întregime din fibră de carbon, acest nou automobil are un motor de 750 de cai putere. Modelul care își face debutul la show este gri, dar fiecare dintre cele trei modele de producție va fi finisat într-una dintre culorile steagului italian. Prețul: 3 milioane plus taxe.

Built almost entirely from carbon fiber, it boasts a 750 horsepower engine. The model making its world debut at the Geneva Motor Show is grey, but the three production models will each be finished in one of the three colors of the Italian flag. They will retail for €3 million plus tax.

### La Ferrari

(01) Are un motor V12 de 800 CP, căruia i se adaugă un motor electric de 163 CP, cu o viteză maximă de 350 km/h. Are capacitatea de a trece de la 0 la 100 km/h în mai puțin de 3 secunde. Prețul: 1,2 milioane de euro.

It has an 800hp, V12 engine paired with a 163hp electric motor, boasting a top speed in excess of 350km/h and the ability to go from 0 to 100km/h in less than 3s. The price: 1.2 million euros.

### Rolls-Royce Wraith

(02) Are un motor V12 care îl poate duce de la 0 la 100 km/h în 4,4 secunde. În interior, combinația de piele, lemn și metale prelucrate manual sugerează opulență. Prețurile europene vor porni de la 245.000 euro.

It has a V12 engine which can drag the fastback coupe from standstill to 100kph in 4.4 seconds. Inside, the Wraith's mix of leather, wood and hand-milled metals whispers opulence. European prices will start at €245,000.

### VW Golf

(03) Cel de-al șaptelea reprezentant al iconicei familii hatchback VW Golf a primit cel mai important premiu european din domeniul automobilistic la această ediție a Geneva Motor Show. Cel mai nou Volkswagen Golf a învins 32 de mașini noi și a fost aleasă de un juriu compus din 58 de jurnaliști auto. Juriul a apreciat performanțele sale, siguranța și confortul.

The seventh iteration of VW's iconic family hatchback the Golf has received European motoring's highest honor at this Geneva Motor Show. The latest Volkswagen Golf beat a field

# Sticlă cu mesaj — cadou cultural de la Paideia

MESSAGE IN A BOTTLE – CULTURAL PRESENT FROM PAIDEIA

Ce înseamnă un cadou cultural? Înseamnă un cadou marca Paideia, adică un obiect frumos, distins și expresiv, creat într-un atelier hărăzit cu darul darului.

**What does a cultural gift mean? It means a Paideia brand present, a beautiful, distinguished and expressive item, created in a workshop endowed with the gift of giving.**

**S**i mai înseamnă să te bucuri de bucuria făcută celui de care ești legat, înseamnă să cultivi acea legătură într-un fel generos și discret. Iar lucrurile sunt mai simple decât ne apar.

În loc să ducem cuiva o sticlă de ceva din supermarket, mergem la standul Paideia, plasat la parterul Magazinului Unirea (între lift și scări), și, în vorbă cu omul instruit de acolo, procedăm astfel: alegem un mesaj potrivit cu prilejul, imprimat pe hârtie nobilă, făcută manual în atelierele Paideia, îl introducem în marsupiul extravagant al unei sticle care poartă un vin tincturat de Urlați, auriu-translucid ca să se vadă înscrisul, excepțional la gust și slujit în loc sfânt bisericesc pentru astfel de ocazii. Aflăm între timp că pentru comenzi directe putem avea în sticlă și alt liquor la fel de nobil, dar mai tare, după caz. Acest montaj poate fi considerat suficient în sine și dăruit ca atare, sau poate fi

alăturat cu o carte de bucate medievale românești, din hârtie manuală, cu miniaturi de la începutul mileniului trecut, ediție numerotată dintr-un tiraj limitat, practic bibliofilă. De fapt, împreună cu asistentul de la stand se pot forma și alte alegeri de același nivel, diferite lucrări grațioase legate în piele, se pot adăuga hărți vechi, postere splendide, toate însemnate și certificate. Dacă întregul dar este mai somptuos, vom alege o cutie de piele, care să dea cadoului un aer unitar și prețios. Experiența spune că această sticlă-mesager, însoțită sau neînsoțită de alte obiecte-biblio, surprinde și bucură fără greș.

Grupul Paideia este dedicat susținerii valorilor ce vin din etnocultura locală, cărți și obiecte care, separat, dar și împreună, provoacă emoție, senzații și un intens interes intelectual.

Pentru aceasta a fost creată marca Emblematic | România și

colecțiile Boerescu - Books & Deli. O frumoasă galerie care cuprinde aceste colecții se află în lobby-ul hotelului Intercontinental București și o alta la intrarea din Splai a Magazinului Unirea. Tot din acest motiv aveți în acest „magazin” (revistă) o minigalerie de imagini care ne arată o cu totul insolită colecție de cărți în alăturare cu minunate delicatose românești. Vedem cum lucruri valoroase rămase în istorie pot reveni, frumoase și interesante la noi prin inițiative comerciale deosebite. Books & Deli înseamnă citiți și gustați.

**I**t also means taking joy in the joy of the person you feel close to, it means cultivating that connection in a generous and discreet fashion. And this is easier than it may seem.

Instead of offering a bottle of something bought from a supermarket, we should visit the Paideia shop on the ground floor of Unirea Shopping Center (between the elevator and the escalator) and listen to the advice given by the trained shop assistant and do as follows: we pick a right message for the occasion, a message printed on noble paper hand-made in Paideia workshops, we insert the message in the extravagant pouch of a bottle filled with a delicious Urlați wine that is translucent-gold, so that the writing can be easily seen, wine that has an exceptional taste and was also blessed in a holy church place for such special occasions. In the meantime, we learn that for

Alegem un mesaj potrivit cu prilejul, imprimat pe hârtie nobilă, făcută manual în atelierele Paideia, îl introducem în marsupiul extravagant al unei sticle care poartă un vin tincturat de Urlați.

**We pick a right message for the occasion, a message printed on noble paper hand-made in Paideia workshops, we insert the message in the extravagant pouch of a bottle filled with a delicious Urlați wine.**



STANDUL PAIDEIA / PAIDEIA SHOP

direct orders, the bottle can include other kinds of liquor, nobler and stronger, according to the customer's wishes. This ensemble can be considered enough and offered as it is, or it can be joined by a Romanian medieval cook book, of hand-made paper, with miniature drawings dating back to the beginning of the previous millennium, a limited edition publication which is practically for bibliophiles. In fact, other similar choices can be made with the help of the shop assistant: various leather-bound gracious works, old maps, splendid posters, all of them marked and certified. If the entire gift is rather sumptuous, we can opt for a leather box to give the ensemble a unitary and precious look.

Experience tells us that this messenger-bottle, accompanied or not by other special items of the kind, will undoubtedly surprise the recipient and make them happy.

Paideia group is dedicated to supporting the values that come from local etnoculture, books and objects which, both separately and together, induce emotion, sensations and an intense intellectual interest.

That is why Emblematic | România and the collections Boerescu – Books & Deli were created. A beautiful gallery that includes these collections is set in Bucharest Intercontinental Hotel's lobby and another one at the Splai entrance to Unirea Shopping Mall. This is also why this magazine offers you a minigallery of images that show us a totally unprecedented book collection together with wonderful Romanian relishes.

We see how valuable objects that have remained in history can be reborn, beautiful and interesting, though special commercial initiatives. Books & Deli means read and taste.



*Cadouri Culturale*  
*Paideia Image and Collection*

[www.paideia.ro](http://www.paideia.ro)  
[www.cadourialese.ro](http://www.cadourialese.ro)  
[www.cadouriculturalare.ro](http://www.cadouriculturalare.ro)  
[office@paideia.ro](mailto:office@paideia.ro)

**Hotel Intercontinental București:**  
**Bd. Nicolae Bălcescu nr. 4, București**  
**Magazinul Unirea: Piața Unirii nr. 1, București**  
**Paula Lamasanu – (+4)0733.087.580;**  
**Camelia Botezatu – (+4)0733.087.587**

## Lecția 9

Lesson nine

# Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/  
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno...  
„al volo”/ El rumano... de volada



### CĂLĂTORIE DE PRIMĂVARĂ

**Puteți să-mi spuneți cum va fi vremea mâine?**

Mâine vremea va fi instabilă, deci vă recomandăm să vă luați umbrela.

**Unde pot cumpăra un buchet de flori de primăvară?**

Găsiți o florărie în capătul străzii.

**Ce-mi recomandați să fac într-o zi frumoasă precum cea de astăzi?**

Vă recomand să vă plimbați printr-un parc sau să vizitați Grădina Botanică.



### SPRING TRAVEL

**Could you tell me what the weather will be like tomorrow?**

The weather will be unstable tomorrow, so I recommend you get your umbrella.

**Where could I buy a bunch of spring flowers?** You can find a florist's at the end of the street.

**What would you recommend I do on such a beautiful day?**

I would recommend you take a walk in the park or visit the Botanical Garden.



### VOYAGE DE PRINTEMPS

**Pourriez-vous me dire quel temps fera-t-il demain?**

Demain le temps sera instable, donc je vous conseille de prendre votre parapluie.

**Où puis-je acheter un bouquet de fleurs de printemps?**

Il y a un fleuriste au bout de la rue.

**Que suggérez vous de faire par un temps aussi beau qu'aujourd'hui?**

Je vous suggère de faire une balade dans un parc ou de visiter le Jardin botanique.



### REISEN IM FRÜHLING

**Können Sie mir sagen wie morgen das Wetter wird?** Morgen wird das Wetter unbeständig sein, ich empfehle Ihnen einen Regenschirm mitzunehmen.

**Wo kann ich einen Strauß Frühlingsblumen kaufen?** Sie finden einen Blumenladen am Ende der Straße.

**Was empfehlen Sie mir ein einen so schönen Tag wie diesen zu unternehmen?** Ich empfehle ihnen in einen Park spazieren zu gehen oder den Botanischen Garten zu besuchen.



### VIAGGIO DI PRIMAVERA

**Potrebbe dirmi che tempo farà domani?**

Domani il tempo sarà instabile, quindi dovrebbe prendere anche un ombrello.

**Dove posso comprare un mazzo di fiori primaverili?**

C'è un fioraio in fondo alla strada.

**Cosa mi suggerisce di fare in un giorno così bello come questo?**

Le consiglio una passeggiata in un parco o una visita all'Orto botanico.



### VIAJE A PRINCIPIOS DE LA PRIMAVERA

**¿Me puede decir cuáles son las previsiones del tiempo para mañana?** Mañana habrá tiempo inestable, pues le recomiendo que se lleve el paraguas.

**¿En dónde puedo comprar un ramo de flores de primavera?** Encuentra una floristeria donde termina la calle.

**¿Qué me recomienda hacer un día bonito como el de hoy?**

Le recomiendo un paseo por un parque o visitar el Jardín Botánico.

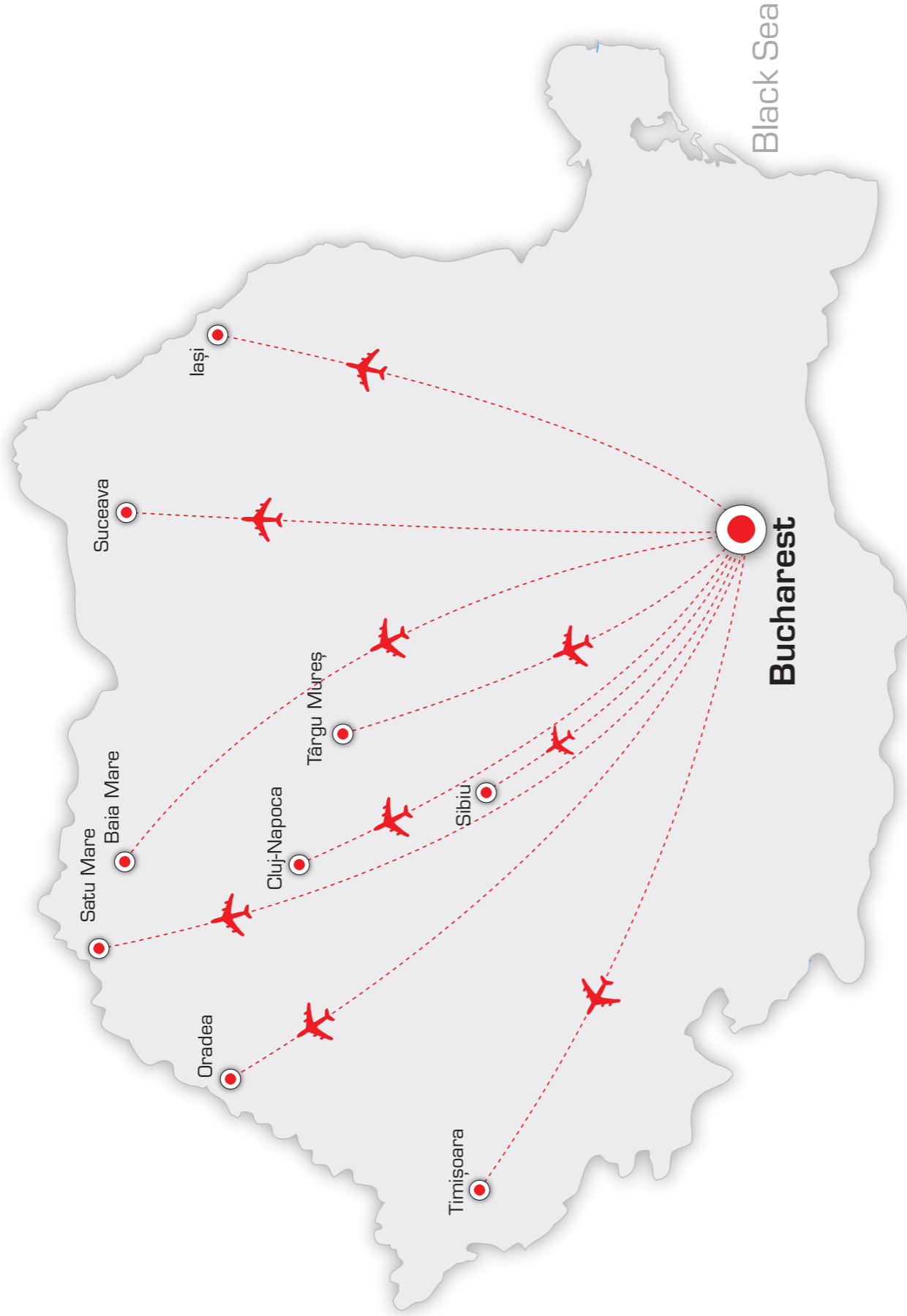
# focus

## ALL ABOUT FLYING

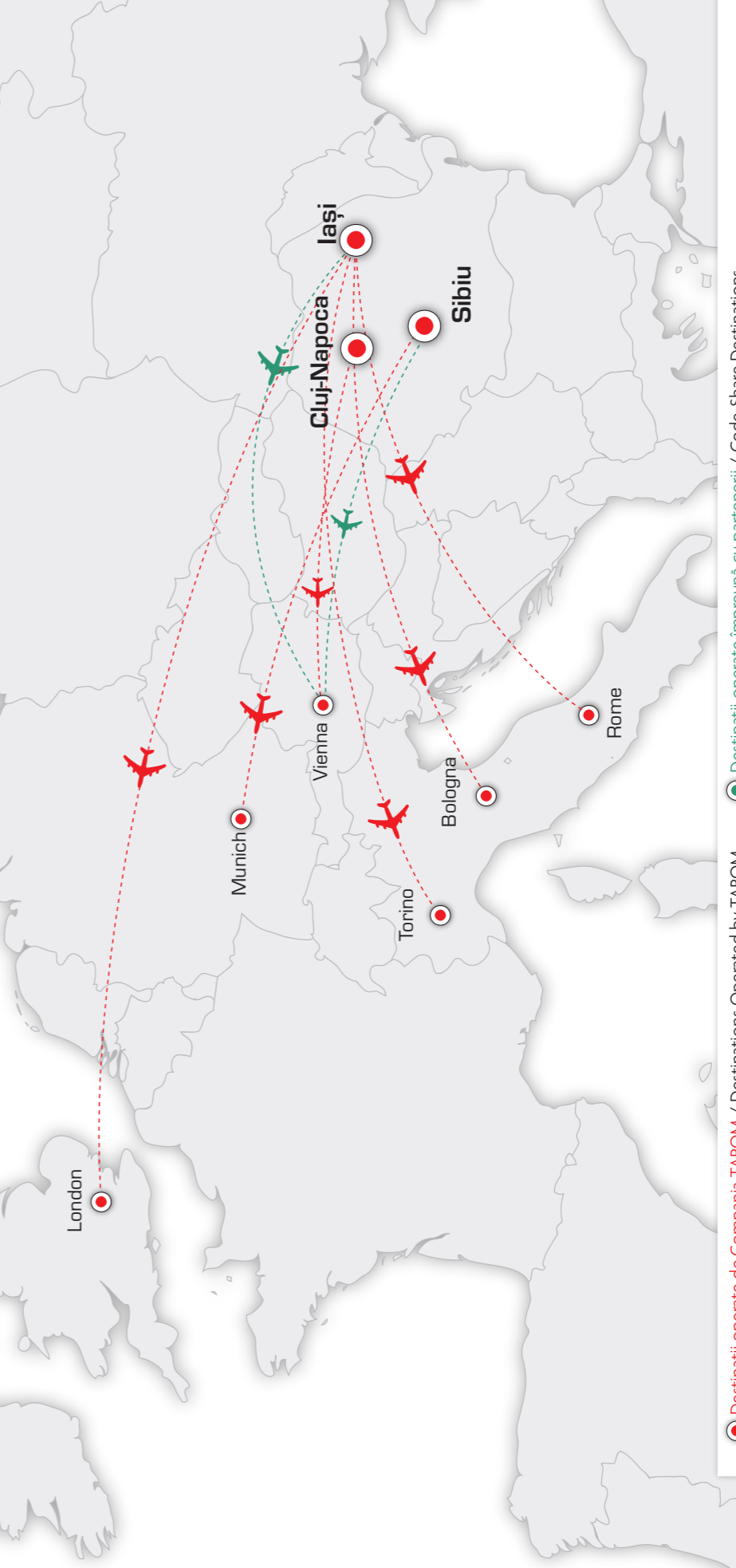
rute interne domestic routes **104** | rute europene european routes **106**  
rute intercontinentale intercontinental routes **107**  
rezervări online online booking **112** flying blue **115** city break tarom **118**



# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



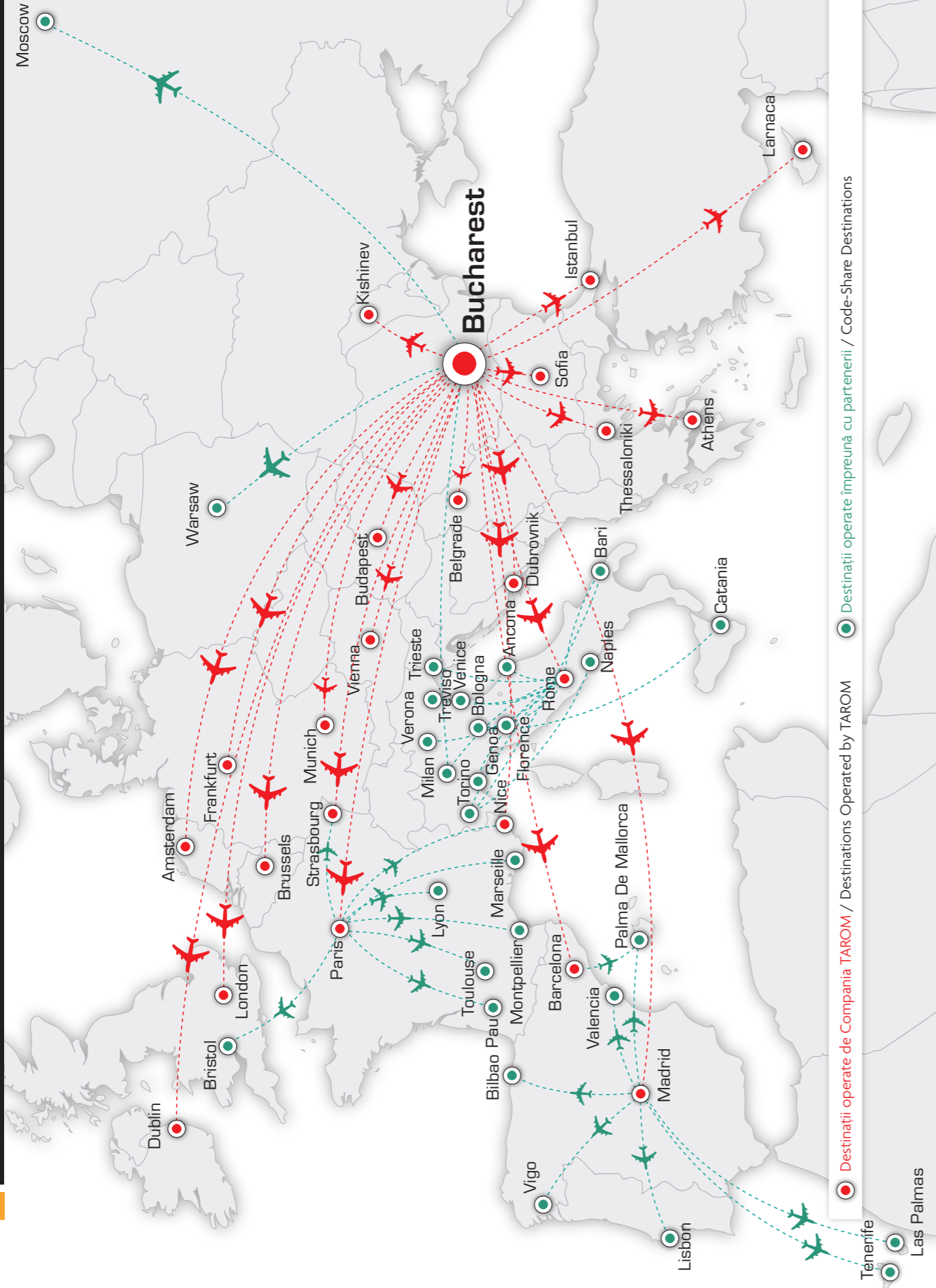
● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM    
 ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

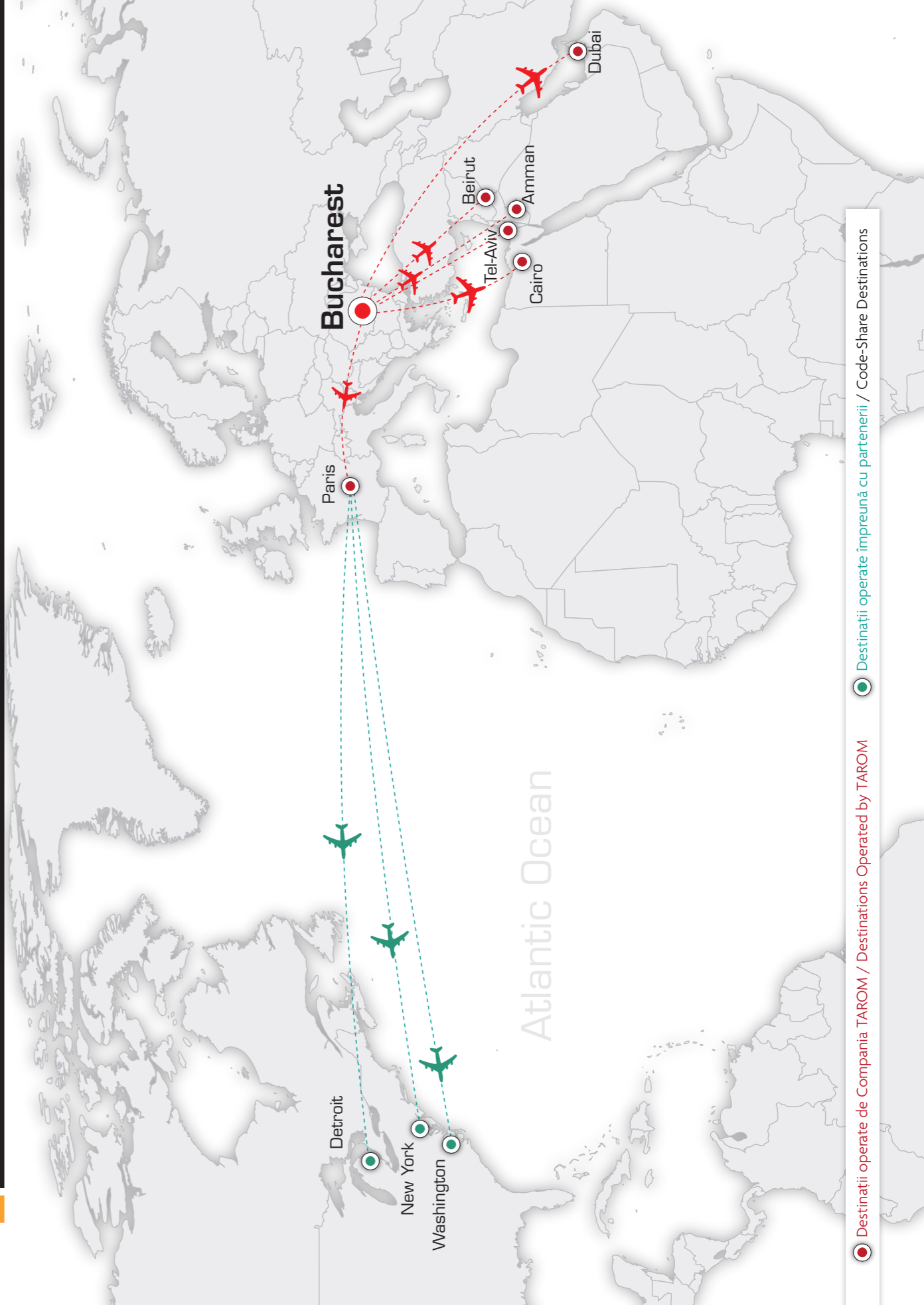
Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
 The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

<p><b>AEROFLOT</b>                  Cod/Code: SU                  Cooperare/Cooperation: Moscow                  Sediul/Home base: Russia</p>	<p><b>AIR MOLDOVA</b>                  Cod/Code: 9U                  Cooperare/Cooperation: Kishinev                  Sediul/Home base: Republic of Moldova</p>	<p><b>Austrian</b>                  Cod/Code: OS                  Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iasi/Timisoara/Sibiu-Vienna                  Sediul/Home base: Austria</p>	<p><b>CYPRUS AIRWAYS</b>                  Cod/Code: CY                  Cooperare/Cooperation: Larnaca                  Sediul/Home base: Cyprus</p>	<p><b>LOT</b>                  Cod/Code: LO                  Cooperare/Cooperation: Warsaw                  Sediul/Home base: Poland</p>	<p><b>AirEuropa</b>                  Cod/Code: UX                  Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia                  Sediul/Home base: Baleares, Spain</p>	<p><b>Alitalia</b>                  Cod/Code: AZ                  Cooperare/Cooperation: Roma, Torino, Bologna, Cluj-Napoca, Sibiu-Vienna                  Sediul/Home base: Italy</p>	<p><b>brussels airlines</b>                  Cod/Code: SN                  Cooperare/Cooperation: Brussels                  Sediul/Home base: Belgium</p>	<p><b>Jat Airways</b>                  Cod/Code: JU                  Cooperare/Cooperation: Belgrade                  Sediul/Home base: Serbia</p>	<p><b>ROYAL JORDANIAN</b>                  Cod/Code: RJ                  Cooperare/Cooperation: Amman                  Sediul/Home base: Jordan</p>	<p><b>KLM</b>                  Cod/Code: KL                  Cooperare/Cooperation: Amsterdam                  Sediul/Home base: The Netherlands</p>	<p><b>Bulgaria Air</b>                  Cod/Code: FB                  Cooperare/Cooperation: Sofia                  Sediul/Home base: Bulgaria</p>	<p><b>IMBTA</b>                  Cod/Code: ME                  Cooperare/Cooperation: Beirut                  Sediul/Home base: Liban</p>	<p><b>AIRFRANCE</b>                  Cod/Code: AF                  Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PALU, Montpeller                  Sediul/Home base: France</p>	<p><b>OLYMPIC</b>                  Cod/Code: OA                  Cooperare/Cooperation: Athens                  Sediul/Home base: Greece</p>
---	---	--	--	--	---	--	---	--	---	--	--	---	---	--

# RUTE EUROPEENE EUROPEAN ROUTES



# RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



## FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

### THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	134Y (8B+126Y)
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

## GHIDUL CĂLĂTORULUI

### THE TRAVELER'S GUIDE

#### Informații utile pentru îmbarcare

#### Check-in advice



### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**  
All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduce mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUȚĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

SPRING SEASON NEWS 2012 – 2013

28 octombrie 2012 – 30 martie 2013

## Zboruri din București / Flights from Bucharest

Dublin	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Amsterdam	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Frankfurt	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
Beirut	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Amman	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Dubrovnik	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Nisa	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm). Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Zboruri din Iași / Flights from Iași

Roma	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Bologna	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Torino	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Londra	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1l ■ Transparent and re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The screenshot shows the 'Rezerva Online' form with the following details:

- Plata:** Card (selected), Agenție
- Zbor:** Direct (selected), Direct sau conexiune
- Clasa:** Economic (selected), Business
- De la:** Orașul -
- Către:** Orașul -
- Ziua:** 30 Martie 2013
- Pasageri:** 1 Adult
- Voi avea nevoie de asistență specială
- Cel mai mic pret disponibil (+/- 2 zile)
- [Rezervă](#) button
- [Ajutor general](#) and [Condiții de rezervare online](#) links
- Logos for MasterCard, Visa, and VeriSign.

**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)  
Helpline: (+4021) 9361  
Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

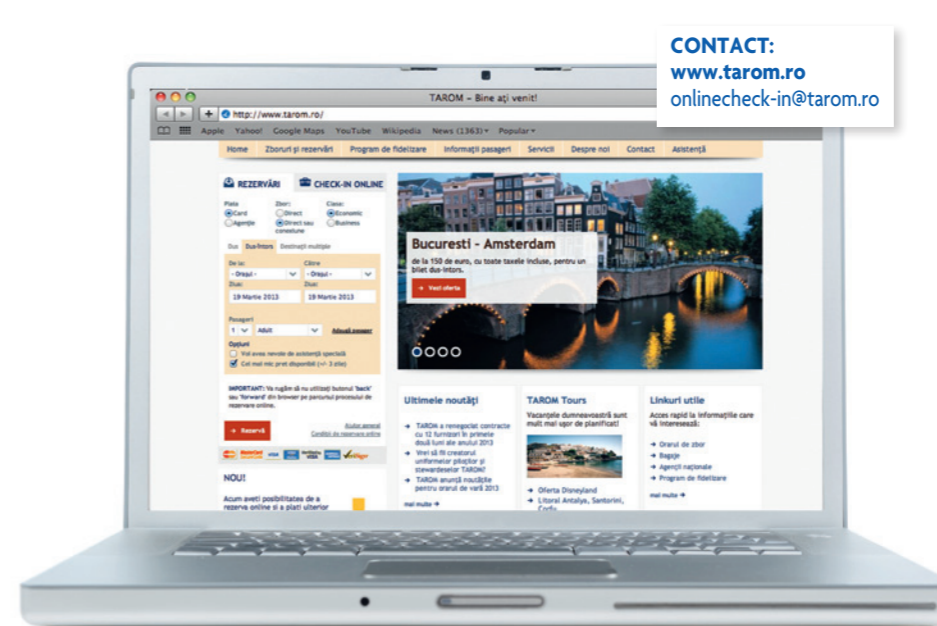
Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Note: should you choose to pay the counter value of your ticket at an agency, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

www.tarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "Drop-off baggage" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

## INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

### INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



## Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

## Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
Tel: (004) 021.316.02.20  
Fax: (004) 021.316.44.44  
59 Buzzești St.  
Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
Fax: (004) 021 204 64 24/27  
E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

Henri Coandă Airport,  
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
Tel.: (004) 021.204.13.55,  
(004) 021.204.27.25  
TAROM Call Center  
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
Tel.: (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BAIA MARE

[agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)  
5 București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BRAȘOV

[agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)  
Str. Republicii nr.38, ap. 10, et.1  
Tel: (004) 0268.406.373  
Fax: (004) 0268.406.374

### CLUJ-NAPOCA

[agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)  
11 Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116,  
(004) 0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANȚA

[agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)  
15 Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632  
Fax: (004) 4.0241.614.066

### CRAIOVA

[agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)  
2 Calea București, Unirea Shopping  
Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

### IAȘI

[agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)  
3-5 Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768;  
Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA

[agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)  
2 Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### BOTOȘANI

[agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)  
13 Revoluției Sq.  
Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

### PLOIEȘTI

[agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)  
141 Republicii Blvd.,  
Bloc 31 C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE

[agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)  
9, 25 Octombrie Sq.  
Tel.: (004) 0261.712.033  
Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU

[agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)  
Str. Nicolae Olahus nr. 5, Clădirea  
Centrului de Afaceri, intrarea B, parter  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA

[agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)  
2 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

### TÂRGU MURES

[agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)  
Piața Trandafirilor nr. 6-8  
Tel.: (004) 0265.236.200  
Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA

[agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)  
3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563, (004) 0256.200.003  
Fax: (004) 0256.490.150

## FLYINGBLUE

## Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

### Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii.

Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

### How to earn miles

With 15,000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline.

Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards.

For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



## SkyTeam lansează Provocarea celor 1.000 de Destinații

SkyTeam, alianța aeriană globală, a atins pragul de 1.000 de destinații pe harta rutelor sale internaționale. Pentru a marca acest moment, SkyTeam își provoacă cei 165.000 de fani de pe Facebook să își pună cunoștințele de călătorie la încercare într-un nou joc denumit „Provocarea Destinațiilor”.

Disponibil pe pagina de Facebook a SkyTeam, jocul le acordă globetrotterilor 30 de secunde pentru a ghici o serie de coduri formate din trei litere pentru aeroporturile deservite de SkyTeam. Punctajele pot fi postate pe profilele competitorilor pentru a le invita prietenii să vadă dacă ei pot depăși scorul respectiv. Jocul poate fi accesat de oricâte ori doriți și codurile de aeroport sunt selectate la întâmplare de fiecare dată.

„SkyTeam își duce pasagerii oriunde doresc aceștia să meargă, oricând doresc să zboare”, a spus Fatima da Gloria de Sousa, directorul de Brand și Comunicare al SkyTeam. „Avem o comunitate Facebook vocală, vibrantă și în continuă creștere și aceasta este o modalitate amuzantă și interactivă de a-i ajuta să descopere rețeaua uluitoare pe care o putem oferi”.

Cu 1.000 de destinații din care pot alege înainte de a zbura, pasagerii pot profita la maximum de orice oportunitate de călătorie multumită portofoliului sporit de permise de călătorie. Sunt incluse biletele Round the World (În jurul lumii) și șapte permise regionale de călătorie: Go Africa, Go USA and Canada, Go Asia and South West Pacific, Go Europe, Go Greater China, Go Russia și Go Mexico. Permisele SkyTeam Go au fost regândite pentru a oferi o călătorie chiar mai flexibilă și mai eficientă din punctul de vedere al costului, cu reduceri semnificative la prețul deja publicat. În plus, sunt ideale pentru pasagerii cu itinerarii formate din mai multe orașe dintr-o regiune anume.

Descoperă Provocarea Destinațiilor SkyTeam accesând [www.facebook.com/skyteam](http://www.facebook.com/skyteam).

## THE RED CARPET KEEPS ROLLING OUT THROUGHOUT SKYTEAM

SkyTeam, the global airline alliance, has reached a total of 1,000 destinations on its global route map. To celebrate, SkyTeam is challenging its 165,000 Facebook fans to put their travel knowledge to the test in a new 'Destination Challenge' game.

Available via SkyTeam's Facebook page, the game gives globetrotters 30 seconds to correctly guess a series of three-letter airport codes that are served by SkyTeam. Scores can then be posted on competitors' walls, inviting their friends to see if they can do better. There is no limit to the number of times the game can be played and airport codes are selected at random each time.

“SkyTeam takes customers wherever they want to go, whenever they want to fly,” said Fatima da Gloria de Sousa, SkyTeam's director of Brand and Communications. “We have a vocal, vibrant and ever-growing Facebook community and this is a fun and interactive way to help them discover the exciting network we have to offer.”

With 1,000 destinations to choose before they fly, customers can make the most of every travel opportunity thanks to SkyTeam's enhanced travel pass portfolio. This includes Round the World tickets and seven regional travel passes: Go Africa, Go USA and Canada, Go Asia and South West Pacific, Go Europe, Go Greater China, Go Russia and Go Mexico. SkyTeam's Go Passes have recently been redesigned to offer even more flexible and cost effective travel, with significant discounts off published fares, and are ideal for customers with multi-city itineraries within a particular region traveling for business or leisure.

Discover the SkyTeam Destination Challenge by going to [www.facebook.com/skyteam](http://www.facebook.com/skyteam).



SKYTEAM®

SKYPRIORITY. BECAUSE YOU ARE OUR PRIORITY.



SkyTeam introduces SkyPriority, an alliance-wide priority service label which is easy to spot at every SkyTeam-served airport around the world. Wherever you fly with SkyTeam member airlines, you\* will automatically benefit from priority check-in, baggage handling, boarding and transfer desks. To learn more, visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™

\*First Class, Business Class, and SkyTeam Elite Plus passengers.



# City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



**2 NIGHTS (BB)**  
**ATENA**  
Hotel BW Amazon 3\* – de la/from: dbl 184, sgl 227  
Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 207, sgl 255  
Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 181, sgl 230  
Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 203, sgl 255  
Hotel Fresh 4\* – de la/from: dbl 236, sgl 309  
Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 254, sgl 355



**2 NIGHTS (BB)**  
**ROMA**  
Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 273, sgl 374  
Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 210, sgl 266  
Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 321, sgl 514  
Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 418, sgl 676  
Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 350  
Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 232, sgl 293



**2 NIGHTS (BB)**  
**SALONIC**  
Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 199, sgl 252  
Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 224, sgl 268  
Hotel Excelsior 4\* – de la/from: dbl 276, sgl 382  
Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 245, sgl 318  
Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 277, sgl 385



**2 NIGHTS (BB)**  
**AMSTERDAM**  
Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 311, sgl 453  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 323, sgl 457  
Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 320, sgl 443  
Hotel Bilderberg Jan Lyuken 4\* – de la/from: dbl 306, sgl 461  
Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 331, sgl 476



**2 NIGHTS (BB)**  
**ISTANBUL**  
Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 206, sgl 277  
Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 204, sgl 274  
Hotel Lady Diana 4\* – de la/from: dbl 213, sgl 290  
Hotel The Pera 4\* – de la/from: dbl 189, sgl 262  
Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 193, sgl 246



**2 NIGHTS (BB)**  
**BRUXELLES**  
Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 283, sgl 343  
Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 297, sgl 373  
Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 287, sgl 363  
Hotel NH Stephanie 4\* – de la/from: dbl 301, sgl 372  
Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 280, sgl 348



**2 NIGHTS (BB)**  
**FRANKFURT**  
Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 197, sgl 247  
Hotel National 4\* – de la/from: dbl 222, sgl 276  
Hotel Ramada City Center 4\* – de la/from: dbl 206, sgl 266  
Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 254, sgl 326



**2 NIGHTS (BB)**  
**MADRID**  
Hotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 241, sgl 293  
Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 260, sgl 326  
Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 262, sgl 299  
Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 292, sgl 407



**2 NIGHTS (BB)**  
**MÜNCHEN**  
Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 223 sgl 277  
Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 272 sgl 351  
Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 261 sgl 321  
Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 264 sgl 386



**2 NIGHTS (BB)**  
**LONDRA**  
Hotel St. Gilles 3\* – de la/from: dbl 327, sgl 441  
Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 456  
Hotel NH Harrington Hall 4\* – de la/from: dbl 381, sgl 552  
Hotel Copthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 395, sgl 571  
Millenium Gloucester 4\* – de la/from: dbl 409, sgl 599



**2 NIGHTS (BB)**  
**BUDAPESTA**  
Hotel Boutique Bristol 4\* – de la/from: dbl 210, sgl 282  
Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 290  
Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 210, sgl 277  
Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 296  
Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 330



**2 NIGHTS (BB)**  
**PARIS**  
Hotel B.W. Ronceray Opera 3\* – de la/from: dbl 320, sgl 444  
Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 499  
Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 357, sgl 517  
Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 388, sgl 565  
Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 436, sgl 676



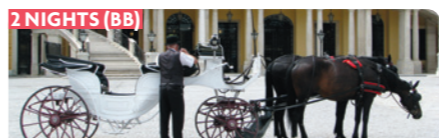
**2 NIGHTS (BB)**  
**BELGRAD**  
Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 271, sgl 337  
Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 278, sgl 342  
Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 249, sgl 357



**2 NIGHTS (BB)**  
**BARCELONA**  
Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 310, sgl 379  
Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 338, sgl 405  
Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 346, sgl 500  
Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 327, sgl 394  
Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 349, sgl 476



**2 NIGHTS (BB)**  
**LARNACA**  
Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 255, sgl 288  
Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 305, sgl 359  
Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 297, sgl 361  
Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 318, sgl 396



**2 NIGHTS (BB)**  
**VIENA**  
Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 175, sgl 264  
Hotel Savoy 3\* – de la/from: dbl 191, sgl 235  
Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 312  
Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 239, sgl 312  
Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 166, sgl 243

**4 NIGHTS (BB)**  
**AMMAN**  
Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 346, sgl 481  
Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 392, sgl 508  
Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 409, sgl 550  
Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 479, sgl 704  
Hotel Kempinski 5\* – de la/from: dbl 516, sgl 758

**BEIRUT**  
Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 461, sgl 686  
Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 371, sgl 479  
Hotel Crowne Plaza 4\* – de la/from: dbl 483, sgl 836  
Hotel Lancaster Raouche 4\* – de la/from: dbl 486, sgl 661

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

## VACANȚE PRIMĂVARA 2013

### COSTA BRAVA-SPANIA

#### Ofertă Specială Vara 2013

Tarife în euro/persoană/sejur  
Hoteluri de 4\* ( Callela Palace, Pineda Palace, Tropic Park, Royal Sun Suites, Royal Beach)  
15.06-28.06.13: dbl 462, sgl 599  
29.06-19.07.13: dbl 541, sgl 678  
20.07-02.08.13  
24.08-30.08.13: dbl 604, sgl 741  
03.08-23.08.13: dbl 643, sgl 780  
31.08-13.09.13: dbl 497, sgl 634

Hoteluri 3\* (Maria de Mar, Casino, Olympic, Ancla, Haromar, Terramar, etc)  
15.06-28.06.13: dbl 406, sgl 527  
29.06-19.07.13: dbl 462, sgl 583  
20.07-02.08.13+  
24.08-30.08.13: dbl 518, sgl 639  
03.08-23.08.13: dbl 581, sgl 702  
31.08-13.09.13: dbl 435, sgl 556

- Servicii incluse:**
- transport avion cursă directă București – Barcelona și retur, cu compania TAROM;
  - 7 nopti cazare cu pensiune completa, fara bauturi la mesele principale;
  - transferuri aeroport – hotel – aeroport, cu shuttle bus.

- Preturile nu includ:**
- taxele de aeroport:cca 82 Euro/pers(taxele de aeroport sunt informative și pot suferi unele modificări);
  - asigurarea medicala de calatorie;
  - excursiile optionale;
  - Supliment Business Class: 100 €/pers. – OPTIONAL (include strict prealocare loc business și catering business în avion).

### COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopti la prețul de 332 Euro/persoană, în perioada 06.10 – 15.12.2012 /12.01–30.04.2013/ 13-31.05.2013( data ultimului retur)

- Tariful pachetului turistic include:**
- 7 nopti cazare în cameră dublă cu pensiune completă la hotel de 4\* (apa și vin incluse la mesele principale tip bufet); hotelul va fi nominalizat cu 7 zile înainte de data plecării;
  - transport avion cursă directă pe ruta București–Barcelona și retur, cu compania TAROM;
  - transfer aeroport–hotel-aeroport cu shuttle bus;
  - excursie de 1 zi la Barcelona;
  - seară Flamenco sau alt gen de spectacol care se organizează la hotel;

Nu sunt incluse taxele de aeroport (cca 72 eur/pers. valabile la data publicării ofertei).

### Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe \*\* – de la 209 € /adult  
Hotel Cheyenne \*\* – de la 219 € /adult  
Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 239 € /adult  
Hotel Newport Bay Club \*\*\* – de la 269 € /adult  
Hotel New York \*\*\*\* – de la 279 € /adult  
Hotel Disneyland \*\*\*\* – de la 419 € /adult

- Tariful pachetului turistic include:**
- 2 nopti cazare în cameră dublă cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
  - tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulti în cameră dublă
  - copiii până la 7 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

# Vară 2013

## SUMMER 2013



### GRECIA – HALKIDIKI

Preț/persoană 7 nopți cazare cu mic dejun  
Hotel Porfi Beach 3\* – dbl 164 euro  
Hotel Petrino Suites 4\* – dbl 180 euro  
Hotel Alexander The Great 4\* – dbl 191 euro  
Hotel Lagomandra 4\* – dbl 244 euro



### GRECIA – THASSOS

Preț/persoană 7 nopți cazare cu mic dejun  
Hotel Korina 3\* – dbl 139 euro  
Hotel Alexandra Beach Spa & Resort 4\* – dbl 334 euro  
Skala Rachony Bay Resort 4\* – dbl 196 euro



### GRECIA – RODOS

Pachete charter (valabilitate 10.06 – 16.09.2013)  
Ixian Grand 5\*, mic dejun – de la 645 eur/pers, cameră dublă; Mitsis Grand 5\*, mic dejun – de la 632 eur/pers, cameră dublă; Amathus Beach 5\*, mic dejun – de la 691 eur/pers, cameră dublă; Sheraton Rhodes Resort 5\*, mic dejun – de la 767 eur/pers, cameră dublă; Sun Shine Rhodes 4\*, all inclusive – de la 616 eur/pers, cameră dublă; Blue Sea 4\*, demipensiune – de la 604 eur/pers, cameră dublă; Aquamare 3\*, mic dejun – de la 449 eur/pers, cameră dublă



### GRECIA – CRETA

Pachete charter (valabilitate 10.06 – 16.09.2013)  
Creta Maris 5\*, all inclusive – de la 790 eur/pers, cameră dublă; Apollonia Beach Club 5\*, all inclusive – de la 830 eur/pers, cameră dublă; Knossos Royal 5\*, all inclusive – de la 873 eur/pers, cameră dublă; Star Beach Village 4\*, all inclusive – de la 701 eur/pers, cameră dublă; Minoa Palace 4\*, all inclusive light – de la 662 eur/pers, cameră dublă; Agrabella 3\*, demipensiune – de la 380 eur/pers, cameră dublă; Friday 2\*, cu mic dejun – de la 364 eur/pers, cameră dublă



### GRAN CANARIA

Hotel Ifa Buenaventura 3\*, de la 464 Euro/pers. cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; de la 549 Euro/pers. cameră dublă, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; Hotel Barcelo Margueritas 4\*, de la 522 Euro/pers. cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; de la 642 Euro/pers, cameră dublă, all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; Hotel San Augustin 4\*, de la 522 Euro/pers. cameră dublă, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur; de la 642 Euro/pers. in camera dubla, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur  
La tarifele pentru destinațiile exotice și la programele de Gran Canaria se va adăuga pretul biletului de avion pe ruta Bucuresti-Madrid și retur, curse regulate compania TAROM.



### ANTALYA

Pachete charter (valabilitate 03.06 – 22.09.2013)  
Miracle Resort 5\*, ultra all inclusive – de la 965 eur/pers, cameră dublă; Royal Wings 5\*, ultra all inclusive – de la 1048 eur/pers; Belek Beach 5\*, ultra all inclusive – de la 761 eur/pers, cameră dublă; Calista Luxury Resort 5\*, ultra all inclusive – de la 1193 eur/pers, cameră dublă; Rixos Lares 5\*, ultra all inclusive – de la 901 eur/pers, cameră dublă; Akka Antedon 5\*, ultra all inclusive – de la 945 eur/pers, cameră dublă; Titanic Beach 5\*, ultra all inclusive – de la 998 eur/pers, cameră dublă; Barut 5\*, ultra all inclusive – de la 1104 eur/pers, cameră dublă; Delphin Palace 5\*, ultra all inclusive – de la 1146 eur/pers, cameră dublă; Delphin Imperial 5\*, ultra all inclusive – de la 1244 eur/pers, cameră dublă; Aydinbey Gold Dreams 5\*, ultra all inclusive – de la 645 eur/pers, cameră dublă.



### CUBA – VARADERO

Hotel Melia Varadero 5\*, de la 1309 eur/pers, cameră dublă, all inclusive, 7 nopți, bilet Madrid, transfer aeroport – hotel și retur.



### REPUBLICA DOMINICANĂ – PUNTA CANA

Hotel Punta Cana Bahia Principe Bavara Premier 5\* – de la 1025 eur/pers, cameră dublă, all inclusive, bilet de avion cu plecare din Madrid, transfer aeroport – hotel și retur.

Tarom Tours va astepta sa optati, de asemenea si pentru alte programe pe care le ofera pe parcursul anului, a carei paleta este foarte variata, si anume: rezervari la toate categoriile de hoteluri, in Romania si strainatate, cu sau fara transport aerian; sejururi litoral in Romania si strainatate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite in Europa; pelerinaje in Israel, Egipt, Iordania; Pentru rezervari si informatii, va rugam sa accesati site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau sa apelati la agentia TAROM Tours situata in Bucuresti, str. Splaiul Independentei, nr. 17, tel: 021.303.44.17/ 303.44.37/ 303.44.21/ 318.44.44; mobil : 0745.059.573  
TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independentei street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
Tel: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39  
E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

**LEGENDĂ / LEGEND**  
4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

**AUSTRIA**  
**Vienna**  
✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office  
21 Opernring, 1010 Wien  
☎ +43 15818800/5818801  
☎ +43 1581880016  
☎ A/P: +43 1700732728  
[tarom@aon.at](mailto:tarom@aon.at)

**BELGIUM**  
**Brussels**  
✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem  
☎ +32 22186382  
☎ +32 22198046  
[financial@tarom.be](mailto:financial@tarom.be)

**BULGARIA**  
**Sofia**  
✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitoshka Blvd.  
☎ +35 929331055/56;  
☎ +35 929331040/30

**CYPRUS**  
**Larnaca**  
LGS HANDLING  
✈ Larnaca International  
Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎ +35 724008610  
☎ +35 724008627  
[sales.airport@lgs-handling.com](mailto:sales.airport@lgs-handling.com)

**EGYPT**  
**Cairo**  
✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.  
☎ +20 25766655  
☎ +20 25766622  
☎ A/P: +202 2653954

**FRANCE**  
**Paris**  
✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office  
17 Avenue de l'Opéra  
2ème étage 75001  
☎ +33 147422542/42654366  
☎ +33 142654367  
☎ A/P: +33 174372981  
[agenceparis@tarom.fr](mailto:agenceparis@tarom.fr)

**GERMANY**  
**Frankfurt**  
✈ International (12 km)  
TAROM Office  
13 Zeil St., 60313  
Frankfurt/Main  
☎ +49 69292947  
☎ +49 69292947  
☎ A/P: +4969 69025231  
[frankfurt@tarom.de](mailto:frankfurt@tarom.de)  
**Munich**  
✈ Munich – Modul D,  
Office: 4-363  
☎ +49 8997591140/97591142  
☎ +49 8997591141  
[munich@tarom.de](mailto:munich@tarom.de)

**GREECE**  
**Athens**  
✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎ +30 2103530405  
☎ +30 2103532323  
[athens@tarom.gr](mailto:athens@tarom.gr)

**QATAR**  
**Doha**  
✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363  
☎ +97 44458458/4432496  
☎ +97 44321099/4432698

**NETHERLANDS**  
**Amsterdam**  
✈ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands  
☎ +312 08004993  
[flytarom@tarom.nl](mailto:flytarom@tarom.nl)  
**HUNGARY**  
**Budapest**  
✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎ +36 12350809/ 2350811  
☎ +36 13172307  
[tarom.hu@t-online.hu](mailto:tarom.hu@t-online.hu)

**ISRAEL**  
**Tel Aviv**  
✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben  
Yehuda St., Migdalor  
Building  
2nd floor, 63801

Tel Aviv 63458  
☎ +97 235162217/5162292  
+97 235162048  
☎ +97 235162382  
[help@taromtlv.co.il](mailto:help@taromtlv.co.il)  
**ITALY**  
**Rome**  
✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184  
☎ +39 0685305045  
☎ +39 0685305114  
☎ A/P: +39 0665954033  
☎ A/P: +39 0665010876  
[direzione generale@tarom.it](mailto:direzione generale@tarom.it)

**JORDAN**  
**Amman**  
✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎ +96 265620760/  
5620754/5694765  
☎ +96 265686684

**KINGDOM OF SAUDI ARABIA**  
**Riyadh**  
✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 - Riyadh 11442  
☎ +96 614787272  
☎ +96 614793811  
☎ A/P: +9661 2221080

**KUWAIT**  
**Kuwait**  
✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎ +96 52441041/2441042/  
2426847/2426846  
☎ +96 52428671

**LEBANON**  
**Beirut**  
✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207  
☎ +96 11797430  
Sales Office: 807444/888  
☎ +96 11797431

**REPUBLIC OF MOLDAVIA**  
**Kishinev**  
✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Stefan cel Mare Blvd.  
☎ +37 322541254  
☎ +37 322272618  
[tarom@mtc.md](mailto:tarom@mtc.md)

**ROMANIA**  
**Bucharest**  
✈ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎ +40 212041355/204 2725  
☎ +40 212014761  
TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport  
☎ +40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independentei,  
☎ +40 213160220  
☎ +40 213164444  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro),  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12  
☎ +40 212046424/27  
[reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)  
TAROM Call Center  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

**SPAIN**  
**Madrid**  
✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid  
☎ +34 915641883  
☎ +34 915641901  
[madrid@tarom.es](mailto:madrid@tarom.es)

**Barcelona**  
✈ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820  
☎ +34 932.596.158

☎ +34 934.791.764  
[barcelona@tarom.es](mailto:barcelona@tarom.es)

**SYRIA**  
**Damascus**  
✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎ +96 3112223630/ 2223332  
☎ +96 311222920/ 2247003

**TURKEY**  
**Istanbul**  
✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎ +90 2124653777  
☎ +90 2124653778  
[tarom@superonline.com](mailto:tarom@superonline.com)

**UNITED ARAB EMIRATES**  
**Dubai**  
✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎ +97 142211176/2211849/  
2222007  
☎ +97 142276748

**UNITED KINGDOM**  
**London**  
✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,  
Town Office,  
Centre Point, 103 New Ox-  
ford Street, 17th floor, Office  
172, London WC1A 1DD,  
☎ +44 2031025480  
☎ +44 2031025481  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extension Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,  
☎ +44 2087455542  
☎ +44 2088974071  
[sales@taromuk.co.uk](mailto:sales@taromuk.co.uk)

**USA**  
**New Jersey**  
✈ 300 Lardex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎ +1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
☎ +1 9734288060  
[tarom@rep-northamerica.com](mailto:tarom@rep-northamerica.com)

## ZBOR PLĂCUT!

### 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

#### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



### 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

#### FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



### 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

#### KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



### 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

#### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



### 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

#### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



## FLY COMFORTABLY!

### 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

#### KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

### 7 APLECARÉ ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

#### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

### 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

#### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

### 9 DEZMORȚIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

#### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

### 10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

#### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



## SkyPriority, tratamentul nostru de lux

În martie 2012, SkyTeam a lansat SkyPriority, seria de avantaje de lux aplicate în întreaga alianță, care asigură pasagerilor de top o largă serie de servicii prioritare.

**D**ar asta nu este tot: SkyTeam lucrează constant la adăugarea de noi beneficii în cadrul programului.

De pildă, în luna februarie, un nou culoar rapid de securitate a fost deschis la Aeroportul Internațional Tokyo Narita. Astfel, pasagerii premium vor avea parte de o experiență mai rapidă la aeroport, de la check-in până la îmbarcarea în avion. Culoarul de securitate dedicat este localizat în spatele unui perete care poartă emblema SkyPriority, ușor de localizat. Culoarul va fi disponibil exclusiv pasagerilor First, Elite Plus și Business Class, care vor decola din Terminalul 1-Nord. În curând, un Call Center SkyPriority dedicat va fi creat pentru a asigura sprijin suplimentar pasagerilor de top, în toate limbile.

Mai mult decât atât, programele frequent flyer ale tuturor companiilor aeriene membre SkyTeam vor include informații extinse despre SkyPriority în pachetele de bun venit trimise pasageri-

lor în momentul în care devin membrii Elite Plus.

În plus, mai multe beneficii vor fi adăugate după începerea călătoriei. În curând, alianța va introduce un sistem de alocare a locurilor preferențial pentru pasagerii SkyPriority. Sistemul va permite pasagerilor de top să ocupe întotdeauna cele mai bune locuri la bordul avioanelor. La destinație, pasagerii vor găsi în viitorul apropiat un ghișeu dedicat SkyPriority la birourile pentru bagaje din sălile pentru sosiri.

### SKYPRIORITY, OUR WORLD-WIDE RED CARPET TREATMENT, KEEPS ROLLING OUT IN 2013

In March 2012, SkyTeam first launched SkyPriority, the alliance-wide red carpet providing top customers with a wide range of priority services. But this is not all: SkyTeam is constantly working in add-

ing new benefits to the program.

For instance, in February a new fast-track security lane was opened at Tokyo Narita International Airport, offering premium customers a speedier airport experience from checking-in to boarding the plane. The dedicated security lane is located behind an easily identifiable, SkyPriority-branded wall, and is available exclusively to Elite Plus, First and Business Class customers flying from Terminal 1-North. A dedicated SkyPriority Call Center will be created, providing special support to top customers in all languages.

Furthermore, all SkyTeam member airlines' frequent flyer programs will include extensive information about SkyPriority in the welcome packages sent to customers when they become Elite Plus members.

Additionally, more benefits will be also added once the trip has started. Soon the alliance will introduce a preferred seating system for all SkyPriority passengers, allowing top customers to have always the best seats on board. Upon arrival, soon passengers will find a dedicated SkyPriority counter at the baggage desks in all arrival halls.

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Secțiunea 9A, Sector 2, 020337, București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 31 350 10 71

AIR SEA

FORWARDERS SRL

Aeroport International „Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport International „Henri Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camerele 107, 108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

EUROPIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cătuș nr. 13 A Sect. 6, București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Calea Bucureștilor nr. 224 E Clădire GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES, Otopeni, jud. ILFOV  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5, București  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 210 45 08

GEBRÜDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8 București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial Park, Autostrada A1 Bucharest-Pitești, Km 13, Equest Logistics Center, Dragomirești Deal, Jud. Ilfov  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6, București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hală 1 Modul 8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6 Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et 2 camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștei nr. 9, sect 1 București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect 1, București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41 03/04 ☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1A et. 3, Cam. 303-305, 316 Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
Gatt Building, Room 11 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri Coanda Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C Clădirea Delmonde, Et.1, camera 3 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 (21) 350 0108  
☎+40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurea nr. 37 bl. 13D, sc.2, ap.12, Sector1, București  
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎/Fax: +40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY AIRLINE SERVICES GmbH International Cargocenter Objekt 263, Gate 3, A-1 300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV Hector Henneaulaan 144 Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd. 20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33, 95704 Riossy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH Waldecker Strasse 9 D-64546 Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES GmbH; Flughafen Schönefeld, D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd 2nd Floor, Building 558 Shoreham Road West Heathrow Airport, Hounslow Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA 15 Panepistimiou 10564, Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft. 2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES C/O Need More Space House Suite 306, Old Airport Road, Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968 (for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969 (for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ INTERNATIONAL TRANSPORT LTD. P.O. BOX 3216 Rishon Le Zion, 75131

☎+97 239502593  
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA ITALIANA SERVIZI MARITIMI AEREI TERRESTRI SRL Malpensa Cargo City-Gate A, 3rd floor 21010 Somma Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg. 333/A, 1st. floor 00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES Riga district, Marupe rural municipality Airport, 12 Ziemeļu street, Latvia  
☎+371 670091141  
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV Folkstoneweg 40, 1118 LM Luchthaven, Schiphol Airport.

P.O. Box 75569, ☎+31 203164210  
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL Str. Chisinăului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL Conchita Supervia, 15-Local, 08028 - tel:+34931888690, ☎+34934092511 Centro de Carga Area, Edificio Servicios Generales, Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logistico Aeroportuario, Office 8 46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53, CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC. 4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu Dist, Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO HIZMETLERI LTD.STI Kartaltepe Mahallesi Sukru Kanaltı; Sok Sema A.P No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC. 147-35 183 Street Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

# Cifrele noastre sunt la înălțime

**TAROM** ROMANIAN AIR TRANSPORT **INSIGHT**  
aprilie – mai 2013

Despre România altfel, cu Lucian Boia  
ABOUT A DIFFERENT ROMANIA, WITH LUCIAN BOIA

O PLIMBARE PRIN ITALIA  
A TRIP ACROSS ITALY

Adrenalina în Costa Blanca  
ADRENALINE IN COSTA BLANCA

Amsterdam și evadări cu prietenele  
Amsterdam and getaways with the girls

Coasta de Azur: gusturi esențiale  
Cote d'Azur: essential tastes

Despre pasiune și filmul câștigător al Festivalului de la Berlin  
**Luminița Gheorghiu**  
About passion and the film that won the Berlin Festival

Punct. Și de la capăt  
Full stop. And let's start over!

Exemplarul dumneavoastră  
Your complimentary copy

## Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) Contact: [robert.vasilescu@corporatemedi.ro](mailto:robert.vasilescu@corporatemedi.ro) | 0723 183 595



# FREYWILLE

FREYWILLE.COM | VIENNA



BUCUREȘTI

Calea Victoriei 118

+40 31 620 13 54

Băneasa Shopping City

Șos. București-Ploiești 42D

+40 31 432 69 44

facebook.com/FREYWILLE.Romania